

ようこそ横浜の学校へ

Ⅱ 学校通知文・用語対訳集



平成 28 年 4 月 改訂版
横浜市教育委員会

Chào mừng quý vị đã đến với hệ thống trường học của Yokohama

II Những thông báo từ trường học, tuyển tập dịch những từ thường dùng

ベトナム語



Tháng 4 năm 2016 Bản chỉnh sửa
Phòng Giáo Dục Thành Phố Yokohama

目 次

学校通知文

【小中学校 共通】

《転入時に必要なもの》

- ・ 児童生徒指導票…………… 1
- ・ 学校徴収金…………… 3 - (1)
- ・ 保健調査票(小学校用)…………… 4 - (1)
- ・ 持ち物…………… 2 - (1) ~ (5)
- ・ 特別集金…………… 3 - (2)
- ・ 保健調査票(中学校用)…………… 4 - (2)

《行事のお知らせ》

- 保護者が参加する行事のお知らせ…………… 5
- 運動会・体育祭のお知らせ…………… 6
- 個人面談・三者面談のお知らせ（日時調整用／日時決定通知）…………… 7
- 家庭訪問のお知らせ（日時調整用／日時決定通知）…………… 8
- 学校行事のお知らせⅠ（遠足など、日帰りのもの）…………… 9
- 学校行事のお知らせⅡ（修学旅行など、宿泊を伴うもの）…………… 10
- 参加届と処置委任状（宿泊を伴う学校行事）…………… 11
- 卒業式のお知らせ…………… 12

《日課等のお知らせ》

- 特別な日（臨時休校・昼食・日課変更など）のお知らせ／昼食の期間のお知らせ…………… 13
- 長い休みのお知らせ…………… 14

《保護者の承諾等を要するもの》

- 出欠届（保護者が参加する行事）…………… 15
- 活動参加届…………… 16
- 水泳の承諾書…………… 17
- 個人情報の取り扱いについての意向調書…………… 18

《緊急時などのお知らせ》

- 警報・災害等の緊急対応について…………… 19
- 学校から家庭への連絡Ⅰ（体調・持ち物・印鑑が必要）…………… 20
- 学校から家庭への連絡Ⅱ（保護者と連絡をとりたいたいとき）…………… 21
- 家庭から学校への連絡…………… 22
- 学校徴収金が引き落とせなかった場合…………… 23

《通知表》

- ・ あゆみ（小学校）…………… 24
- ・ 連絡票（中学校）…………… 25 - (1) ~ (2)

Mục Lục

Những thông báo từ nhà trường

[Những thông báo chung cho cả trường cấp 1 và cấp 2]

<<Những vật cần thiết khi chuyển vào>>

- Phiếu chỉ đạo nhi đồng-học sinh 1 - Những vật mang đến trường 2-(1) ~ (5)
- Các loại phí phải đóng cho trường 3-(1) - Những loại phí thu đặc biệt 3-(2)
- Phiếu kiểm tra sức khỏe (dùng cho cấp 1) · 4-(1) - Phiếu kiểm tra sức khỏe (dùng cho cấp 2) 4-(2)

<<Thông báo về các sự kiện, hoạt động>>

- Những thông báo về các hoạt động mà phụ huynh phải tham gia 5
- Ngày hội thể thao, Lễ hội thể thao 6
- Thông báo về phỏng vấn cá nhân, phỏng vấn ba bên (Dùng để sắp xếp ngày giờ hẹn / thông báo ngày giờ đã định) 7
- Thông báo đến thăm gia đình (Dùng để sắp xếp ngày giờ hẹn / thông báo ngày giờ đã định) 8
- Thông báo về những sự kiện / hoạt động của trường I (đi dã ngoại / đi về trong ngày) 9
- Thông báo về những sự kiện / hoạt động của trường II (du lịch học tập / những chuyến đi có ở lại) 10
- Đơn đăng ký tham gia và giấy ủy nhiệm (những hoạt động đi ở lại đêm của trường) 11
- Thông báo về lễ tốt nghiệp 12

<<Thông báo về chương trình hàng ngày .v.v>>

- Thông báo về những ngày đặc biệt (nghỉ lâm thời, ăn trưa, thay đổi thời khóa biểu .v.v) / Thông báo về thời kỳ có cơm trưa của trường 13
- Thông báo về kỳ nghỉ dài hạn 14

<<Những hoạt động cần có sự đồng ý của phụ huynh>>

- Giấy thông báo tham gia / vắng mặt (những hoạt động mà phụ huynh có tham gia) 15
- Đơn đăng ký tham gia hoạt động 16
- Giấy đồng ý cho tham gia lớp bơi lội 17
- Giấy tham khảo ý kiến về việc quản lý thông tin cá nhân 18

<<Những thông báo khi có chuyện khẩn cấp>>

- Đối phó với vấn đề khẩn cấp như báo động , tai họa xảy ra 19
- Liên lạc từ nhà trường đến gia đình I (về sức khỏe, vật mang theo, cần có con dấu) 20
- Liên lạc từ nhà trường đến gia đình II (khi muốn liên lạc với phụ huynh) 21
- Liên lạc từ gia đình đến nhà trường 22
- Khi trường không rút được tiền lệ phí phải đóng cho trường 23

<<Bảng thành tích>>

- Ayumi (trường cấp 1) 24 - Renraku-cho (trường cấp 2) 25-(1) ~ (2)

《保健関係》

保健調査票（小学校）	4 - (1)
保健調査票（中学校）	4 - (2)
日本スポーツ振興センター加入のお知らせ	26
インフル注意呼びかけ文書（健康観察のお願い）	27
インフルエンザによる学級閉鎖のお知らせ	28
歯・口腔健康診断問診票	29
歯科受診のおすすめ	30
眼科受診のおすすめ	31
受診のおすすめ	32
治癒届	33
ぎょう虫卵検査についてのお知らせ	34
尿検査のお知らせ	35
心臓病調査票	36 - (1) ~ (2)
めがね購入援助（第 次希望調査様式）	37
学校病医療費援助のお知らせ	38
保護者あて結核検診精密検査受診のお知らせ（様式9）	39
結核検診に伴う区福祉保健センターからの問い合わせについて（様式10）	40
アレルギー疾患に関する個人面談について	41

《その他》

指定地区外就学許可制度のご案内	42
-----------------	----

【中学校用】

《新入生説明会関係》

新入生保護者説明会のお知らせ	43
新入生必要物品一括販売のお知らせ	44
入学式のお知らせ	45

《証明書関係》

通学証明書の発行について	46
学割の発行について	47
進路希望調査表（第1回～第4回）	48 - (1) ~ (4)

学校用語..... 49 - (1) ~ (10)

- | | |
|-------|------------|
| ① 曜日 | ⑥ 場所の名前 |
| ② 月 | ⑦ 教科名 |
| ③ 日 | ⑧ 学習で使うことば |
| ④ 時間 | ⑨⑩ からだ |
| ⑤ 日課表 | |

日常会話..... 50 - (1) ~ (14)

<<Những vấn đề liên quan đến sức khỏe>>

Phiếu kiểm tra sức khỏe (dùng cho cấp 1)	4-(1)
Phiếu kiểm tra sức khỏe (dùng cho cấp 2)	4-(2)
Thông báo về việc gia nhập Trung Tâm Xúc Tiến Thẻ Thao Nhật Bản Năm học	26
Văn bản kêu gọi chú ý bệnh cúm	27
Thông báo cho nghỉ học khi bị dịch cúm Influenza	28
Phiếu chẩn đoán kiểm tra sức khỏe về răng, cổ họng	29
Khuyến khích đi khám nha khoa	30
Khuyến khích đi khám nhãn khoa	31
Khuyến khích đi khám bệnh	32
Phiếu chữa trị	33
Thông báo về việc kiểm tra sán lãi	34
Thông báo về việc kiểm tra nước tiểu	35
Phiếu điều tra bệnh tim	36-(1) ~ (2)
Hỗ trợ tài chính mua mắt kính (Mẫu điều tra nguyện vọng lần thứ _____)	37
Hỗ trợ tài chính phí trị liệu	38
Thông báo đến phụ huynh việc kiểm tra kỹ lưỡng bệnh lao (mẫu số 9)	39
Liên lạc từ Trung Tâm Sức Khỏe Phúc Lợi của quận về kiểm tra bệnh lao (mẫu số 10)	40
Phòng vấn cá nhân về chứng dị ứng	41

<<Những cái khác>>

Hướng dẫn về chế độ chấp nhận cho nhập học trường ngoài tuyển chỉ định	42
--	----

[Trường cấp 2]

<<Về buổi giải thích dành cho học sinh nhập học cấp 2 >>

Thông báo về buổi giải thích nhập học dành cho phụ huynh	43
Thông báo về việc bán những vật cần thiết cho học sinh nhập học cấp 2	44
Thông báo về buổi lễ khai giảng	45

<<Về những chứng từ>>

Về việc cấp giấy chứng đang theo học	46
Về việc phát hành giảm giá cho học sinh	47
Phiếu điều tra về việc định hướng cho tương lai	48-(1) ~ (4)

Những từ thường dùng trong trường

49-(1) ~ (10)

[1] Các thứ trong tuần

[2] Tháng

[3] Ngày

[4] Giờ

[5] Thời khóa biểu

[6] Tên nơi chốn

[7] Tên bộ môn

[8] Những từ dùng khi học tập

[9][10] cơ thể

Hội thoại thường nhật

50-(1 ~ 14)

じどうせいとしどうひょう
児童生徒指導票



緊急時の連絡やお子さんを指導するときの資料にします。
できれば日本語で書いてください。
難しければ母語で書いてもかまいません。

がっこう
学校

児 童 生 徒	フリガナ 児童・生徒 氏名			男・女
	生年月日			
	住所			
	国籍	来日年月日	年	月 日
保 護 者	フリガナ 保護者氏名			
	電話番号			
家 族	氏名			
連 絡 先 緊急	氏名	電話番号		
担任へのお願いや、伝えておきたいこと（あれば書いてください。）				

がっ 月 日 () までに担任に出してください。

**Phiếu chỉ đạo
nhi đồng-học sinh**



Dùng khi có liên lạc khẩn cấp hoặc khi chỉ đạo con em.
Nếu có thể, xin hãy ghi bằng tiếng Nhật.
Nếu khó khăn có thể viết bằng tiếng mẹ đẻ.

Trường _____

Nhi đồng-học sinh	(chữ <i>Furigana</i>) Họ tên nhi đồng-học sinh			Nam / Nữ
	Ngày tháng năm sinh			
	Địa chỉ			
	Quốc tịch		Ngày đến Nhật (Ngày / Tháng / Năm)	/ /
Phụ huynh	(chữ <i>Furigana</i>) Họ tên phụ huynh			
	Số điện thoại.			
Gia đình	Họ tên			
Nơi liên lạc khẩn cấp	Họ tên	Số điện thoại.		
Những điều yêu cầu hoặc nhắn gởi tới giáo viên chủ nhiệm (nếu có hãy ghi vào đây)				

Hạn chót nộp cho giáo viên chủ nhiệm tháng _____ / ngày _____ (_____).

持ち物

年 月 日

次の☑ものが必要です。用意してください。

※番号があるものは次のページに写真があります。持ち物に必ず名前を書いてください。

①かばん

②ランドセル

③上履き

④上履き袋

⑤赤白帽

⑥体操着

⑦体操着袋

⑧防災頭巾

⑨連絡帳

⑩連絡帳袋

⑪ノート

⑫筆箱

⑬鉛筆

⑭消しゴム

⑮赤鉛筆

⑯定規

⑰はさみ

⑱のり

⑲雑巾

⑳マスク

㉑ホッチキス

㉒コンパス

㉓分度器

㉔下敷き

㉕工具箱

㉖クレヨン

㉗色鉛筆

㉘ハンカチ/タオル

㉙ティッシュ

㉚お弁当

㉛お弁当袋

㉜柔道着

給食用帽子

㉝体育館履き

㉞体育館履き袋

㉟通学帽

Những vật dụng mang đến trường

Ngày tháng năm

Những vật dụng có dấu là những vật dụng cần thiết. Hãy chuẩn bị để đem đến trường.

* Những vật có đánh số sẽ có hình ảnh ở trang tiếp theo. Hãy ghi họ tên vào tất cả các vật dụng mang đến trường.

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> [1] Cặp | <input type="checkbox"/> [2] Cặp đi học đeo sau lưng | <input type="checkbox"/> [3] Giày mang trong lớp |
| <input type="checkbox"/> [4] Túi đựng giày mang trong lớp | <input type="checkbox"/> [5] Mũ đỏ trắng | <input type="checkbox"/> [6] Áo quần thể thao |
| <input type="checkbox"/> [7] Túi đựng áo quần thể thao | <input type="checkbox"/> [8] Gói bảo vệ đầu | <input type="checkbox"/> [9] Sổ liên lạc |
| <input type="checkbox"/> [10] Bao đựng sổ liên lạc | <input type="checkbox"/> [11] Tập vở | <input type="checkbox"/> [12] Hộp bút |
| <input type="checkbox"/> [13] Bút chì | <input type="checkbox"/> [14] Cục tẩy, gôm | <input type="checkbox"/> [15] Bút chì màu đỏ |
| <input type="checkbox"/> [16] Cây thước | <input type="checkbox"/> [17] Kéo | <input type="checkbox"/> [18] Hồ dán |
| <input type="checkbox"/> [19] Khăn lau | <input type="checkbox"/> [20] Khẩu trang | <input type="checkbox"/> [21] Kim bấm |
| <input type="checkbox"/> [22] Com-pa | <input type="checkbox"/> [23] Thước đo độ | <input type="checkbox"/> [24] <i>Shitajiki</i> Tấm lót để tập viết chữ |
| <input type="checkbox"/> [25] Hộp dụng cụ | <input type="checkbox"/> [26] Màu sáp | <input type="checkbox"/> [27] Bút màu |
| <input type="checkbox"/> [28] Khăn / khăn tay | <input type="checkbox"/> [29] Giấy lau (tissue) | <input type="checkbox"/> [30] Hộp com |
| <input type="checkbox"/> [31] Túi đựng hộp com | <input type="checkbox"/> [32] Áo quần bộ môn Nhu đạo | <input type="checkbox"/> Mũ đội khi ăn com trưa |
| <input type="checkbox"/> Giày mang trong phòng thể thao | <input type="checkbox"/> Túi đựng giày thể thao | <input type="checkbox"/> Mũ đội đi học |

1. ^{さいしょ}最初から必要なもの



① かばん



② ランドセル



③ 上履き



④ 上履き袋



⑤ 赤白帽



⑥ 体操着



⑦ 体操着袋



⑧ 防災頭巾



⑨ 連絡帳



⑩ 連絡帳袋



⑪ ノート



⑫ 筆箱



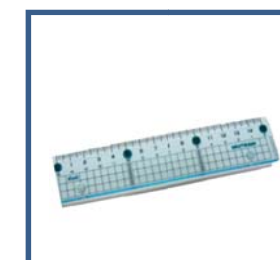
⑬ 鉛筆



⑭ 消しゴム



⑮ 赤鉛筆



⑯ 定規



⑰ はさみ



⑱ のり



⑲ ぞうきん



⑳ マスク

1. Những vật dụng cần ngay khi từ đầu nhập học



[1] Cặp đi học



[2] Cặp đi học đeo sau lưng



[3] Giày mang trong lớp



[4] Túi đựng giày mang trong lớp



[5] Mũ đỏ trắng



[6] Áo quần thể thao



[7] Túi đựng áo quần thể thao



[8] Gói bảo vệ đầu



[9] Sổ liên lạc



[10] Bao đựng sổ liên lạc



[11] Tập vở



[12] Hộp bút



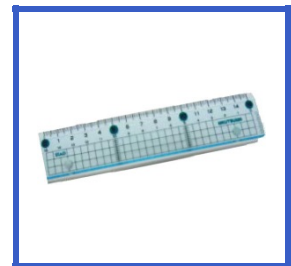
[13] Bút chì



[14] Cục tẩy, gôm



[15] Bút chì màu đỏ



[16] Cây thước



[17] Kéo



[18] Hồ dán



[19] Khăn lau



[20] Khẩu trang

2. 必要な場合があるもの



㉑ ホッチキス



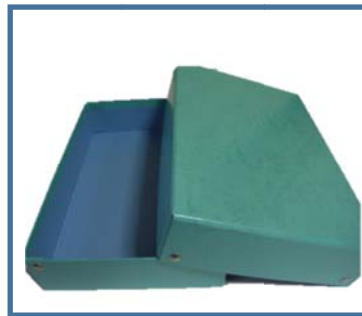
㉒ コンパス



㉓ 分度器



㉔ 下敷き



㉕ 道具箱



㉖ クレヨン



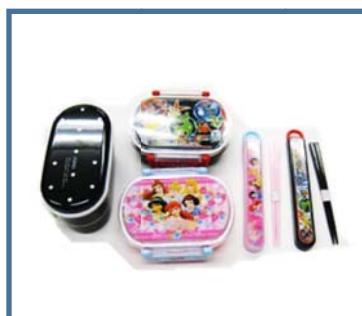
㉗ 色鉛筆



㉘ ハンカチ/タオル



㉙ ティッシュペーパー
(ちり紙)



㉚ お弁当



㉛ お弁当袋



㉜ 柔道着

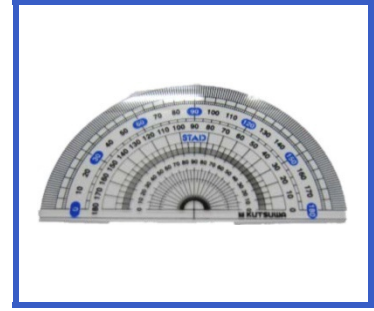
2. Những vật dụng có thể cần đến



[21] Kim bấm



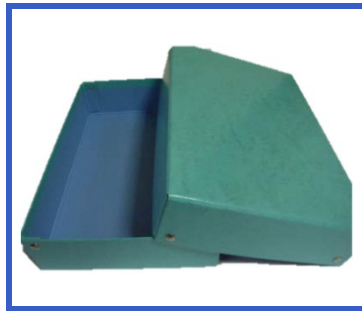
[22] Com-pa



[23] Thước đo độ



[24] *Shitajiki* Tầm lót để tập viết chữ



[25] Hộp dụng cụ



[26] Màu sáp



[27] Bút màu



[28] Khăn / khăn tay



[29] Giấy lau (tissue)



[30] Hộp cơm



[31] Túi đựng hộp cơm



[32] Áo quần bộ môn
Nhu đạo

3. 教科で必要なもの



けん盤ハーモニカ 吹き口



リコーダー



アルトリコーダー



絵の具セット



習字道具



裁縫道具



水着



水泳帽



バスタオル



ゴーグル



エプロン



さんかくきん
三角巾

3. Những vật dụng cần trong các bộ môn học



Ống thổi kèn



Ống sáo



Ống sáo bè alto



Bộ màu nước



Dụng cụ viết thư pháp



Dụng cụ may vá



Áo tắm



Nón bơi



Khăn tắm



Mắt kính bơi



Tạp dề



Khăn vải hình tam giác

4. 遠足・宿泊学習の持ち物



リュックサック



ナップザック



すいとう
水筒



きが
着替え



スニーカー



しきもの
敷物 (ビニールシート)



ぼうかんぎ
防寒着



あまぐ
雨具



ぐんて
軍手



はみが
歯磨きセット



バスタオル



タオル

4. 荷物を持っていく時、夜に泊まる時



Ba lô (Backpack)



Ba lô (Knapsack)



Bình nước



Áo quần thay



Giày ba ta



Tấm trải (bằng nhựa)



Áo ấm



Áo mưa



Găng tay vải



Đồ đánh răng



Khăn tắm



Khăn

がっこうちようしゅうきん
学校徴収金

ねん 年 がつ 月 日にち 日

まいつき 毎月、つぎ 次のお金を徴収します。

<input type="checkbox"/> 学年費 / 教材費	えん 円
<input type="checkbox"/> 副教材費	えん 円
<input type="checkbox"/> 行事積立金	えん 円
<input type="checkbox"/> 諸会費 (生徒手帳・アルバムなど)	えん 円
<input type="checkbox"/> 生徒会	えん 円
<input type="checkbox"/> P T A 会費	えん 円
<input type="checkbox"/> 学校保険 (日本スポーツ振興センター) の掛け金	えん 円
<input type="checkbox"/> その他 ()	えん 円
ごう けい 合計	えん 円

※この金額は、学年、月、兄弟姉妹がいるかいないかによって、変わる場合があります。

がっこうちようしゅうきん しはら ほうほう
学校徴収金の支払い方法

つぎ ぎんこう こうざ つく 次
次の銀行に口座を作ってください。

ぎんこうめい 銀行名 ぎんこう 銀行 してん 支店

まいつき 毎月、 _____ 日に、ぎんこうこうざ から ひきお 引き落とします。

ぎんこうこうざ つく 銀行口座を作るための用紙は学校にあります。

ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 _____ でんわ 電話 _____

Các loại phí phải đóng cho trường

Năm

Tháng

Ngày

Hàng tháng nhà trường sẽ thu những phí trong mục có dấu như sau.

<input type="checkbox"/> <u>Phí học tập hàng năm / phí tài liệu học tập</u>	_____ yen
<input type="checkbox"/> <u>Phí tài liệu học tập phụ</u>	_____ yen
<input type="checkbox"/> <u>Phí đóng dần từng lần cho các hoạt động</u>	_____ yen
<input type="checkbox"/> <u>Các loại hội phí (sổ tay học sinh, album v.v.)</u>	_____ yen
<input type="checkbox"/> <u>Phí hội học sinh</u>	_____ yen
<input type="checkbox"/> <u>Phí hội phụ huynh</u>	_____ yen
<input type="checkbox"/> <u>Tiền đóng bảo hiểm học đường (Trung tâm xúc tiến thể thao Nhật Bản)</u>	_____ yen
<input type="checkbox"/> <u>Các loại phí khác (_____)</u>	_____ yen
Tổng cộng	_____ yen

* Giá tiền này có thể thay đổi tùy theo khối lớp, tùy theo tháng và tùy theo việc có anh chị em cùng học hay không.

Cách đóng các loại phí này

Hãy mở tài khoản tại ngân hàng sau đây

Tên ngân hàng: _____ **Tên chi nhánh:** _____

Số tiền sẽ được rút từ tài khoản hàng tháng vào ngày _____

* Tại trường học có để phiếu đăng ký mở tài khoản.

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

とくべつしゅうぎん
特別集金

ねん 年 がつ 月 にち 日

つぎ 次 のもくてき 目的で、しゅうぎん 集金します。

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> えんそくひよう 遠足費用 | <input type="checkbox"/> けんがくひよう 見学費用 |
| <input type="checkbox"/> しゅくはく ともな ぎょうじ 宿泊を伴う行事 (しゅうがくりょこう 修学旅行 たいけんがくしゅう 体験学習 りんかんがっこう 林間学校 しぜんきょうしつ 自然教室) | |
| <input type="checkbox"/> きょうざいひ 教材費 | <input type="checkbox"/> しゃしんだい 写真代 |
| <input type="checkbox"/> ぶかつどうひ 部活動費 | <input type="checkbox"/> たいがいしあいひよう 対外試合費用 |
| <input type="checkbox"/> ぶかつどうしんこうひ 部活動振興費 | <input type="checkbox"/> その他 () |

しゅうぎんきんがく 集金金額 _____ 円

しゅうぎんきじつ 集金期日

_____ がつ 月 _____ にち 日 () まで

しゅうぎんほうほう 集金方法

- こどもをとおして、たんじんにわたしててください。
- ほごしゃががっこうに持って来ててください。
- こうざふりかえをがっこうからくばようして、こうざふりかえの手つづきをしてください。

ねん 年 _____ ぐみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Những loại phí thu đặc biệt

Năm Tháng Ngày

Nhà trường thu phí cho những mục đích trong mục có dấu như sau.

<input type="checkbox"/>	Phí đi dã ngoại	<input type="checkbox"/>	Phí đi tham quan
<input type="checkbox"/>	Những hoạt động nảy sinh ở lại ban đêm (du lịch học tập học tập trải nghiệm cắm trại trên núi lớp học tự nhiên)		
<input type="checkbox"/>	Phí tài liệu học tập	<input type="checkbox"/>	Tiền chụp ảnh
<input type="checkbox"/>	Phí tham gia câu lạc bộ	<input type="checkbox"/>	Phí tham gia thi đấu
<input type="checkbox"/>	Phí xúc tiến hoạt động câu lạc bộ	<input type="checkbox"/>	Những phí khác ()
<u>Tổng cộng</u> _____ yen			

Hạn chót nộp:

Muộn nhất năm tháng ngày

Cách nộp:

- Hãy trao cho con em mang đến nộp cho giáo viên chủ nhiệm.
- Phụ huynh mang đến trường.
- Trả tại ngân hàng. Hãy mang giấy do nhà trường phát đến ngân hàng để làm thủ tục trả.

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

学 校 名

年 度						
学 年	1	2	3	4	5	6
組						
出席番号						

児童保健調査票



横浜市教育委員会

◎保健調査票の記入についてのお願い

この調査票は、お子さんの健康状態を知る上で、大切な資料です。

ご記入いただいた個人情報は、「横浜市個人情報の保護に関する条例」に基づき適切に管理し、原則として以下の目的にのみ使用します。

- 健康状態に関するご家族への緊急連絡
- 健康診断を円滑に実施するための参考
- 日常の健康管理の参考
- 事故等の緊急時における医療機関・区福祉保健センターなどへの情報提供

なお、学校で把握した疾病罹患者の人数等、個人名を除いた統計情報については、国や県・市が実施する学校保健統計等に利用することがあります。

本調査票は、卒業時まで使用します。毎年、年度当初にご記入または加筆、訂正をしていただき、確認印またはサインの上、担任にご提出ください。

学校では保管に十分留意し、卒業時には返却いたします。

フリガナ		
氏 名		年 月 日生

Tên trường học

Năm tài chính						
Năm học	1	2	3	4	5	6
Lớp						
Số tham dự						

Bản điều tra sức khỏe

Tài liệu
mật

Ủy ban giáo dục thành phố Yokohama

◎ Xin hãy trả lời bản điều tra về sức khỏe bên dưới

Bản điều tra này nhằm mục đích nắm bắt được tình trạng sức khỏe của các cháu nên rất quan trọng.

Thông tin cá nhân ghi trong này sẽ được quản lý dựa trên “quy định liên quan đến việc bảo hộ thông tin cá nhân của thành phố Yokohama”, với nguyên tắc chỉ được sử dụng cho các mục đích dưới đây:

- Dùng liên lạc đến gia đình trong trường hợp khẩn cấp liên quan đến sức khỏe
- Dùng tham khảo cho việc khám sức khỏe được thực hiện trôi chảy
- Dùng tham khảo cho việc quản lý sức khỏe hàng ngày
- Cung cấp thông tin cho các cơ sở y tế hoặc các trung tâm phúc lợi khu vực, liên quan đến việc chữa trị khi xảy ra tai nạn đột xuất

Ngoài ra, số người bị bệnh mà nhà trường nắm được và thông tin thống kê sau khi đã loại bỏ tên cá nhân của từng người sẽ có thể được sử dụng khi cả nước, tỉnh/thành phố thực hiện thống kê bảo hiểm y tế trong trường học.

Bản điều tra này sẽ được dùng cho đến khi tốt nghiệp. Hàng năm, ngay từ đầu năm tài chính, sau khi bổ sung, chỉnh sửa và đóng dấu hoặc kí xác nhận xong xin hãy nộp lại cho giáo viên chủ nhiệm.

Trường học sẽ quản lý cẩn thận và sẽ hoàn trả lại khi tốt nghiệp.

Họ Tên		Ngày	Tháng	Năm sinh
--------	--	------	-------	----------

1. 自宅及び緊急時の連絡先 ※変更がある場合は二重線を引いて空欄に記入してください。

自宅住所				保護者氏名
(電話番号)				
緊急連絡先	①	②	③	
(電話番号)				

2. 今までにかかった病気 ※該当する病気について必要事項を記入し現在の様子に○印をつけてください。

	診断名	診断年齢	現在の様子	備考(医療機関等)
心臓に関すること	心臓の病気[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	川崎病・リウマチ熱・不整脈・その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
腎臓に関すること	腎臓の病気[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	むくみ・蛋白尿・血尿・その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
その他の病気・外傷	糖尿病	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	けいれん発作	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	難聴(右・左)	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	弱視(右・左)	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	

3. 予防接種歴等 ※母子健康手帳等を参考に、予防接種を受けたものを○で囲んでください。

種 類	接種状況			未接種	不明	かかった
BCG	接種済み					
ポリオ	1回目	2回目				
MR(麻しん+風しん)	1回目(年 月)	2回目(年 月)				
流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)	接種済み					
水痘(みずぼうそう)	接種済み					
三種混合 (ジフテリア・百日咳・破傷風)	第Ⅰ期初回		第Ⅰ期追加	第Ⅱ期		
	1回	2回				
	3回					
日本脳炎	第Ⅰ期初回		第Ⅰ期追加	第Ⅱ期		
	1回	2回				
Hib感染症	接種済み					
肺炎球菌感染症	接種済み					

4. 結核について

項目	学年	1年	2年	3年	4年	5年	6年
①今までに結核性の病気(肺結核・肺浸潤・胸膜炎・肋膜炎等)にかかったことがあるか(病名に○をつける)		いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃
②今までに結核の予防の薬を飲んだことがあるか		いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃
③家族や同居人で結核にかかった人がいるか		いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃	いいえ はい 年 月頃
④過去3年以内に通算して半年以上日本以外の国に住んでいたことがあるか(国名を記入)		いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:
⑤2週間以上「せき」「たん」が続いているか		いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい

5. 平常時の体温

平常時の体温	℃
--------	---

児童保健調査票

1. Địa chỉ nhà và địa chỉ liên lạc khi khẩn cấp

* Trong trường hợp thay đổi thông tin thì hãy gạch 2 đường ngang và ghi lại vào chỗ trống.

Địa chỉ nhà				Họ tên người bảo hộ
(Số điện thoại)				
Người nhận liên lạc khẩn cấp	(1)	(2)	(3)	
(Số điện thoại)				

2. Cho đến bây giờ đã có những bệnh nào

* Hãy khoanh tròn tình trạng hiện tại và ghi những thông tin cần thiết của bệnh có liên quan.

	Tên chẩn đoán	Tuổi khi chẩn đoán	Tình trạng hiện tại	Ghi chú (ví dụ: tên cơ sở y tế, bệnh viện đang chữa trị)
Bệnh liên quan đến tim	Tên bệnh về tim []	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	
	Bệnh Kawasaki•Bệnh thấp khớp•Chứng loạn nhịp tim•Ngoài ra []	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	
Bệnh liên quan đến thận	Tên bệnh về thận []	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	
	Sung tủy•Nước tiểu có Protein•Tiểu ra máu•Ngoài ra []	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	
Bệnh và chấn thương khác	Bệnh tiểu đường	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	
	Co giật, co rút (chuột rút)	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	
	Lãng tai (phải • trái)	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	
	Mất kém (phải • trái)	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	
	Ngoài ra []	Tuổi	Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	

3. Lịch sử tiêm phòng các bệnh

* Tham khảo sổ tay sức khỏe mẹ và bé và khoanh tròn vào những bệnh đã được tiêm phòng.

Loại bệnh	Tình trạng tiêm phòng		Chưa tiêm	Không rõ	Đã mắc
BCG (ngừa lao phổi)	Đã được tiêm phòng				
Bệnh bại liệt	Lần 1	Lần 2			
MR (Sởi + Rubella) * Nhập ngày tiêm	Lần 1 (Năm Tháng)	Lần 2 (Năm Tháng)			
Bệnh quai bị	Đã được tiêm phòng				
Bệnh thủy đậu	Đã được tiêm phòng				
Hỗn hợp 3 loại (Bạch hầu•Ho gà•Uốn ván)	Các lần của đợt 1		Tiêm thêm của đợt 1	Đợt 2	
	Lần 1	Lần 2			
Bệnh viêm não Nhật Bản	Các lần của đợt 1		Tiêm thêm của đợt 1	Đợt 2	
	Lần 1	Lần 2			
Bệnh nhiễm khuẩn Hib	Đã được tiêm phòng				
Bệnh truyền nhiễm phế cầu khuẩn	Đã được tiêm phòng				

4. Về bệnh lao

Danh mục	Năm học	Năm 1	Năm 2	Năm 3	Năm 4	Năm 5	Năm 6
(1) Cho đến bây giờ đã từng mắc các bệnh về lao bao giờ chưa? (Nếu có, hãy khoanh tròn vào các tên bệnh ở bên) (Lao phổi•Thâm nhiễm phổi•Viêm màng phổi)		Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng
(2) Cho đến bây giờ đã từng uống thuốc phòng ngừa bệnh lao chưa?		Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng
(3) Có người trong gia đình hoặc người ở cùng đã từng mắc bệnh lao không?		Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng
(4) Trong vòng 3 năm trở lại đây, đã từng sinh sống ở nước nào ngoài Nhật mà tổng thời gian trên 6 tháng không? (Nếu có, hãy ghi tên quốc gia đó)		Không Có Tên nước:	Không Có Tên nước:	Không Có Tên nước:	Không Có Tên nước:	Không Có Tên nước:	Không Có Tên nước:
(5) Có ho hoặc có đờm trên 2 tuần liên tục không?		Không Có	Không Có	Không Có	Không Có	Không Có	Không Có

5. Nhiệt độ cơ thể lúc bình thường

Nhiệt độ cơ thể lúc bình thường °C

児童氏名		性別	
------	--	----	--

6. アレルギー ※該当するアレルギー疾患について必要事項を記入し現在の様子を○印をつけてください。

診断名	診断年齢	現在の様子	診断名	診断年齢	現在の様子
ぜんそく	歳	治療中・定期検診・既往のみ	食物アレルギー	歳	治療中・定期検診・既往のみ
アトピー性皮膚炎	歳	治療中・定期検診・既往のみ	薬品アレルギー	歳	治療中・定期検診・既往のみ
アレルギー性鼻炎	歳	治療中・定期検診・既往のみ	運動誘発アレルギー	歳	治療中・定期検診・既往のみ
アレルギー性結膜炎	歳	治療中・定期検診・既往のみ	その他 []	歳	治療中・定期検診・既往のみ
※原因物質として特定されたもの 乳 卵 小麦 えび かに そば ピーナッツ その他の食物 []					
薬品 [] その他 []					

7. 現在の健康状態 ※1年間の様子であればまるものに○をつけてください。
毎年記入し、必ず確認印またはサインをお願いします。

項目	学年	1年	2年	3年	4年	5年	6年
内科	(1)立ちくらみや脳貧血を起こす						
	(2)頭痛をおこしやすい						
	(3)腹痛をおこしやすい						
	(4)下痢や便秘をしやすい						
	(5)けいれんの発作がある						
	(6)けいれん発作の薬を飲んでいる						
	(7)ぜんそく発作がある						
	(8)ぜんそくの薬を飲んでいる						
耳鼻咽喉科	(1)聞こえが悪い						
	(2)発音で気になることがある、声がかれている						
	(3)よく鼻水が出る						
	(4)よく鼻がつまる						
	(5)鼻血が出やすい						
	(6)のどの腫れや痛みをとまなう発熱が多い						
	(7)ふだん口を開けている						
	(8)いびきをかくことがある						
	(9)耳鼻咽喉科検診を希望する (上記(1)~(8)に該当する未受診者のみ)		全員実施			全員実施	
整形外科 (裏面の絵を見てください)	(1)後ろ向きに気をつけの姿勢で、肩の高さやウェストラインの高さが非対称						
	(2)おじぎの姿勢で背中の高さが左右で違う						
	(3)深いおじぎの姿勢で腰の高さが左右で違う						
	(4)体をそらしたときに腰に痛みが出る						
	(5)片足立ちすると、体がかたむいたりふらついたりする						
	(6)足の裏を全部、床につけてしゃがめない						
	(7)手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき完全に伸びない、腕が曲がらない、指が耳につかない						
	(8)ばんざいしたとき、両腕が耳につかない						
年に1回以上、定期的に受診している病気がある 病名 [] で [] 月・年 毎に受診 受診医療機関 []							

8. 家庭から学校に知らせておきたいこと (健康面で配慮してほしいことなど)

1年	
2年	
3年	
4年	
5年	
6年	

保護者の確認印またはサイン						
---------------	--	--	--	--	--	--

兒童保健調查票

Tên trẻ em		Giới tính	
------------	--	-----------	--

6. Dị ứng

* Hãy khoanh dấu tròn tình trạng hiện tại và ghi những thông tin cần thiết của bệnh dị ứng có liên quan.

Tên chẩn đoán	Tuổi khi chẩn đoán	Tình trạng hiện tại	Tên chẩn đoán	Tuổi khi chẩn đoán	Tình trạng hiện tại				
Hen suyễn		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	Dị ứng đồ ăn		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử				
Viêm da dị ứng		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	Dị ứng thuốc		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử				
Viêm mũi dị ứng		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	Dị ứng gây ra do vận động		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử				
Viêm kết mạc (mắt) dị ứng		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	Ngoài ra []		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử				
* Chỉ ra những đồ là nguyên nhân gây dị ứng		Sữa	Trứng	Bột mỳ	Tôm	Cua	Mì kiều mạch	Lạc	Các đồ ăn khác []
		Thuốc, dược phẩm []				Các loại khác []			

7. Tình trạng sức khỏe hiện tại

* Hãy khoanh tròn vào những mục mà có những tình trạng xảy ra trong 1 năm.

Xin hãy nhập hàng năm và có đóng dấu hoặc kí xác nhận.

Danh mục		Năm học	Năm 1	Năm 2	Năm 3	Năm 4	Năm 5	Năm 6
Khoa nội	(1) Có bị chóng mặt hoặc thiếu máu							
	(2) Dễ bị đau đầu							
	(3) Dễ bị đau bụng							
	(4) Dễ bị tiêu chảy hay táo bón							
	(5) Từng bị co giật, co rút							
	(6) Đang uống thuốc chống co giật, co rút							
	(7) Có bị hen suyễn							
	(8) Đang uống thuốc hen suyễn							
Khoa tai mũi họng	(1) Tai nghe kém							
	(2) Có điều lo lắng khi phát âm, giọng khan							
	(3) Hay bị chảy nước mũi							
	(4) Hay bị nghẹt mũi							
	(5) Mũi dễ bị chảy máu							
	(6) Hay bị sốt có kèm theo sưng và đau họng							
	(7) Miệng thường xuyên mở (hở) ra							
	(8) Có ngáy khi ngủ							
	(9) Có nguyện vọng khám tai mũi họng (Chỉ dành cho người chưa khám các mục từ 1 đến 8 ở trên)		Kiểm tra toàn bộ			Kiểm tra toàn bộ		
Khoa phẫu thuật chỉnh hình (Xem tranh ở mặt sau)	(1) Ở tư thế nhìn từ phía sau thì chiều cao của vai hoặc chiều cao sống vai không đối xứng							
	(2) Ở tư thế cúi người (khum người) thì chiều cao phía bên trái và phải của lưng khác nhau							
	(3) Ở tư thế cúi sâu (cúi thấp người) thì chiều cao phía bên trái và phải của hông khác nhau							
	(4) Khi cơ thể ngửa mặt lên trời thì lưng (eo) bị đau							
	(5) Khi đứng bằng một chân thì cơ thể bị nghiêng hoặc không đứng vững							
	(6) Khi ngồi xôm trên sàn thì toàn bộ lòng bàn chân không chạm được sàn							
	(7) Lòng bàn tay hướng lên trên và khi đưa thẳng ra phía trước thì không đưa thẳng ra được. Khi co tay lại để cho ngón tay chạm mắt thì không co được							
	(8) Khi đưa 2 tay lên cao thì 2 bên cánh tay không chạm vào tai							
Có bệnh đang khám định kỳ 1 năm 1 lần trở lên								
Tên bệnh [], khám, chữa [năm/tháng ____ lần]								
Cơ sở y tế đang khám []								

8. Điều từ gia đình muốn thông báo đến nhà trường

(Ví dụ: điều muốn nhà trường quan tâm, chăm sóc về sức khỏe)

Năm 1
Năm 2
Năm 3
Năm 4
Năm 5
Năm 6

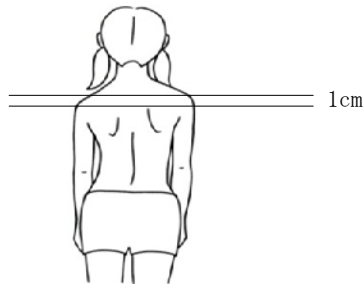
Dấu hoặc chữ kí xác nhận của người bảo hộ					
---	--	--	--	--	--

「^{せきちゆう}脊柱と^{しし}四肢の状態」の検査方法

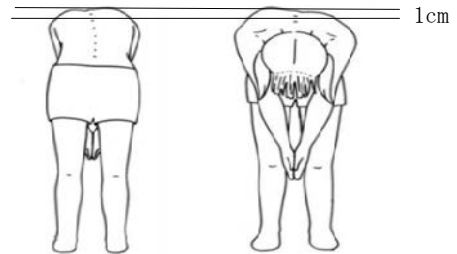
図のように体を動かして調べます。

ご家庭で確認していただき、あてはまるものは、前ページの『7. 現在の健康状態/整形外科』の番号に○をつけてください。

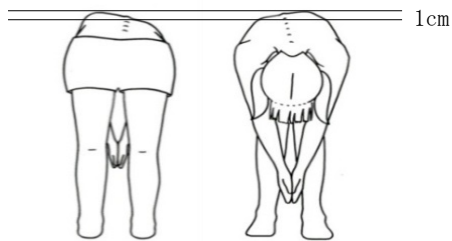
(1) 後ろ向きに気をつけの姿勢で肩の高さやウエストラインの高さが非対称(1cm以上)



(2) おじぎの姿勢で背中の高さが左右で違う(1cm以上)



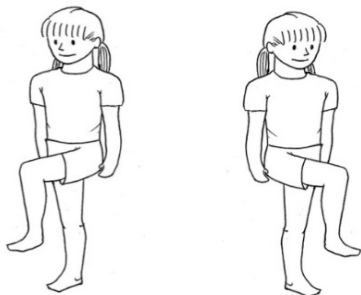
(3) 深いおじぎの姿勢で腰の高さが左右で違う(1cm以上)



(4) 体をそらしたときに腰に痛みが出る



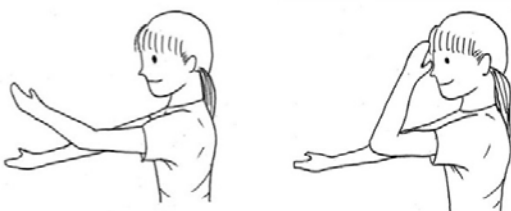
(5) 片足立ちすると、体がかたむいたりふらついたりする



(6) 足の裏を全部、床につけて完全にしゃがめない



(7) 手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき完全に伸びない
腕が曲がらない、指が耳につかない



(8) ばんざいしたとき、両腕が耳につかない

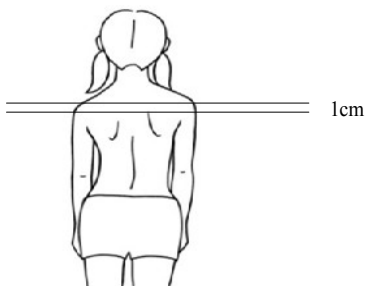


Phương pháp kiểm tra trạng thái cột sống lưng và chân tay

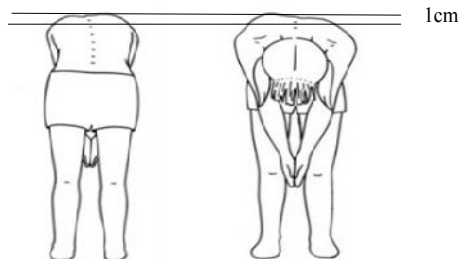
Kiểm tra chuyển động của cơ thể giống như hình minh họa bên dưới.

Xin gia đình hãy xác nhận, nếu có biểu hiện nào thì hãy khoanh tròn vào số trong mục 7 (Tình trạng sức khỏe hiện tại/Khoa phẫu thuật chỉnh hình) ở trang phía trên.

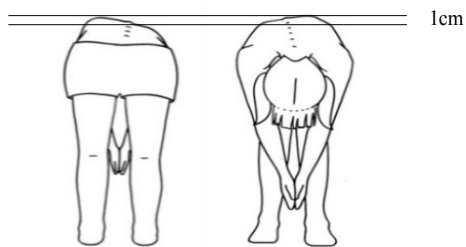
- (1) Ở tư thế nhìn từ phía sau thì chiều cao của vai hoặc chiều cao sống vai bị lệch (trên 1cm)



- (2) Ở tư thế cúi người (khom người) thì chiều cao phía bên trái và phải của lưng khác nhau (trên 1cm)



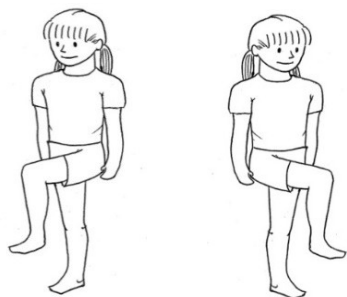
- (3) Ở tư thế cúi sâu (cúi thấp người) thì chiều cao phía bên trái và phải của hông khác nhau (trên 1cm)



- (4) Khi cơ thể ngửa mặt lên trời thì lưng (eo) bị đau



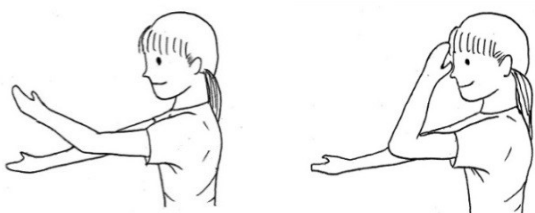
- (5) Khi đứng bằng một chân thì cơ thể bị nghiêng hoặc không đứng vững



- (6) Khi ngồi xổm trên sàn thì toàn bộ lòng bàn chân không chạm được sàn



- (7) Lòng bàn tay hướng lên trên và khi đưa thẳng ra phía trước thì không đưa thẳng ra được. Khi co tay lại để cho ngón tay chạm mắt thì không co được



- (8) Khi đưa 2 tay lên thì 2 bên cánh tay không chạm vào tai



学 校 名

年 度			
学 年	1	2	3
組			
出席番号			

生徒保健調査票

秘

横浜市教育委員会

◎保健調査票の記入についてのお願い

この調査票は、お子さんの健康状態を知るうえで、たいせつな資料です。

ご記入いただいた個人情報は、「横浜市個人情報の保護に関する条例」に基づき適切に管理し、原則として以下の目的にのみ使用します。

- 健康状態に関するご家族への緊急連絡
- 健康診断を円滑に実施するための参考
- 日常の健康管理の参考
- 事故等の緊急時における医療機関・区福祉保健センターなどへの情報提供

なお、学校で把握した疾病罹患者の人数等、個人名を除いた統計情報については、国や県・市が実施する学校保健統計等に利用することがあります。

本調査票は、卒業時まで使用します。毎年、年度当初にご記入または加筆、訂正をしていただき、確認印またはサインの上、担任にご提出ください。

学校では保管に十分留意し、卒業時には返却いたします。

フリガナ		
氏 名		年 月 日 生

Tên trường học

Năm tài chính			
Năm học	1	2	3
Lớp			
Số tham dự			

Bản điều tra sức khỏe

Tài liệu
mật

Ủy ban giáo dục thành phố Yokohama

◎ Xin hãy trả lời bản điều tra về sức khỏe bên dưới

Bản điều tra này nhằm mục đích nắm bắt được tình trạng sức khỏe của các cháu nên rất quan trọng.

Thông tin cá nhân ghi trong này sẽ được quản lý dựa trên “quy định liên quan đến việc bảo hộ thông tin cá nhân của thành phố Yokohama”, với nguyên tắc chỉ được sử dụng cho các mục đích dưới đây:

- Dùng liên lạc đến gia đình trong trường hợp khẩn cấp liên quan đến sức khỏe
- Dùng tham khảo cho việc khám sức khỏe được thực hiện trôi chảy
- Dùng tham khảo cho việc quản lý sức khỏe hàng ngày
- Cung cấp thông tin cho các cơ sở y tế hoặc các trung tâm phúc lợi khu vực, liên quan đến việc chữa trị khi xảy ra tai nạn đột xuất

Ngoài ra, số người bị bệnh mà nhà trường nắm được và thông tin thống kê sau khi đã loại bỏ tên cá nhân của từng người sẽ có thể được sử dụng khi cả nước, tỉnh/thành phố thực hiện thống kê bảo hiểm y tế trong trường học.

Bản điều tra này sẽ được dùng cho đến khi tốt nghiệp. Hàng năm, ngay từ đầu năm tài chính, sau khi bổ sung, chỉnh sửa và đóng dấu hoặc kí xác nhận xong xin hãy nộp lại cho giáo viên chủ nhiệm.

Trường học sẽ quản lý cẩn thận và sẽ hoàn trả lại khi tốt nghiệp.

Họ Tên		Ngày	Tháng	Năm sinh
--------	--	------	-------	----------

1. 自宅及び緊急時の連絡先 ※変更がある場合は二重線を引いて空欄に記入してください。

自宅住所				保護者氏名
(電話番号)				
緊急連絡先	①	②	③	
(電話番号)				

2. 今までにかかった病気 ※該当する病気について必要事項を記入し現在の様子を○印をつけてください。

	診断名	診断年齢	現在の様子	備考(医療機関等)
心臓に関すること	心臓の病気[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	川崎病・リウマチ熱・不整脈・その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
腎臓に関すること	腎臓の病気[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	むくみ・蛋白尿・血尿・その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
その他の疾患・外傷	糖尿病	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	けいれん発作	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	自律神経失調症・起立性調節障害	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	難聴(右・左)	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	弱視(右・左)	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	

3. 予防接種歴等 ※母子健康手帳を参考に、予防接種を受けたものを○で囲んでください。

種類	接種状況		未接種	不明	かかった
BCG	接種済み				
MR(麻しん+風しん) ※接種日を記入	1回目(年 月)	2回目(年 月)			
麻しん ※接種日を記入	1回目(年 月)	2回目(年 月)			
風しん ※接種日を記入	1回目(年 月)	2回目(年 月)			
流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)	接種済み				
水痘(みずぼうそう)	接種済み				
三種混合 (ジフテリア・百日咳・破傷風)	第Ⅰ期初回		第Ⅰ期追加	第Ⅱ期	
	1回	2回			
日本脳炎	第Ⅰ期初回		第Ⅰ期追加	第Ⅱ期	
	1回	2回			
ポリオ	1回目		2回目		

4. 結核について

項目	学年	1年	2年	3年
①今までに結核性の病気(肺結核・肺浸潤・胸膜炎・肋膜炎等)にかかったことがあるか(該当の病名に○)	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃
②今までに結核の予防の薬を飲んだことがあるか	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃
③家族や同居人で結核にかかった人がいるか	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃	いいえ はい 年 月 頃
④過去3年以内に通算して半年以上、日本以外の国に住んでいたことがあるか(国名を記入)	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:
⑤2週間以上「せき」「たん」が続いているか	いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい

5. 平常時の体温

平常時の体温	℃
--------	---

生徒保健調査票

1. Địa chỉ nhà và địa chỉ liên lạc khi khẩn cấp

* Trong trường hợp thay đổi thông tin thì hãy gạch 2 đường ngang và ghi lại vào chỗ trống.

Địa chỉ nhà				Họ tên người bảo hộ
(Số điện thoại)				
Người nhận liên lạc khẩn cấp	(1)	(2)	(3)	
(Số điện thoại)				

2. Cho đến bây giờ đã có những bệnh nào

* Hãy khoanh tròn tình trạng hiện tại và ghi những thông tin cần thiết của bệnh có liên quan.

	Tên chẩn đoán	Tuổi khi chẩn đoán	Tình trạng hiện tại	Ghi chú (ví dụ: tên cơ sở y tế, bệnh viện đang chữa trị)
Bệnh liên quan đến tim	Tên bệnh về tim []	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
	Bệnh Kawasaki·Bệnh thấp khớp·Chứng loạn nhịp tim·Ngoài ra []	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
Bệnh liên quan đến thận	Tên bệnh về thận []	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
	Sung tủy·Nước tiểu có Protein·Tiểu ra máu·Ngoài ra []	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
Bệnh và chấn thương khác	Bệnh tiểu đường	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
	Co giật, co rút (chuột rút)	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
	Mất ý thức, rối loạn thần kinh thực vật·Chứng mất điều hòa trong cơ thể·Trở ngại khi điều khiển sự di chuyển	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
	Lãng tai (phải · trái)	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
	Mất kém (phải · trái)	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	
	Ngoài ra []	Tuổi	Đang điều trị · Kiểm tra định kỳ · Có tiền sử	

3. Lịch sử tiêm phòng các bệnh

* Tham khảo sổ tay sức khỏe mẹ và bé và khoanh tròn vào những bệnh đã được tiêm phòng.

Loại bệnh	Tình trạng tiêm phòng		Chưa tiêm	Không rõ	Đã mắc
BCG (ngừa lao phổi)	Đã được tiêm phòng				
MR (Sởi + Rubella) * Nhập ngày tiêm	Lần 1 (Năm Tháng)	Lần 2 (Năm Tháng)			
Sởi * Nhập ngày tiêm	Lần 1 (Năm Tháng)	Lần 2 (Năm Tháng)			
Rubella * Nhập ngày tiêm	Lần 1 (Năm Tháng)	Lần 2 (Năm Tháng)			
Bệnh quai bị	Đã được tiêm phòng				
Bệnh thủy đậu	Đã được tiêm phòng				
Hỗn hợp 3 loại (Bạch hầu·Ho gà·Uốn ván)	Các lần của đợt 1		Tiêm thêm của đợt 1	Đợt 2	
	Lần 1	Lần 2			
Bệnh viêm não Nhật Bản	Các lần của đợt 1		Tiêm thêm của đợt 1	Đợt 2	
	Lần 1	Lần 2			
Bệnh bại liệt	Lần 1	Lần 2			

4. Về bệnh lao

Danh mục	Năm học	Năm 1	Năm 2	Năm 3
(1) Cho đến bây giờ đã từng mắc các bệnh về lao bao giờ chưa? (Nếu có, hãy khoanh tròn vào các tên bệnh ở bên) (Lao phổi·Thâm nhiễm phổi·Viêm màng phổi)		Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng
(2) Cho đến bây giờ đã từng uống thuốc phòng ngừa bệnh lao chưa?		Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng
(3) Có người trong gia đình hoặc người ở cùng đã từng mắc bệnh lao không?		Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng	Không Có Thời gian có Năm Tháng
(4) Trong vòng 3 năm trở lại đây, đã từng sinh sống ở nước nào ngoài Nhật mà tổng thời gian trên 6 tháng không? (Nếu có, hãy ghi tên quốc gia đó)		Không Có Tên nước:	Không Có Tên nước:	Không Có Tên nước:
(5) Có ho hoặc có đờm trên 2 tuần liên tục không?		Không Có	Không Có	Không Có

5. Nhiệt độ cơ thể lúc bình thường

Nhiệt độ cơ thể lúc bình thường °C

生徒氏名		性別	
------	--	----	--

6. アレルギー

※該当するアレルギー疾患について必要事項を記入し現在の様子を○印をつけてください。

診断名	診断年齢	現在の様子	診断名	診断年齢	現在の様子
ぜんそく	歳	治療中・定期健診・既往のみ	食物アレルギー	歳	治療中・定期健診・既往のみ
アトピー性皮膚炎	歳	治療中・定期健診・既往のみ	薬品アレルギー	歳	治療中・定期健診・既往のみ
アレルギー性鼻炎	歳	治療中・定期健診・既往のみ	運動誘発アレルギー	歳	治療中・定期健診・既往のみ
アレルギー性結膜炎	歳	治療中・定期健診・既往のみ	その他[]	歳	治療中・定期健診・既往のみ
※原因物質として特定されたもの 乳 卵 小麦 えび かに そば ピーナッツ その他の食物 []					
薬品[] その他[]					

7. 現在の健康状態

※1年間の様子であてはまるものに○をつけてください。

毎年記入し、必ず確認印またはサインをお願いします。

項目	学年	1年	2年	3年
内科	(1)立ちくらみや脳貧血を起こす			
	(2)頭痛をおこしやすい			
	(3)腹痛をおこしやすい			
	(4)下痢や便秘をしやすい			
	(5)けいれん発作がある			
	(6)けいれん発作の薬を飲んでいる			
	(7)ぜんそく発作がある			
	(8)ぜんそくの薬を飲んでいる			
耳鼻咽喉科	(1)聞こえが悪い			
	(2)発音で気になることがある。声がかれている			
	(3)よく鼻水が出る			
	(4)よく鼻がつまる			
	(5)鼻血が出やすい			
	(6)のどの腫れや痛みをともなう発熱が多い			
	(7)ふだん口を開けている			
	(8)いびきをかくことがある			
	(9)耳鼻咽喉科検診を希望する (上記(1)～(8)に該当する未受診者のみ)	1年生は 全員実施		
整形外科 (裏面の絵を見て ください)	(1)後ろ向きに気をつけの姿勢で、肩の高さ やウェストラインの高さが非対称			
	(2)おじぎの姿勢で背中の高さが左右で違う			
	(3)深いおじぎの姿勢で腰の高さが左右で違う			
	(4)体をそらしたときに腰に痛みが出る			
	(5)片足立ちすると、体がかたむいたり、ふら ついたりする			
	(6)足の裏を全部、床につけてしゃがめない			
	(7)手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき、 完全に伸びない、曲がらない、指が耳に つかない			
	(8)ばんざいしたとき、両腕が耳につかない			
年に1回以上、定期的に受診している病気がある 病名()で()ヶ月・年)毎に受診 受診医療機関()				

8. 家庭から学校に知らせておきたい こと(健康面で配慮してほしいことなど)

1年
2年
3年

保護者確認印またはサイン			
--------------	--	--	--

生徒保健調査票

Tên trẻ em		Giới tính	
------------	--	-----------	--

6. Dị ứng

* Hãy khoanh dấu tròn tình trạng hiện tại và ghi những thông tin cần thiết của bệnh dị ứng có liên quan.

Tên chẩn đoán	Tuổi khi chẩn đoán	Tình trạng hiện tại	Tên chẩn đoán	Tuổi khi chẩn đoán	Tình trạng hiện tại			
Hen suyễn		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	Dị ứng đồ ăn		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử			
Viêm da dị ứng		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	Dị ứng thuốc		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử			
Viêm mũi dị ứng		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	Dị ứng gây ra do vận động		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử			
Viêm kết mạc (mắt) dị ứng		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử	Ngoài ra []		Đang điều trị • Kiểm tra định kỳ • Có tiền sử			
* Chỉ ra những đồ là nguyên nhân gây dị ứng	Sữa	Trứng	Bột mì	Tôm	Cua	Mì kiều mạch	Lạc	Các đồ ăn khác []
	Thuốc, dược phẩm []							Các loại khác []

7. Tình trạng sức khỏe hiện tại

* Hãy khoanh tròn vào những mục mà có những tình trạng xảy ra trong 1 năm.

Xin hãy nhập hàng năm và có đóng dấu hoặc kí xác nhận.

Danh mục	Năm học	Năm 1	Năm 2	Năm 3
Khoa nội	(1) Có bị chóng mặt hoặc thiếu máu			
	(2) Dễ bị đau đầu			
	(3) Dễ bị đau bụng			
	(4) Dễ bị tiêu chảy hay táo bón			
	(5) Từng bị co giật, co rút			
	(6) Đang uống thuốc chống co giật, co rút			
	(7) Có bị hen suyễn			
	(8) Đang uống thuốc hen suyễn			
Khoa tai mũi họng	(1) Tai nghe kém			
	(2) Có điều lo lắng khi phát âm, giọng khan			
	(3) Hay bị chảy nước mũi			
	(4) Hay bị nghẹt mũi			
	(5) Mũi dễ bị chảy máu			
	(6) Hay bị sốt có kèm theo sưng và đau họng			
	(7) Miệng thường xuyên mở (hở) ra			
	(8) Có ngáy khi ngủ			
	(9) Có nguyện vọng khám tai mũi họng (Chỉ dành cho người chưa khám các mục từ 1 đến 8 ở trên)	Kiểm tra toàn bộ		
Khoa phẫu thuật chỉnh hình (Xem tranh ở mặt sau)	(1) Ở tư thế nhìn từ phía sau thì chiều cao của vai hoặc chiều cao sống vai không đối xứng			
	(2) Ở tư thế cúi người (khom người) thì chiều cao phía bên trái và phải của lưng khác nhau			
	(3) Ở tư thế cúi sâu (cúi thấp người) thì chiều cao phía bên trái và phải của hông khác nhau			
	(4) Khi cơ thể ngửa mặt lên trời thì lưng (eo) bị đau			
	(5) Khi đứng bằng một chân thì cơ thể bị nghiêng hoặc không đứng vững			
	(6) Khi ngồi xôm trên sàn thì toàn bộ lòng bàn chân không chạm được sàn			
	(7) Lòng bàn tay hướng lên trên và khi đưa thẳng ra phía trước thì không đưa thẳng ra được. Khi co tay lại để cho ngón tay chạm mắt thì không co được			
	(8) Khi đưa 2 tay lên cao thì 2 bên cánh tay không chạm vào tai			
Có bệnh đang khám định kỳ 1 năm 1 lần trở lên				
Tên bệnh [], khám, chữa [năm/tháng ____ lần]				
Cơ sở y tế đang khám []				

8. Điều từ gia đình muốn thông báo đến nhà trường (Ví dụ: điều muốn nhà trường quan tâm, chăm sóc về sức khỏe)

Năm 1
Năm 2
Năm 3

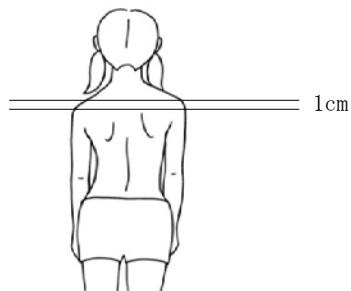
Dấu hoặc chữ kí xác nhận của người bảo hộ		
---	--	--

「^{せきちゆう}脊柱と^{しし}四肢の状態」検査方法

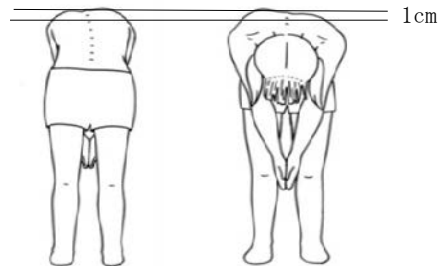
図のように体を動かして調べます。

ご家庭で確認していただき、あてはまるものは前ページの『7. 現在の健康状態/整形外科』の番号に○をつけてください。

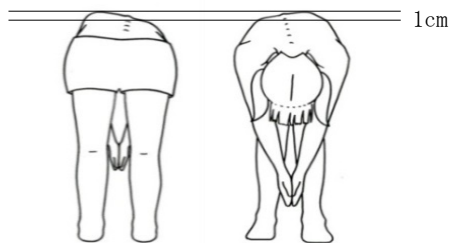
- (1) 後ろ向きに気をつけの姿勢で、肩の高さやウエストラインの高さが非対称(1cm以上)



- (2) おじぎの姿勢で、背中の高さが左右で違う(1cm以上)



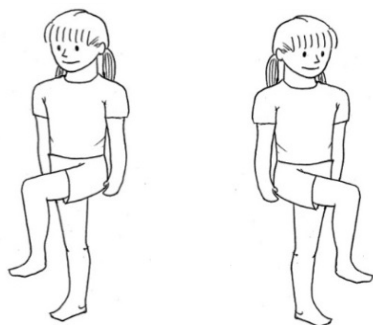
- (3) 深いおじぎの姿勢で、腰の高さが左右で違う(1cm以上)



- (4) 体をそらしたときに腰に痛みが出る



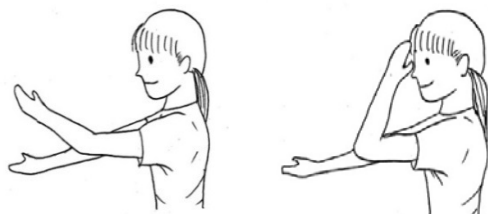
- (5) 片足立ちすると、体がかたむいたりふらつきたりする



- (6) 足の裏を全部、床につけて完全にしゃがめない



- (7) 手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき完全に伸びない
腕が曲がらない、指が耳につかない



- (8) ばんざいしたとき、両腕が耳につかない

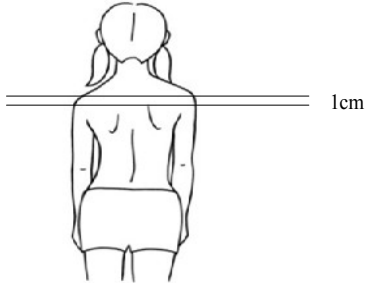


Phương pháp kiểm tra trạng thái cột sống lưng và chân tay

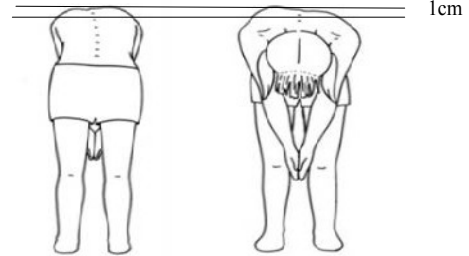
Kiểm tra chuyển động của cơ thể giống như hình minh họa bên dưới.

Xin gia đình hãy xác nhận, nếu có biểu hiện nào thì hãy khoanh tròn vào số trong mục 7 (Tình trạng sức khỏe hiện tại/Khoa phẫu thuật chỉnh hình) ở trang phía trên.

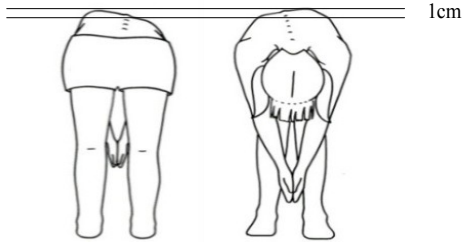
- (1) Ở tư thế nhìn từ phía sau thì chiều cao của vai hoặc chiều cao sống vai bị lệch (trên 1cm)



- (2) Ở tư thế cúi người (khom người) thì chiều cao phía bên trái và phải của lưng khác nhau (trên 1cm)



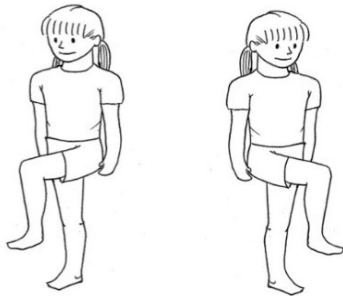
- (3) Ở tư thế cúi sâu (cúi thấp người) thì chiều cao phía bên trái và phải của hông khác nhau (trên 1cm)



- (4) Khi cơ thể ngửa mặt lên trời thì lưng (eo) bị đau



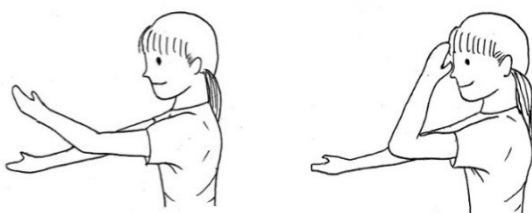
- (5) Khi đứng bằng một chân thì cơ thể bị nghiêng hoặc không đứng vững



- (6) Khi ngồi xổm trên sàn thì toàn bộ lòng bàn chân không chạm được sàn



- (7) Lòng bàn tay hướng lên trên và khi đưa thẳng ra phía trước thì không đưa thẳng ra được. Khi co tay lại để cho ngón tay chạm mắt thì không co được



- (8) Khi đưa 2 tay lên thì 2 bên cánh tay không chạm vào tai



ほごしゃさんかぎょうじし
保護者が参加する行事のお知らせ

ねん がつ にち
 年 月 日

- かなら き 必ず来てください。 じかん 時間がありませんでしたら、きてください。
 こ 来られないときは委任状 (別の紙) にサインをして、だ 出しててください。

◆ つぎ ぎょうじ おこな 次の の行事を行います。

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> こんだんかい
懇談会 | <input type="checkbox"/> じゅぎょうさんかん
授業参観 | |
| <input type="checkbox"/> がくしゅうはっぴょうかい
学習発表会 | <input type="checkbox"/> ぶん か さい
文化祭 | <input type="checkbox"/> さくひんでん
作品展 |
| <input type="checkbox"/> がっしょう
合唱コンクール | <input type="checkbox"/> ぶかつどうせつめいかい
部活動説明会 | |
| <input type="checkbox"/> ほごしゃかい
保護者会 | <input type="checkbox"/> そうかい
PTA総会 | <input type="checkbox"/> りにんしき
離任式 |
| <input type="checkbox"/> じきゅうそう
持久走 | <input type="checkbox"/> なわ と たいかい
縄跳び大会 | |
| <input type="checkbox"/> しゅくはく ともな ぎょうじ せつめいかい
宿泊を伴う行事の説明会 | | |
| (<input type="checkbox"/> しゅうがくりょこう 体験学習 <input type="checkbox"/> りんかん 林間 <input type="checkbox"/> りんかいがっこう 臨海学校 <input type="checkbox"/> しぜんきょうしつ 自然教室) | | |
| <input type="checkbox"/> がっこう きょういく せつめいかい
学校 (教育) 説明会 | <input type="checkbox"/> た
その他 () | |

◆ にちじ 日時 _____ がつ 月 _____ にち 日 ()

_____ じ 時 _____ ぶん 分 ~ _____ じ 時 _____ ぶん 分

◆ ばしょ 場所

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> きょうしつ
教室 | <input type="checkbox"/> たいいくかん
体育館 | <input type="checkbox"/> こうてい
校庭 |
| <input type="checkbox"/> としょしつ
図書室 | <input type="checkbox"/> ずこうしつ びじゅつしつ
図工室・美術室 | <input type="checkbox"/> おんがくしつ
音楽室 |
| <input type="checkbox"/> しちょうかくしつ
視聴覚室 | <input type="checkbox"/> たもくてき
多目的ホール | <input type="checkbox"/> () |

◆ も もの 持ち物

- うわば 上履き らいこうしょう なふだ 来校証 (名札) _____ のためのお金 (_____ えん 円)

ねん 年 _____ ぐみ 組 _____ たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Thông báo về những hoạt động mà phụ huynh phải tham gia

Năm Tháng Ngày

- Bắt buộc phải tham gia. Nếu có thời gian xin mời tham gia.
- Nếu không tham gia được xin hãy ký vào giấy ủy nhiệm (giấy riêng), và nộp lại cho nhà trường.

◆ Trường sẽ tổ chức những hoạt động trong mục đánh dấu như sau.

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Họp phụ huynh | <input type="checkbox"/> Tham quan lớp học | |
| <input type="checkbox"/> Buổi báo cáo học tập | <input type="checkbox"/> Lễ hội văn hóa | <input type="checkbox"/> Triển lãm tác phẩm |
| <input type="checkbox"/> Biểu diễn hợp ca | <input type="checkbox"/> Buổi giải thích sinh hoạt câu lạc bộ | |
| <input type="checkbox"/> Họp phụ huynh | <input type="checkbox"/> Họp Hội phụ huynh PTA toàn trường | <input type="checkbox"/> Lễ từ nhiệm |
| <input type="checkbox"/> Hội thi chạy Marathon | <input type="checkbox"/> Hội thi nhảy dây | |
| <input type="checkbox"/> Buổi giải thích về chương trình đi ở lại qua đêm
(du lịch học tập học tập trải nghiệm cắm trại trên núi/bờ biển lớp học tự nhiên) | | |
| <input type="checkbox"/> Buổi giải thích trường học (giáo dục) | <input type="checkbox"/> Khác () | |

◆ Ngày giờ Tháng _____ / Ngày _____ ()

Từ _____ : _____ đến _____ : _____

◆ Địa điểm

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Tại lớp học | <input type="checkbox"/> Phòng thể thao | <input type="checkbox"/> Sân trường |
| <input type="checkbox"/> Thư viện | <input type="checkbox"/> Phòng học thủ công/mỹ thuật | <input type="checkbox"/> Phòng học nhạc |
| <input type="checkbox"/> Phòng xem phim | <input type="checkbox"/> Phòng dành cho nhiều mục đích | <input type="checkbox"/> Khác () |

◆ Mang theo

- Dép mang trong nhà Thẻ ra vào trường Tiền cho _____ (_____ yen)

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

うんどうかい たいいくさい し
運動会・体育祭のお知らせ

ねん 年 がつ 月 にち 日

うんどうかい こども しゅうだん きょうぎ えんぎ うんどう した ほごしゃ み
 運動会・・・子供たちが集団で競技や演技をして運動に親しみます。保護者にも見てもらい
 ます。ほとんどの保護者が参観し、お昼も家族と一緒に食べる場合が多いです。(小学校)
 たいいくさい せいと たいいく きょうぎ えんぎ いちにちうんどう した ほごしゃ さんかん
 体育祭・・・生徒たちが体育の競技や演技をして、一日運動に親しみます。保護者も参観する
 ことができます。(中学校)

必ず来てください。 時間がありましたら来てください。

◆日時 ねん 年 がつ 月 にち 日 ()
 [雨の時は ねん 年 がつ 月 にち 日 ()]
 あめ とき
 _____ 時 ぶん 分 ~ _____ 時 ぶん 分

◆場所 げんごう 学校 こうてい 校庭

◆昼食 すいとう も 水筒を持たせてください。 弁当も 弁当を持たせてください。
 ほごしゃ いっしょ べんとう た 保護者と一緒に弁当を食べます。 きゅうしょく 給食があります。

◆服装 たいそうぎ とうこう 体操着で登校します。 がっこう たいそうぎ き が 学校で体操着に着替えます。

◆当日 がつ 月 にち 日 () が雨の時
 あめ とき

(1) _____ ようび じかんわり がくしゅう 曜日の時間割で学習します。 _____ じ 時 ぶん 分 ごろげこう 下校します。
 ひ べんとう も 弁当を持たせてください。 べんとう ふよう 弁当は不要です。

(2) _____ うんどうかい がつ にち おこな 運動会は 月 日 () に行います。
 ひ べんとう も 弁当を持たせてください。 べんとう ふよう 弁当は不要です。

◆天候が不安定で、実施するかどうかわからないときは両方の準備をしてきてください。

◆ _____ がつ 月 _____ にち 日 () は、がっこう やす 学校は休みです。
 ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 だんわ 電話

**Thông báo về ngày hội thể thao /
Lễ hội thể thao**

Năm Tháng Ngày

Ngày hội thể thao: là ngày mà con em tham gia vào những môn thi đấu hoặc biểu diễn. Sẽ có mời phụ huynh đến xem. Hầu hết các phụ huynh đều đến xem, buổi trưa cả gia đình cùng ăn trưa với nhau tại trường (trường cấp 1).

Lễ hội thể thao: Học sinh sẽ tham gia thi đấu hoặc biểu diễn các bộ môn thể thao. Phụ huynh cũng có thể đến xem (trường cấp 2).

Bắt buộc tham gia Hãy tham gia nếu có thời gian

◆ Ngày giờ Năm tháng ngày (thứ)
[Nếu trời mưa: Năm tháng ngày (thứ)]
Từ _____:_____ đến _____:_____

◆ Địa điểm _____ trường / sân trường

◆ Ăn trưa Hãy cho con em mang theo bình nước Hãy cho con em mang theo cơm hộp
 Sẽ ăn cơm hộp cùng phụ huynh Có cơm của trường

◆ Trang phục Mặc đồ thể thao đến trường Thay đồ thể thao tại trường

◆ Nếu trời mưa vào ngày tổ chức: tháng ngày (thứ)

(1) Sẽ học chương trình của ngày thứ _____. Học sinh sẽ ra về vào _____:_____.

⇒ Vào ngày này Hãy mang cơm hộp theo. Không cần cơm hộp.

(2) Ngày hội thể thao sẽ tổ chức vào _____ / _____ (thứ _____)

⇒ Vào ngày này Hãy mang cơm hộp theo. Không cần cơm hộp.

◆ Khi thời tiết không ổn định, không biết rằng sẽ tổ chức hay không, hãy chuẩn bị cả hai trường hợp.

◆ Trường sẽ nghỉ vào tháng _____ / ngày _____ (thứ _____)

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

個人面談・三者面談のお知らせ(日時調整用)

年 月 日

個人面談・・・保護者に学校に来てもらいます。担任は、子どもの学校での様子(学習や生活)について、個別に保護者と話し合います。家庭での、子どもの様子も教えてください。三者面談・・・内容は個人面談とほぼ同じですが、担任と保護者以外に、子どもも参加します。

都合の良い日に☑を入れてください。

☐ 月 日 () 時 分

☐ 月 日 () 時 分

☐ 月 日 () 時 分

個人面談・三者面談のお知らせ(日時決定通知)

() さんの個人面談・三者面談は

月 日 () 時 分ごろ

に予定しています。

通訳の人が います ・ いません

☐ この日です。

☐ 都合が悪くなりました。次の日にしてください。

月 日 () 時 分

保護者氏名 (印) (サイン)

月 日 () までに担任に出してください。

年 組 担任

電話

Thông báo về phỏng vấn cá nhân / phỏng vấn ba bên (dùng để sắp xếp ngày giờ phỏng vấn)

Năm Tháng Ngày

Phỏng vấn cá nhân: Nhờ phụ huynh đến trường để phỏng vấn. Giáo viên chủ nhiệm sẽ nói chuyện với từng phụ huynh về tình hình sinh hoạt học tập của con em tại trường.

Phỏng vấn ba bên: Nội dung cũng giống như phỏng vấn cá nhân, nhưng ngoài giáo viên chủ nhiệm và phụ huynh còn có thêm sự tham gia của học sinh.

▪ Hãy đánh dấu vào ngày giờ thuận tiện nhất cho quý vị.

tháng _____ / ngày _____ (thứ _____), _____:_____

tháng _____ / ngày _____ (thứ _____), _____:_____

tháng _____ / ngày _____ (thứ _____), _____:_____

Thông báo về phỏng vấn cá nhân / phỏng vấn ba bên (thông báo ngày giờ đã định)

Ngày phỏng vấn cá nhân / phỏng vấn ba bên của bạn (_____) Sẽ được thực hiện vào

tháng _____ / ngày _____ (thứ _____) Khoảng từ giờ _____:_____.

Thông dịch viên: có / không

Ngày này thuận tiện.

Tôi không thể đến vào ngày này. Xin hãy đổi sang ngày sau đây giùm.

Tháng _____ / ngày _____ (thứ _____), giờ _____:_____

Họ tên phụ huynh _____ (chữ ký)

Hạn chót nộp cho giáo viên chủ nhiệm tháng _____ / ngày _____ (thứ _____).

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

かていほうもん し にちじちようせいよう
家庭訪問のお知らせ(日時調整用)

ねん 年 がつ 月 にち 日

たんじん しどつせいと いえ い
担任が、児童生徒の家へ行きます。
うち
お家での子どもの様子や担任へのお願いなどを教えてください。
みじか じかん ねが
短い時間ですが、よろしくお願いします。

つごう よ ひ
都合の良い日に✓を入れてください。

- がつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分
- がつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分
- がつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分

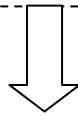
かていほうもん し にちじけっていつうち
家庭訪問のお知らせ(日時決定通知)

かていほうもん
家庭訪問は

がつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分
ごろ

に予定しています。

つうやく ひと いっしょ
通訳の人も一緒に いきます ・ 行きません



この日(ひ)でいいです。

都合(つごう)が悪(わる)くなりました。次(つぎ)の日(ひ)にしてください。

がつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分

ほごしゃしめい
保護者氏名 _____ 印 (サイン)

がつ 月 にち 日 () までに担任(たんじん)に出(だ)してください。

ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 _____ でんわ 電話 _____

**Thông báo đến thăm gia đình
(dùng để sắp xếp ngày giờ hẹn)**

Năm Tháng Ngày

Giáo viên chủ nhiệm sẽ đi đến nhà của nhi đồng-học sinh.

Hãy cho giáo viên biết về tình trạng của con em khi ở nhà hoặc những điều muốn yêu cầu giáo viên.

Mặc dù thời gian eo hẹp, xin làm phiền gia đình.

Hãy đánh dấu vào ngày thuận tiện nhất.

Tháng _____ / ngày _____ (thứ _____), giờ _____ :

Tháng _____ / ngày _____ (thứ _____), giờ _____ :

Tháng _____ / ngày _____ (thứ _____), giờ _____ :

**Thông báo đến thăm gia đình
(thông báo ngày giờ đã định)**

Dự định sẽ đến thăm gia đình vào

Tháng _____ / ngày _____ (thứ _____) khoảng từ _____ :

Sẽ đi cùng thông dịch: cùng đi / không cùng đi

Ngày này là tiện nhất.

Ngày này không tiện cho tôi. Xin đổi sang ngày sau đây:

Tháng _____ / ngày _____ (thứ _____), giờ _____:

Họ tên phụ huynh _____ (chữ ký)

Hạn chót nộp cho giáo viên chủ nhiệm tháng _____ / ngày _____ (thứ _____).

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

学校行事のお知らせ(日帰りのもの)

年 月 日

学校を出て、他の場所へ行きますので、お知らせします。

1. 行事名 の行事を行います。

遠足 社会見学 スポーツ大会 マラソン大会

音楽鑑賞会 写生大会 その他 ()

2. 日時 月 日 () 時 分 ~ 時 分

3. 集合 時 分 (欠席のときは、必ず連絡してください。)

集合場所 (学校 _____)

4. 行き先 _____

5. 服装

私服 制服 (標準服) ジャージ・体操着

6. 持ち物

しおり 筆記用具 弁当 水筒

雨具 (傘・合羽) 小遣い (円まで)

ナップザック ビニール袋 ビニールシート

ハンカチ・ちり紙 別紙プリントのとおり

7. 解散

時 分頃 場所 (学校 _____)

年 組 担任 _____

電話 _____

**Thông báo về các sự kiện,
hoạt động của nhà trường**

(Đi về trong ngày) Năm Tháng Ngày

Thông báo về việc nhà trường đưa con em của quý vị đi đến địa điểm bên ngoài trường học.

- Tên sự kiện/hoạt động Trường sẽ tổ chức sự kiện/hoạt động trong phần đánh dấu
 Dã ngoại Tham quan xã hội Đại hội thể thao Chạy Marathon
 Xem đại nhạc hội Hội thi vẽ Khác ()
- Ngày giờ tháng / ngày (thứ), từ : đến :
- Giờ tập trung _____:_____ (Hãy liên lạc nếu vắng mặt)
Địa điểm tập trung (Tại trường _____)
- Nơi đi đến _____
- Trang phục
 Ăn mặc bình thường Đồng phục (đồng phục tiêu chuẩn) Jersey, áo quần thể thao
- Những vật cần mang theo
 Tờ chương trình Giấy bút Cơm hộp Bình nước
 Áo mưa, dù (ô) Tiền xài vặt (nhiều nhất là yên)
 Ba lô (Knapsack) Túi ni lông Tấm trải ni lông để ngồi
 Khăn tay, giấy lau Theo như trong giấy hướng dẫn kèm theo
- Giải tán
Vào khoảng _____:_____ (Tại trường _____)

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

学校行事のお知らせ (宿泊を伴うもの)

年 月 日

学校を出て、ほかの場所へ行きます。

泊して学校に戻りますので、お知らせします。

1. 行事名 ()

2. 日時 月 日 () ~ 月 日 ()

3. 集合 時 分 (欠席のときは、必ず連絡してください。)
集合場所 (学校)

4. 行き先

宿泊場所 電話 ()
宿泊場所 電話 ()

5. 服装
私服 制服 (標準服) ジャージ・体操着

6. 持ち物
しおり 筆記用具 弁当 水筒
雨具 (傘・合羽) 洗面道具 小遣い (円まで)
ジャージ・体操着 (上下) 寝巻・パジャマ
下着・靴下 (枚) 防寒着 (コート・セーターなど)
ナップザック ビニール袋 ビニールシート
体育館履き 軍手 タオル
ハンカチ・ちり紙 別紙プリントのとおり

7. 解散 時 分頃 場所 (学校)

年 組 担任 電話

**Thông báo về các sự kiện,
hoạt động của nhà trường**

(Ở lại qua đêm)

Năm Tháng Ngày

Thông báo về việc nhà trường đưa con em của quý vị đi đến địa điểm ngoài trường học.

Học sinh sẽ ở lại _____ đêm, sau đó sẽ quay về trường.

1. Tên sự kiện / hoạt động ()

2. Ngày giờ tháng / ngày () ~ tháng / ngày ()

3. Giờ tập trung : (Hãy liên lạc nếu vắng mặt)

Địa điểm tập trung (tại trường _____)

4. Nơi đi đến: _____

Nơi ở trọ: _____ TEL: _____ ()

Nơi ở trọ: _____ TEL: _____ ()

5. Trang phục

Ăn mặc bình thường Đồng phục (đồng phục tiêu chuẩn) Jersey, quần áo thể thao

6. Những vật cần mang theo

Tờ chương trình Giấy bút Cơm hộp Bình nước

Áo mưa, dù (ô) Đồ vệ sinh cá nhân Tiền xài vặt (nhiều nhất là yên)

Jersey, đồ thể thao (áo, quần) Đồ ngủ / Pajama

Đồ lót, tất vớ (đôi) Áo ấm (áo khoác, áo len)

Ba lô Túi ni lông Tấm trải ni lông để ngồi

Giày mang trong phòng thể thao Găng tay vải Khăn

Khăn tay, giấy lau Theo như trong giấy thông báo kèm theo

7. Giải tán Vào khoảng : (Tại trường _____)

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

参加届と処置委任状 (宿泊を伴う行事: _____)

ねん がつ 日にち
年 月 日

ぎょうじ もくてき りかい せいとしゅうだん いちいん きりつ だんたいこうどう
行事の目的を理解し、生徒集団の一員として規律ある団体行動をとることを誓約して、行事に参加させます。

なお、参加にあたって、団体行動の規律違反や急病・傷害等の事故が発生した場合には、緊急対策・救済処置の一切の権限を学校長に委任し、連絡や指示に協力いたします。

ねん くみ ばん 年 組 番	じどうせいとしめい 児童生徒氏名	ねん がつ 日にち 年 月 日生まれ
じゅうしょ 住所	く 区	
じたくでんわばんごう 自宅電話番号		
きんきゅうれんらくさき 緊急連絡先	() 電話 () -	

じびょう たはいりよ よう じこう
持病・その他配慮を要する事項

- 持病 (病名 _____) 夜尿 ひどい乗り物酔い
- アレルギー (現在も症状があり、通院や服薬等、管理の必要なものは✔をつけてください。)

<input type="checkbox"/> ぜんそく	<input type="checkbox"/> アトピー性皮膚炎	<input type="checkbox"/> アレルギー性鼻炎
<input type="checkbox"/> アレルギー性結膜炎	<input type="checkbox"/> 食物アレルギー	<input type="checkbox"/> 薬品アレルギー
<input type="checkbox"/> 運動誘発アレルギー	<input type="checkbox"/> その他 ()	

げんいんぶつしつ とくてい
原因物質として特定されたもの

<input type="checkbox"/> こむぎ 小麦	<input type="checkbox"/> そば	<input type="checkbox"/> ピーナッツ	<input type="checkbox"/> ぎゅうにゅう 牛乳	<input type="checkbox"/> たまご 卵
<input type="checkbox"/> だいず 大豆	<input type="checkbox"/> えび	<input type="checkbox"/> かに	<input type="checkbox"/> 薬物 ()	
<input type="checkbox"/> その他 ()				

ほごしゃしめい
保護者氏名 _____ (印) (サイン)

ねん 年
くみ 組
たん にん 担任 _____

でんわ 電話 _____

**Đơn đăng ký tham gia
và giấy ủy nhiệm**

(Những hoạt động đi ở lại đêm : _____)

Năm Tháng Ngày

Chúng tôi hiểu được mục đích của hoạt động này, đồng ý và xin hứa cho con em mình tham gia với tư cách là một thành viên của tập thể, chấp hành theo kỷ luật tập thể.

Ngoài ra, trong trường hợp con em chúng tôi có hành vi vi phạm kỷ luật tập thể, hoặc khi bị đau ốm đột xuất, tai nạn, thương tích v.v. chúng tôi ủy nhiệm quyền quyết định xử lý cấp thời, phương pháp cứu tế cho hiệu trưởng, hợp tác trong việc liên lạc hoặc nghe theo chỉ thị.

Khối lớp: Lớp: Số thứ tự:	Tên nhi đồng-học sinh:	Ngày sinh: Năm tháng ngày
Địa chỉ (bắt đầu viết từ quận)		
Số điện thoại nhà riêng.		
Nơi liên lạc khẩn cấp	Tên: _____	TEL: () —

Hỏi về tình trạng sức khỏe, bệnh mãn tính hoặc những điều cần chú ý đặc biệt.

- Bệnh mãn tính (tên bệnh: _____) Chứng đái dầm ban đêm Bị say xe
 Dị ứng (Hãy đánh dấu vào những thứ mà hiện nay vẫn còn triệu chứng, vẫn đang đi khám hoặc đang uống thuốc, cần phải có theo dõi)

- | | | |
|--|---|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Suyễn | <input type="checkbox"/> Viêm ngoài da | <input type="checkbox"/> Viêm mũi |
| <input type="checkbox"/> Viêm kết mạc (viêm mắt) | <input type="checkbox"/> Dị ứng thức ăn | <input type="checkbox"/> Dị ứng thuốc |
| <input type="checkbox"/> Dị ứng vì vận động | <input type="checkbox"/> Triệu chứng khác (_____) | |

Dị ứng vì những nguyên liệu như sau:

- | | | | | |
|--|--|--|--|--------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Lúa mạch | <input type="checkbox"/> Sô ba (bột kiều mạch) | <input type="checkbox"/> Đậu phộng (lạc) | <input type="checkbox"/> Sữa | <input type="checkbox"/> Trứng |
| <input type="checkbox"/> Đậu nành | <input type="checkbox"/> Tôm | <input type="checkbox"/> Cua | <input type="checkbox"/> Thuốc (_____) | |
| <input type="checkbox"/> Những loại khác (_____) | | | | |

Tên phụ huynh _____ (chữ ký)

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

そつぎょうしき
卒業式のお知らせ

ねん 年 がつ 月 にち 日

六年生
二年生

ほごしや みなさま
保護者の皆様

よこはましりつ
横浜市立

がっこう
学校

こうちょう
校長

そつぎょうしき そつぎょうしようしよじゅよしき
卒業式（卒業証書授与式）のお知らせ

つぎ とお そつぎょうしき おこな
次の通り卒業式を行います。ぜひご出席ください。

き
記

1. 日時 ねん 年 がつ 月 にち 日 ()

かいしき 開式 ごぜん 午前 ごと 午後 じ 時 ふん 分

※保護者の方は 時 分までに来てください。

2. 会場 よこはましりつ 横浜市立 () がっこうたいいくかん 学校体育館

3. その他 おくるま 車で学校に来ないでください。

うわばき 上履きを持って来てください。

※服装について：セレモニーですので、児童生徒も、保護者もそれにふさわしい服装で来るのが一般的です。

ちゅうがく ねんせい がっこう せいふく ひょうじゆんふく ちやくよう
中学3年生は学校の制服（標準服）を着用します。

しょうがく ねんせい
小学6年生はスーツやブレザーを着たり、Yシャツにネクタイをして、セーターを着たり、入学する予定の中学の制服（標準服）を着用したりするケースがあります。わからない場合は事前に担任の先生にも相談できます。

ねん 年 ぐみ 担任

でんわ 電話

Thông báo về lễ tốt nghiệp

Năm Tháng Ngày

Kính gửi quý vị phụ huynh học sinh
năm thứ 6 cấp 1/ năm thứ 3 cấp 2 (lớp 9)

Trường công lập
Hiệu trưởng:

Thành phố Yokohama

Thông báo về lễ tốt nghiệp (Lễ nhận bằng tốt nghiệp)

Nhà trường sẽ tổ chức lễ tốt nghiệp như sau. Xin mời quý phụ huynh đến tham dự.

1. Ngày giờ: Năm _____ / tháng _____ / ngày _____ (thứ _____)

Lễ sẽ được bắt đầu lúc _____:_____ (a.m. / p.m.)

* Phụ huynh hãy có mặt tại trường trễ nhất vào lúc _____:_____ (a.m. / p.m.)

2. Địa điểm: Phòng thể thao trường thị lập (_____) thành
 phố Yokohama

3. Chi tiết khác: Yêu cầu đừng đi bằng xe ô tô đến trường.

Hãy mang theo dép mang trong nhà.

* Trang phục: Vì là một buổi lễ quan trọng nên phụ huynh và nhi đồng-học sinh nên ăn mặc cho thích hợp với buổi lễ.

Học sinh năm thứ 3 cấp 2 (lớp 9) hãy mặc đồng phục của trường (trang phục tiêu chuẩn).

Học sinh năm thứ 6 cấp 1 (lớp 7) có thể mặc đồ vét , áo vét, áo sơ mi hoặc áo len, đồng phục của trường (trang phục tiêu chuẩn) cấp 2 sắp vào học v.v. Nếu có gì không hiểu có thể nhờ giáo viên chủ nhiệm tư vấn.

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

とくべつ ひ りん じきゅうこう ちゅうしょく につかへんこうなど し
特別な日(臨時休校・昼食なし・日課変更等)のお知らせ

ねん 年 がつ 月 にち 日

 がつ 月 にち 日 がつ 月 にち 日 ~ がつ 月 にち 日

がっこう やす 学校はお休みです。 がくねんへいさ 学年閉鎖です。 がつきゅうへいさ 学級閉鎖です。

ちゅうしょく 昼食はありません。 じ 時 ふん 分 げこう 下校です。

きゅうじつ じゅぎょう 休日ですが授業があります。 じ 時 ふん 分 しぎょう 始業です。

 じ 時 ふん 分 げこう 下校です。

りゆう
 <<理由>>

しゅくさいじつ 祝祭日 ど にちじゅぎょうさんかん 土・日授業参観 ふりかえきゅうじつ の振替休日

かいこうきねんび 開港記念日 かいこうきねんび 開校記念日 インフルエンザのため

につかへんこう 日課変更 その他 ()

ちゅうしょく きかん し
昼食の期間のお知らせ

_____ がつ 月 にち 日 () から がつ 月 にち 日 () まで

きゅうしょく 給食があります。

べんとう ひつよう 弁当が必要です。

ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Thông báo về những ngày đặc biệt (nghỉ lâm thời, không có ăn trưa của trường, thay đổi thời khóa biểu .v.v.)

Năm Tháng Ngày

Năm tháng ngày Từ / đến /

Trường nghỉ Khối lớp của con em sẽ nghỉ Lớp của con em sẽ nghỉ

Không có cơm trưa Sẽ ra về vào lúc ____ : ____

Mặc dù là ngày nghỉ nhưng trường vẫn tổ chức học Giờ học bắt đầu từ ____ : ____

Sẽ ra về vào lúc ____ : ____

<<Lý do>>

Ngày lễ Tham quan lớp học vào thứ bảy/chủ nhật Nghi bù cho ngày lễ ____

Ngày kỷ niệm khai cảng Kỷ niệm ngày thành lập trường Vi dịch cúm Influenza

Thay đổi thời khóa biểu Lý do khác ()

Thông báo về ăn trưa

Từ / (thứ) đến / (thứ)

Sẽ có cơm trưa của trường.

Mang theo cơm hộp

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

なが やす し
長い休みのお知らせ

ねん がつ 日にち
年 月 日

なつやす

【夏休み】

つぎ きかん がっこう なつやす

☆次の期間、学校は夏休みです。

がつ にち がつ にち
7 月 日 () ~ 8 月 日 ()

★ がつ にち () は とうこうび じ ふん に がっこう き 学校に来てください。

☆ 8 月 日 () から 学校が始まります。

ふゆやす

【冬休み】

つぎ きかん がっこう ふゆやす

☆次の期間、学校は冬休みです。

がつ にち がつ にち
12 月 日 () ~ 1 月 日 ()

★ がつ にち () は とうこうび じ ふん に がっこう き 学校に来てください。

☆ 1 月 日 () から 学校が始まります。

はるやす

【春休み】

つぎ きかん がっこう はるやす

☆次の期間、学校は春休みです。

がつ にち がつ にち
3 月 日 () ~ 4 月 日 ()

★ がつ にち () は とうこうび じ ふん に がっこう き 学校に来てください。

○ 4 月 から 新たな がくねん 学年になります。

○ 4 月 日 () は じぎょうしき あたら がくねん じぎょう はじ 始業式です。新しい学年で授業が始まります。

○ 新しいクラスと担任は、始業式のときにわかります。

*もしも、休み中に事故などがあったときは、学校に連絡してください。

がっこう
学校

でんわばんごう

電話番号 045 ()

Thông báo về kỳ nghỉ dài hạn

Năm

Tháng

Ngày

[Nghỉ Hè]

☆ Trường sẽ nghỉ Hè vào trong khoảng thời gian như sau:

Từ tháng 7 ngày _____ (thứ _____) đến tháng 8 ngày _____ (thứ _____)

★ Ngày đến trường tháng _____ / ngày _____ (thứ _____).

Hãy đến trường lúc _____ giờ: _____ giờ.

☆ Trường sẽ bắt đầu học lại từ tháng 8 ngày _____ (thứ _____).

[Nghỉ Đông]

☆ Trường sẽ nghỉ Đông vào trong khoảng thời gian như sau:

Từ tháng 12 ngày _____ (thứ _____) đến tháng 1 ngày _____ (thứ _____)

★ Ngày đến trường tháng _____ / ngày _____ (thứ _____).

Hãy đến trường lúc _____ giờ: _____ giờ.

☆ Trường sẽ bắt đầu học lại từ tháng 1 ngày _____ (thứ _____).

[Nghỉ Xuân]

☆ Trường sẽ nghỉ Xuân vào trong khoảng thời gian như sau:

Từ tháng 3 ngày _____ (thứ _____) đến tháng 4 ngày _____ (thứ _____)

★ Ngày đến trường tháng _____ / ngày _____ (thứ _____).

Hãy đến trường lúc _____ giờ: _____ giờ.

Năm học mới bắt đầu từ tháng 4

Tháng 4 ngày _____ (thứ _____) là lễ khai giảng. Học sinh bắt đầu học theo khối lớp mới.

Học sinh sẽ được thông báo về lớp mới và giáo viên chủ nhiệm mới vào buổi lễ khai giảng.

* Nếu trong thời gian nghỉ mà gặp phải tai nạn v.v.hãy thông báo cho nhà trường.

Trường _____

TEL: 045 (_____) _____

しゅつけつとどけ
出欠届

ねん がつ 日にち
年 月 日

じゅぎょうさんかん 授業参観に (しゅつせき 出席・けつせき 欠席) します。

こんだんかい 懇談会に (しゅつせき 出席・けつせき 欠席) します。

_____ に (しゅつせき 出席・けつせき 欠席) します。

ねん ぐみ ばん
年 組 番

じどうせいとしめい
児童生徒氏名 ()

ほごしゃしめい
保護者氏名 () 印 (サイン)

この しゅつけつとどけ 出欠届を がつ 月にち () までに たんにん 担任に だ 出して ください。

ねん ぐみ たんにん
年 組 担任 _____

でんわ
電話 _____

Giấy thông báo có mặt / vắng mặt

Năm

Tháng

Ngày

Tôi sẽ (có mặt / vắng mặt) buổi tham quan lớp

Tôi sẽ (có mặt / vắng mặt) buổi họp phụ huynh.

Tôi sẽ (có mặt / vắng mặt) buổi _____.

Khối lớp: _____ lớp: _____ số thứ tự: _____

Họ tên nhi đồng-học sinh (_____)

Họ tên phụ huynh (_____) (chữ ký)

Hãy nộp giấy thông báo có mặt/vắng mặt này cho giáo viên chủ nhiệm hạn chót là tháng _____ ngày _____ (thứ _____).

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

Đơn đăng ký tham gia hoạt động

Năm

Tháng

Ngày

Xác nhận xem con em có tham gia hay không hoạt động trong phần đánh dấu sau đây.

<input type="checkbox"/> Học bơi	<input type="checkbox"/> Đi dã ngoại / đi tham quan
<input type="checkbox"/> Câu lạc bộ đặc biệt (Câu lạc bộ _____)	
<input type="checkbox"/> Thi đấu bên ngoài / tham dự đại hội	<input type="checkbox"/> Chạy đường dài / Marathon
<input type="checkbox"/> Những hoạt động phải ở lại ban đêm (du lịch học tập / học tập trải nghiệm / cắm trại trên núi / bãi biển, lớp học tự nhiên)	
<input type="checkbox"/> Những hoạt động khác [_____]	

Hãy đánh dấu vào một trong những ô sau đây.

<input type="checkbox"/> Con em chúng tôi không có vấn đề gì về sức khỏe cũng như những vấn đề khác, vì thế chúng tôi đồng ý cho con em tham gia hoạt động này.
<input type="checkbox"/> Vì có việc, con em chúng tôi không thể tham gia hoạt động này.

Năm _____ Tháng _____ Ngày _____ (thứ _____)

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Số thứ tự: _____

Họ tên học sinh (_____)

Họ tên phụ huynh (_____) (chữ ký)

Hạn chót nộp cho giáo viên chủ nhiệm tháng _____ / ngày _____ (thứ _____).

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

水泳授業の承諾書

ねん がつ にち
年 月 日

水泳の授業について、特に健康上支障がないので参加させます。

ねん くみ
年 組

じどうせいとしめい
児童生徒氏名 ()

ほごしゃしめい
保護者氏名 () 印 (サイン)

参加できない場合は、理由を書いてください。

- 健康上の理由 (病名など)
- 宗教上の理由
- その他 ()

この承諾書を 月 日 () までに担任に出してください。

ねん 年 ぐみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

個人情報^{こじんじょうほう}の取り扱い^{とあつか}についての意向^{いこう}調書^{ちょうしょ}

平成^{へいせい} 年^{ねん} 月^{がつ} 日^{にち}

保護者様^{ほごしゃさま}

横浜市立^{よこはましりつ}

学校^{がっこう}

学校長^{がっこうちょう}

個人情報^{こじんじょうほう}の取り扱い^{とあつか}についての意向^{いこう}調書^{ちょうしょ}

本校^{ほんこう}及びPTA^{およ}では、個人情報^{こじんじょうほう}の取り扱い^{とあつか}について、「横浜市個人情報^{よこはましこじんじょうほう}の保護^{ほご}に関する^{かん}条例^{じょうれい}」に基づき、個人情報^{こじんじょうほう}が保護^{ほご}されるように慎重^{しんちょう}に配慮^{はいりよ}しております。

ホームページ^{ホームページ}では、個人^{こじん}の名前^{なまえ}と写真^{しゃしん}が特定^{とくてい}できないように配慮^{はいりよ}していきませんが、学校運営^{がっこううんえい}上、本校^{ほんこう}で発行^{はっこう}する学校便り^{がっこうだより}、PTA^{がっこうだより}広報誌^{こうほうし}や学級通信^{がっきゅうつうしん}、卒業アルバム^{そつぎょう}などの配布^{はいふ}が本校関係者^{ほんこうかんけいしゃ}に限られるものについては、写真^{しゃしん}、表彰^{ひょうしょう}等^{など}の個人名^{こじんめい}が掲載^{けいさい}される場合があります^{ばあい}。

つきましては、生徒並びに保護者^{せいとなら}の皆様の意向^{ほごしゃ}を次の調査票^{みなさま}にご記入^{いこう}の上、担任^{つぎ}に提出^{ちょうさひょう}くださいませようお願いします^{きにゆう}。

なお、ご提出^{ていしゅつ}がない場合は掲載^{ばあい}に同意^{けいさい}されたものとして判断^{どうい}をさせていただきますので、宜しく願^{ほんだん}い致します^{よろ}。

提出締め切り^{ていしゅつしき} 月^{がつ} 日^{にち} () 提出先^{ていしゅつさき}： 各学級担任へ^{かくがっきゅうたんにん}

き り と り

氏名^{しめい}や写真^{しゃしん}の掲載^{けいさい}に関する意向^{かん}調書^{いこう}

(1) 写真及び作品^{しゃしんおよ}、氏名^{しめい}の掲載^{けいさい}に同意^{どうい}します。

(2) 掲載^{けいさい}にあたって、次のこと^{つぎ}を要望^{ようぼう}します。

要望欄^{ようぼうらん}

(3) 掲載^{けいさい}を希望^{きぼう}しません。

年^{ねん} 組^{ぐみ} 生徒氏名^{せいとしめい}

保護者名^{ほごしゃめい} (印) (サイン)

年^{ねん} 組^{ぐみ} 担任^{たんにん} 電話^{でんわ}

Tham khảo ý kiến về việc xử lý thông tin cá nhân

Năm (Heisei) Tháng Ngày

Kính gửi quý vị phụ huynh

Trường công lập

thành phố Yokohama

Hiệu trưởng

Tham khảo ý kiến về việc xử lý thông tin cá nhân

Trường chúng tôi cũng như Hội phụ huynh PTA sẽ xử lý thông tin cá nhân của quý vị dựa theo “Điều lệ về bảo hộ thông tin cá nhân thành phố Yokohama”.

Tại trang web của trường, chúng tôi sẽ chú ý tránh để tên và hình ảnh cá nhân bị lộ. Tuy nhiên, vì lý do hoạt động của nhà trường, có thể chúng tôi sẽ phải đăng hình ảnh, tên cá nhân những em nhận được bằng khen v.v. lên bản tin của trường, bản tin của hội phụ huynh PTA, hoặc thông báo của lớp, album tốt nghiệp v.v. phân phát hạn chế cho những người có liên quan.

Do đó, yêu cầu phụ huynh và học sinh hãy trả lời cho biết ý kiến vào phần phiếu tham khảo kèm theo đây, và hãy nộp lại cho giáo viên chủ nhiệm.

Trong trường hợp không nộp phiếu tham khảo này, nhà trường sẽ xem như quý vị đã đồng ý với việc đăng tải, mong quý vị thông cảm.

Hạn chót nộp: tháng _____ / ngày _____ (thứ _____) (Nơi nộp: giáo viên chủ nhiệm lớp)

Vạch cắt

Phiếu tham khảo ý kiến về việc đăng tải họ tên và hình ảnh

(1) Tôi đồng ý về việc đăng tải hình ảnh, tác phẩm cũng như họ tên.

(2) Tôi có những yêu cầu về việc đăng tải như sau:

Yêu cầu:

(3) Tôi không đồng ý việc đăng tải.

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Tên học sinh: _____

Tên phụ huynh: _____ (chữ ký)

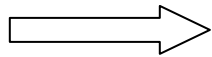
Khối lớp: _____ Lớp: _____ Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

けいほう さいがいなど きんきゅうたいおう
警報・災害等の緊急対応について

ねん 年 がつ 月 にち 日

ごぜん じ じてん
午前7時の時点で、

かながわけんぜんいき とうぶ ぼうふうけいほう おおゆきけいほう はつれい ばあい
神奈川県全域または東部に「**暴風警報**」・「**大雪警報**」が発令されている場合



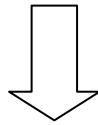
りんじきゅうこう がっこう やす
臨時休校（学校が休み）になります。

いがい おおあめけいほう こうずいけいほう ぼうふう おおゆき ともな けいほう ばあい
それ以外の「**大雨警報**」「**洪水警報**」など、暴風または大雪を伴わない警報の場合は

かてい とうこう ほんだん
家庭で登校を判断してください。

ちこく けっせき ばあい かならずがっこう れんらく
※遅刻や欠席の場合は、必ず学校に連絡してください。

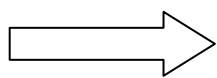
じどうせいと ざいこうちゅう ぼうふうけいほう おおゆきけいほう はつれい ばあい
児童生徒が在校中に「**暴風警報**」・「**大雪警報**」が発令した場合



がっこうちょう じょうきょう ほんだん つぎ たいおう かくかてい れんらく
学校長が状況によって判断し、次のどれかの対応になり、各家庭へ連絡します。

- 1 じゅうだんげこう かくほうめん わ きょうしよくいん つ そ げこう
集団下校：各方面に分かれて、教職員が付き添いで下校します。
- 2 げこうじこくりあ はや じかん げこう
下校時刻繰上げ：いつもより早い時間に下校します。
- 3 ほごしゃひ わた ほごしゃ がっこう むか き
保護者引き渡し：保護者が学校に迎えに来ます。

だいきぼじしん しんど きょういじょう おきたとき
大規模地震（震度5強以上）起きた時



ほごしゃひ わた げこう じゅぎょう ちゅうし ほごしゃ がっこう
保護者引き渡し下校：授業が中止になります。保護者が学校

むか き じしん えいきょう がっこう れんらく ばあい
に迎えに来ます。（地震の影響で、学校から連絡ができない場合もあります。）

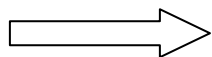
ねん 年 ぐみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Về việc ứng phó khẩn cấp khi có báo động, thiên tai xảy ra

Năm Tháng Ngày

Vào lúc 7 giờ sáng, nếu có thông báo về **“báo động gió lớn”, “báo động tuyết lớn”** được phát ra trên toàn tỉnh Kanagawa hoặc khu vực phía Đông.

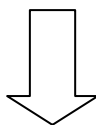


Nghỉ học tạm thời (trường cho nghỉ) vào ngày hôm đó.

Về trường hợp “báo động lụt”, “báo động mưa lớn” nhưng không có thông báo về gió lớn hoặc tuyết lớn, gia đình tự phán đoán để cho con em đi học hay không.

* Hãy liên lạc thông báo cho nhà trường trong trường hợp đi trễ hoặc nghỉ học.

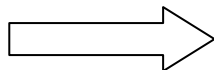
Trong trường hợp học sinh đang ở trường mà có thông báo **“báo động gió lớn”, “báo động tuyết lớn”**



Hiệu trưởng sẽ phán đoán và xử lý theo những điều sau đây, và thông báo về từng gia đình.

1. Ra về theo tập thể: học sinh sẽ được chia làm nhiều nhóm theo từng hướng khác nhau, có giáo viên đi theo.
2. Ra về sớm hơn: sẽ cho học sinh về sớm hơn thường lệ.
3. Giao cho phụ huynh: phụ huynh sẽ đến trường đón con em mình.

Khi có động đất với qui mô lớn (từ độ 5 “cường” trở lên)



Phụ huynh đến đón con em: chương trình học sẽ ngừng lại. Phụ huynh đến trường đón con em. (cũng có trường hợp do ảnh hưởng của động đất mà nhà trường không thể liên lạc được với phụ huynh)

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

がっこう かてい れんらく
学校から家庭への連絡 I (体調 / 持ち物 / 印鑑が必要)

たいちよう
体調について

ねん がつ にち
年 月 日

お子さんの学校での様子について、気づいたこと (☑の中の内容) をお知らせします。

- 元気がありません。 疲れているようです。
- 熱がありました。 ぜんそくの発作が出ました。
- 具合が悪いところがあるようです。
- 何か、気になることがあるようです。
- 特別なできごとがありました。



- 様子を聞いてください。 ゆっくり休ませてあげてください。
- 医者に行った方がいいかもしれません。

ようい
用意してもらいたいもの

お子さんに持たせていただきたいものがあります。

1. 必要な日 _____ 月 _____ 日 ()

2. 用意していただくもの ()

- お子さんから聞いてください。 別紙プリントをみてください。

いんかん ひつよう
印鑑が必要です

- 印のところに、印鑑を押してください。
- 印鑑を持って、学校へ来てください。

ねん 年 ぐみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Liên lạc từ trường đến gia đình I

(về sức khỏe / đồ vật mang theo /
cần con dấu)

Về sức khỏe

Năm Tháng Ngày

Xin thông báo về tình trạng sức khỏe của con em tại trường mà chúng tôi nhận thấy như sau đây (theo nội dung được đánh dấu)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Không được khỏe | <input type="checkbox"/> Có vẻ mệt mỏi |
| <input type="checkbox"/> Bị sốt | <input type="checkbox"/> Lên suyễn |
| <input type="checkbox"/> Có vẻ như bị ốm, bệnh | |
| <input type="checkbox"/> Có vẻ như đang lo lắng về điều gì đó | |
| <input type="checkbox"/> Đã xảy ra chuyện gì đó không bình thường | |



- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Hãy hỏi thăm con em | <input type="checkbox"/> Hãy cho con em nghỉ ngơi |
| <input type="checkbox"/> Có lẽ nên đưa con em đi khám bác sĩ | |

Về đồ vật mang theo

Yêu cầu mang những vật sau đây đến trường

1. Ngày cần dùng tháng _____ / ngày _____ (thứ _____)

2. Đồ vật mang theo: (_____)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Hãy hỏi con em | <input type="checkbox"/> Hãy xem giấy thông báo kèm theo |
|---|--|

Cần con dấu (*Inkan*)

- Hãy đóng dấu vào chỗ có dấu ○.
- Hãy mang theo con dấu đến trường.

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

がっこう かてい れんらく
学校から家庭への連絡Ⅱ

ほごしゃ れんらく
(保護者と連絡をとりたとき)

ねん がつ 日にち

〈電話してください〉

れんらく したい こと が あり ます の で () に 電話 して ください。

0 4 5 - -

〈学校に来てください〉

お話し したい こと が あり ます の で 学校 に 来 て ください。

が 月 日 () 時 分 ~ 時 分 ごろ 学校 に 来 て ください。

通訳 の 人 が います ・ いません

※都合が悪いときは希望の日時をお知らせください。

が 月 日 () 時 分 ~ 時 分、あるいは

が 月 日 () 時 分 ~ 時 分、学校に行けます。

〈お家に伺います〉

お話し したい こと が あり ます の で、 _____ が お家 に 伺 います。

が 月 日 () 時 分 ~ 時 分 ごろ 家 に 行 きます。

通訳 の 人 が 行 きます ・ 行 き ませ ん

※都合が悪いときは希望の日時をお知らせください。

が 月 日 () 時 分 ~ 時 分 ごろ 学校 に 行 きます。

が 月 日 () 時 分 ~ 時 分 ごろ 家 に 来 て ください。

ねん 年 ぐみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Liên lạc từ trường đến gia đình II

(Khi trường muốn liên lạc với phụ huynh)

Năm Tháng Ngày

<**Xin hãy điện thoại đến trường**>

Trường có việc cần liên lạc với quý vị. Xin hãy điện đến (): _____

045 – _____ – _____

<**Xin hãy đến trường**>

Trường có chuyện cần bàn nên xin mời quý vị đến trường.

Hãy đến trường vào lúc: tháng _____ / ngày _____ (thứ _____)
từ _____ giờ _____ phút đến _____ giờ _____ phút

Thông dịch: có / không có

* Nếu quý vị không đến được vào ngày giờ ghi trên, xin hãy cho chúng tôi biết ngày giờ thuận tiện của quý vị.

tháng _____ / ngày _____ (thứ _____) từ _____ giờ _____ phút đến _____ giờ _____ phút

hoặc là có thể đến trường vào

tháng _____ / ngày _____ (thứ _____) từ _____ giờ _____ phút đến _____ giờ _____ phút

<**Đến thăm nhà**>

Trường có chuyện cần bàn nên Thầy/Cô _____ xin được đến thăm gia đình.

Sẽ đến vào tháng _____ / ngày _____ (thứ _____) từ _____ giờ _____ phút đến _____ giờ _____ phút.

Thông dịch: có / không có

* Nếu quý vị cảm thấy không tiện, xin hãy cho chúng tôi biết ngày giờ thuận tiện của quý vị.

Chúng tôi sẽ đến trường vào tháng _____ / ngày _____ (thứ _____) từ _____ giờ _____ phút đến _____ giờ _____ phút.

Xin hãy đến nhà vào tháng _____ / ngày _____ (thứ _____) từ _____ giờ _____ phút đến _____ giờ _____ phút.

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

かてい がっこう れんらく
家庭から学校への連絡

つぎ ばあい かなら がっこう れんらく
 次の場合は必ず学校へ連絡してください。

☑にチェックを入れて担任へ出してください。

_____ 年 _____ 月 _____ 日 () は

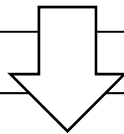
学校を休みます。 体育の授業は見学します。

遅刻します。(_____ 時 _____ 分ころ登校します。)

早退します。(_____ 時 _____ 分ころ下校します。)

しばらく欠席します。

_____ 年 _____ 月 _____ 日 () ~ _____ 年 _____ 月 _____ 日 ()



りゆう
理由

家の都合 帰国します

病気 けがをしました

風邪をひきました 病院へ行きます

熱があります お腹が痛いです

頭が痛いです 気分が悪いです

その他 (_____)

_____ 年 _____ 組 _____ 番

じどうせいとしめい
 児童生徒氏名 _____

ほごしゃしめい
 保護者氏名 _____ 印 (サイン)

ねん 年 _____ 組 _____ 担任 _____

でんわ 電話 _____

がっこうちようしゅうきん ひ お ばあい
学校徴収金が引き落とせなかった場合

_____ さま
様

_____ ねん _____ がつ _____ 日にち

がっこうちようしゅうきん ぎんこうこうざ ひ お
学校徴収金を銀行口座から引き落とせませんでした。

_____ がつぶん _____ えん
月分 円

今度は、次の☑の方法で、徴収します。

_____ がつ _____ 日にち () までに、口座にお金を入れてください。

もう一度引き落とします。

_____ がつ _____ 日にち () までに、現金で学校に持って来てください。

ねん _____ ぐみ たいにん
年 組 担任

でんわ _____
電話

Trường hợp không rút được tiền cần phải đóng cho nhà trường

Kính gửi: _____ Năm _____ Tháng _____ Ngày _____

Chúng tôi đã không thể rút được số tiền quý vị cần phải đóng cho nhà trường từ tài khoản ngân hàng.

Phần tiền tháng _____ Số tiền _____ yen

Nhà trường sẽ thu lại lần khác theo phương thức được đánh dấu sau đây:

Hãy bỏ tiền vào trong tài khoản cho đến tháng _____ / ngày _____ (thứ _____).

Nhà trường sẽ rút một lần nữa.

Hãy mang tiền mặt đến trường, hạn chót là tháng _____ / ngày _____ (thứ _____).

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

あゆみ

年 組 番

教科	観点	状況
国語	国語への関心・意欲・態度	
	話す・聞く能力	
	書く能力	
	読む能力	
社会	言語についての知識・理解・技能	
	社会的事象への関心・意欲・態度	
	社会的な思考・判断・表現	
	観察・資料活用 of 技能	
算数	社会的事象についての知識・理解	
	算数への関心・意欲・態度	
	数学的な考え方	
	数量や図形についての技能	
理科	数量や図形についての知識・理解	
	自然事象への関心・意欲・態度	
	科学的な思考・表現	
	観察・実験の技能	
生活	自然事象についての知識・理解	
	生活への関心・意欲・態度	
	活動や体験についての思考・表現	
音楽	身近な環境や自分についての気付き	
	音楽への関心・意欲・態度	
	音楽表現の創意工夫	
	音楽表現の技能	
図画工作	鑑賞の能力	
	造形への関心・意欲・態度	
	発想や構想の能力	
	創造的な技能	
家庭	鑑賞の能力	
	家庭生活への関心・意欲・態度	
	生活を創意工夫する能力	
	生活の技能	
体育	家庭生活についての知識・理解	
	運動や健康・安全への関心・意欲・態度	
	運動や健康・安全についての思考・判断	
	運動の技能	
特別活動	健康・安全についての知識・理解	
	学級活動	
	児童会活動	
	クラブ活動	
行動	学校行事	
	基本的な生活習慣	
	健康・体力の向上	
	自主・自律	
	責任感	
	創意工夫	
	思いやり・協力	
	生命尊重・自然愛護	
	勤労・奉仕	
	公正・公平	
公共心・公德心		

各教科の状況の欄の評価方法は次のとおりです。

とても良い ◎
 良い ○
 がんばりましょう △

外国語活動の記録	
コミュニケーションへの関心・意欲・態度	
外国語への慣れ親しみ	
言語や文化に関する気付き	

各教科の学習の様子	

総合的な学習の時間の様子	

特別活動の様子	

行動の様子	

特別活動及び行動の欄の評価方法：
 とても良い ◎
 良い ○

出欠の日数						
月						
授業日数						計
出停・忌引等						総計
欠席日数						
出席日数						

連 絡 票

横浜市立
校長
担任

中学校

平成 年度
年 組 番

生徒氏名

観点別学習状況								
必修教科								
教科	観点	1学期		2学期		学年末		教科担当所見
		評価	評定	評価	評定	評価	評定	
国語	国語への関心・意欲・態度							<p>★目標の実現状況を総合的に5段階で評定してあります。</p> <p>5・・・目標を十分に達成し、特にすぐれている</p> <p>4・・・目標を十分に達成している</p> <p>3・・・目標をおおむね達成している</p> <p>2・・・目標を達成できていない部分があり、努力を要する</p> <p>1・・・目標を達成できない部分が多くあり、特に努力を要する</p>
	話す・聞く能力							
	書く能力							
	読む能力							
	言語についての知識・理解・技能							
社会	社会的事象への関心・意欲・態度							
	社会的な思考・判断・表現							
	資料活用の技能							
	社会的事象についての知識・理解							
数学	数学への関心・意欲・態度							
	数学的な見方や考え方							
	数学的な技能							
	数量、図形などについての知識・理解							
理科	自然事象への関心・意欲・態度							
	科学的な思考							
	観察・実験の技能・表現							
	自然事象についての知識・理解							
音楽	音楽への関心・意欲・態度							
	音楽表現の創意工夫							
	音楽表現の技能							
	鑑賞の能力							
美術	美術への関心・意欲・態度							
	発想や構想の能力							
	創造的な技能							
	鑑賞の能力							
保健体育	運動や健康・安全への関心・意欲・態度							
	運動や健康・安全についての思考・判断							
	運動の技能							
	運動や健康・安全についての知識・理解							
技術・家庭	生活や技術への関心・意欲・態度							
	生活を工夫し創造する能力							
	生活の技能							
	生活や技術についての知識・理解							
英語	コミュニケーションへの関心・意欲・態度							
	外国語表現の能力							
	外国語理解の能力							
	言語や文化についての知識・理解							

Bảng liên lạc

Trường công lập thành phố Yokohama

Năm học: Heisei

Hiệu trưởng:

Khối lớp: Lớp: Số thứ tự.:

Tên học sinh:

Giáo viên chủ nhiệm:

Tình trạng học tập theo từng quan điểm đánh giá								
Các bộ môn bắt buộc								
Bộ môn	Quan điểm đánh giá	Học kỳ 1		Học kỳ 2		Cuối năm		Ý kiến của giáo viên phụ trách bộ môn
		Đánh giá	Điểm đánh giá	Đánh giá	Điểm đánh giá	Đánh giá	Điểm đánh giá	
Tiếng Nhật	Thái độ, ý thức và sự quan tâm đối với tiếng Nhật							
	Năng lực nói, nghe							
	Năng lực viết							
	Năng lực đọc							
	Kiến thức, sự hiểu biết, kỹ năng về ngôn ngữ							
Xã hội	Thái độ, ý thức và sự quan tâm đối với những hiện tượng xã hội							
	Biểu hiện, phán đoán, tư tưởng mang tính xã hội							
	Kỹ năng quan sát, sử dụng tư liệu							
	Kiến thức và sự hiểu biết về các hiện tượng xã hội							
Toán	Thái độ, ý thức và sự quan tâm đối với toán học							
	Cách suy nghĩ mang tính toán học							
	Kỹ năng mang tính toán học							
	Kiến thức và sự hiểu biết về số học, hình học							
Khoa học tự nhiên	hái độ, ý thức và sự quan tâm đối với khoa học tự nhiên							
	Cách suy nghĩ, mang tính khoa học							
	Kỹ năng quan sát, thực nghiệm							
	Kiến thức và sự hiểu biết về các hiện tượng tự nhiên							
Âm nhạc	Thái độ, ý thức và sự quan tâm đối với âm nhạc							
	Sự sáng tạo trong biểu hiện âm nhạc							
	Kỹ năng biểu hiện âm nhạc							
	Năng lực thưởng thức							
Mỹ thuật	Thái độ, ý thức và sự quan tâm đối với mỹ thuật							
	Năng lực hình dung và tưởng tượng							
	Kỹ năng sáng tạo							
	Năng lực thưởng thức							
Thể dục	Thái độ, ý thức và sự quan tâm đối với việc vận động và an toàn, sức khỏe							
	Khả năng suy nghĩ, phán đoán về vận động, an toàn sức khỏe							
	Kỹ năng vận động							
	Kiến thức và sự hiểu biết về an toàn sức khỏe							
Kỹ thuật, gia chánh	Thái độ, ý thức và sự quan tâm đối với môn gia chánh, kỹ thuật							
	Năng lực sáng tạo trong đời sống							
	Khả năng sinh hoạt							
	Kiến thức và sự hiểu biết về đời sống gia đình							
Tiếng Anh	Thái độ, ý thức và quan tâm đối với sự giao tiếp							
	Năng lực biểu hiện bằng tiếng nước ngoài							
	Năng lực hiểu tiếng nước ngoài							
	Kiến thức, sự hiểu biết về ngôn ngữ, văn hóa							

★ Đánh giá thành 5 mức độ một cách tổng hợp về tình trạng thực hiện mục tiêu như sau

5..... Đạt được mục tiêu, xuất sắc

4..... Đạt được mục tiêu, tốt

3..... Tương đối đạt được mục tiêu

2..... Còn một vài phần chưa đạt được mục tiêu, cần cố gắng hơn

1..... Còn nhiều phần chưa đạt được mục tiêu, cần cố gắng nhiều hơn nữa

★ Diễn tả tình trạng thực hiện mục tiêu bằng 5 ký hiệu như sau

A°..... Được đánh giá là rất tốt, xuất sắc

A..... Đánh giá là tốt

B..... Được đánh giá là tương đối tốt

C°..... Được đánh giá là cần phải cố gắng hơn

C..... Được đánh giá là phải cố gắng nhiều hơn

総合的な学習の時間の記録

--

委員会・係活動

部活動

--	--

出欠の記録

	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	合計
授業日数													
出席停止・忌引等の日数													
出席しなければならない日数													
欠席日数													
出席日数													
遅刻回数													
早退回数													

通信欄

--

認印

校長	担任	保護者

家庭から

--

Ghi chép số giờ học tập tổng hợp

Hoạt động ủy ban / tổ	Sinh hoạt câu lạc bộ

Ghi chép về số ngày đi học / vắng mặt													
	Tháng 4.	Tháng 5.	Tháng 6.	Tháng 7.	Tháng 8.	Tháng 9.	Tháng 10.	Tháng 11.	Tháng 12.	Tháng 1.	Tháng 2.	Tháng 3.	Tổng cộng
Tổng số ngày học													
Nghỉ vì lý do đặc biệt, gia quyến có tang													
Số ngày phải đi học													
Tổng số ngày vắng mặt													
Tổng số ngày có mặt													
Số ngày đi trễ													
Số ngày về sớm													

Cột liên lạc

Đóng dấu		
Hiệu trưởng	Giáo viên chủ nhiệm	Phụ huynh

Ý kiến phụ huynh:

へいせい
平成

ねんど
年度

にほんすぽーつ ー つしんこうせんたー ー かにゅう し
日本スポーツ振興センター加入のお知らせ

よこはましきょういくいんかい
横浜市教育委員会

★ **日本スポーツ振興センターとは・・・**

がっこう じどうせいと けんこう あんぜん がっこうせいかつ おく じゅうぶん
学校では、児童生徒が健康で安全な学校生活を送ることができるよう、十分な
ちゅう がつこうない おも
注意をしていますが、それでも学校内で思わぬケガをすることがあります。この
ばあい いりょうひ かくしゅ みまいきん きゅうふ ほうりつ せつりつ さいがいきょうさい
ような場合に、医療費や各種の見舞金を給付するため、法律で設立された災害共済
きゅうふせいど どりつぎょうせいほうじんにほん しんこう かにゅう げんそく にんい
給付制度が独立行政法人日本スポーツ振興センターです。加入は原則として任意
よこはまし じゅうらい がつついたちげんざいかくがっこう ざいせき ぜんいん
ですが、横浜市では従来から5月1日現在各学校において在籍している全員が
かにゅう まいとし おお かたがた いりょうひ きゅうふ う
加入して、毎年、多くの方々が医療費などの給付を受けています。

★ **給付が受けられるのは・・・**

じゅぎょうちゅう かがいしどうちゅう きゅうけいじかんちゅう つうがく とうげこう ちゅう
授業中や課外指導中はもちろんですが、休憩時間中、通学（登下校）中での
じこ さいがいきょうさいきゅうふ たいしょう
事故によるケガなども災害共済給付の対象となります。ただし、交通事故のよう
た そんがいまいしょうなど う ばあい げんど きゅうふ おこな
に、他から損害賠償等を受ける場合は、その限度において給付が行われません。

★ **給付の種類、額は・・・**

びょういん しんりょう う ばあい そういりょうひ けんこうほけんほう もと ほけん
ケガなどで病院の診療を受けた場合は、総医療費（健康保険法に基づく保険
しんりょうぶん そうどうぶん きゅうふ ばあい りょうよう よう いりょう
診療分）の4/10相当分が給付されます。なお、この場合、療養に要する医療
ひ ごうけい えん み こうがくりょうようひ けんこうほけんくみあい
費の合計が5,000円に満たないものや、高額療養費として健康保険組合などから
かんぶ ぶん じょがい にゅういんさがく だい さ ば けんこうほけん
還付される分は除外されます。また、入院差額ベッド代や差し歯など健康保険の
きゅうふ たいしょう じょがい
給付対象とならないものも除外されます。

こういしょう のこ ばあい ていど おう まんえん きゅう
ケガなどにより、後遺症が残った場合は、その程度に応じて3,770万円(1級)
まんえん きゅう みまいきん しきゅう どうげこうちゅう ばあい はんがく
から82万円(14級)の見舞金が支給されます。(ただし、登下校中の場合は、半額になります。)
しぼう ばあい じょうきょう まんえん みまいきん しきゅう
死亡した場合は、その状況によって、2,800万円の見舞金が支給されます。
うんどう とうい かんれん とつぜんしおよ どうげこうちゅう ばあい はんがく
(ただし、運動などの行為と関連しない突然死及び登下校中の場合は、半額になります。)

★ **掛金は・・・**

ほごしやなどふたんがく えん ねんがく よこはましきょういくいんかいふたんがく えん
保護者等負担額460円(年額) (横浜市教育委員会負担額485円)
かけがね りょうしゅうしょ かにゅうしやしょう いっかつ かいちょうら だいひょうしや
掛金の領収書およびセンター加入者証は一括してPTA会長等の代表者に
はっこう かくほごしや はっこう りょうしゅう
発行します。各保護者あてには発行しませんので、ご了承ください。

=くわしいことは学校におたずねください=

ねん ぐみ たんにん
年 組 担任 _____

でんわ
電話 _____

Thông báo về việc gia nhập Trung Tâm Xúc Tiến Thể Thao Nhật Bản Năm học

Phòng Giáo Dục Thành Phố Yokohama

★ Trung Tâm Xúc Tiến Thể Thao Nhật Bản là gì?

Nhà trường rất chú trọng đến việc tạo ra môi trường sinh hoạt học tập an toàn, khỏe mạnh cho nhi đồng-học sinh, nhưng đôi khi cũng có những trường hợp bị thương không lường trước được xảy ra trong trường. Để có được nguồn kinh phí chữa trị hoặc tiền an ủi đến gia đình học sinh trong những trường hợp này, chính phủ đã lập ra Luật “Chế độ phụ cấp cứu tế tai nạn” mà cụ thể là Trung Tâm Xúc Tiến Thể Thao Nhật Bản này. Cơ bản là mọi người tự ý gia nhập chế độ này, nhưng tại thành phố Yokohama, từ khi lập ra chế độ này đến nay thì tất cả các học sinh đang theo học trong các trường của thành phố đều gia nhập, hàng năm cũng có nhiều gia đình đã nhận phụ cấp về phí chữa trị của chế độ này.

★ Ai có thể nhận được phụ cấp này?

Đương nhiên những nhi đồng-học sinh bị thương khi đang trong giờ học hoặc trong lúc tham gia các hoạt động ngoại khóa sẽ được nhận. Ngoài ra, trong giờ chơi, trên đường đến trường hoặc trên đường về nhà mà bị thương do tai nạn, cũng được xem là đối tượng lãnh phụ cấp cứu tế tai nạn này. Tuy nhiên, trong trường hợp tai nạn giao thông v.v. nếu đã lãnh được tiền bồi thường từ những nơi khác rồi thì sẽ không nhận được thêm phụ cấp này nữa.

★ Hình thức nhận phụ cấp, số tiền

Khi bị thương phải đến bệnh viện chữa trị, nhi đồng – học sinh sẽ được cấp số tiền tương đương với 4/10 của số tiền viện phí phải trả sau khi đã tính bảo hiểm sức khỏe. Tuy nhiên, trong trường hợp phí chữa trị không tới 5.000 yên, hoặc đã nhận được phần hoàn trả của hãng bảo hiểm sức khỏe khi phải trả phí chữa trị cao, thì không được nhận phụ cấp này.

Nếu bị di chứng vì tai nạn, đối tượng nhận lãnh cũng sẽ được phụ cấp số tiền gọi là tiền an ủi. Tùy theo mức độ của di chứng, sẽ được phụ cấp số tiền từ mức thấp nhất là 820.000 yên (cấp 14) đến mức cao nhất là 37.700.000 yên (cấp 1). (tuy nhiên, trường hợp bị thương khi đang trên đường đến trường hoặc trên đường về nhà thì chỉ nhận được phân nửa thôi).

Trong trường hợp tử vong, tùy theo tình trạng mà cũng được cấp tiền an ủi khoảng chừng 28.000.000 yên (tuy nhiên, trường hợp tử vong không do nguyên nhân là hoạt động thể thao, chẳng hạn như chết bất đắc kỳ tử, hoặc tử vong do tai nạn trong khi đang đi đến trường hoặc đang về nhà, thì chỉ nhận được phân nửa mà thôi).

★ Về việc đóng tiền quỹ cho bảo hiểm này

Số tiền phụ huynh phải đóng là 460 yên (một năm) (Số tiền Phòng Giáo Dục Thành Phố Yokohama phải chịu là 485 yên)

Hóa đơn đóng tiền cũng như giấy chứng nhận gia nhập Trung Tâm chỉ cấp chung cho tất cả và sẽ gửi đến Hội trưởng Hội Phụ huynh. Không cấp riêng cho từng phụ huynh, mong quý vị thông cảm.

= Các chi tiết liên quan xin hãy hỏi nhà trường =

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL: _____

保護者の皆様

横浜市立 学校

校長

健康観察のお願い

横浜市保健所によりますと、市内においてインフルエンザが流行しております。本校におきましても、インフルエンザ症状による欠席者が（ ）名出ております。

学校では、日頃から健康観察を行っており、感染予防のため引き続き「手洗い・うがいの励行」等の指導に、より一層努めます。

各ご家庭におかれましては、引き続き次のご協力をお願いいたします。

- 各ご家庭で登校前に検温を行い、発熱がないことを確認してから登校させてください。
- 普段からせっけんを用いた正しい手洗い、うがいを行い、せきが出る場合はマスクを着用するなどの「せきエチケット」（せき、くしゃみをする場合は人がいない方に顔を向け、ティッシュなどで口を押さえる。使用したティッシュはすぐにゴミ箱（ふた付きが望ましい）に捨てる。手で押さえた場合は、すぐに手を洗うなど）をお願いいたします。
- 発熱などの体調不良の場合は、無理に登校せず、十分休養をさせてください。
- 体調不良での欠席の際、発熱状況等、次の連絡をお願いします。
 - 熱の状況（〇〇時に検温したら〇〇℃だった。）
※熱は必ず測り、発熱があってもなくても伝えてください。
 - かかりつけ医などの医療機関を受診したかどうか。受診した場合は、次の内容も学校へ伝えてください。
 - 診断名
 - インフルエンザと診断された場合は、登校可能日
- 基礎疾患（ぜんそくなどの呼吸器疾患、慢性心疾患、糖尿病、腎臓病など）があり、体調不良がある場合は、早目に医療機関を受診してください。
- 体調不良時は、塾や習い事も休ませることが望ましいと考えます。
- 免疫力を高めるためにも早寝、早起き、バランスのよい食事など規則正しい生活を心がけてください。

連絡先 横浜市立 学校 電話（ — ） FAX（ — ）

Văn bản kêu gọi chú ý bệnh cúm

Năm Tháng Ngày

Kính gửi quý vị phụ huynh

Trường công lập

thành phố Yokohama

Hiệu trưởng

Yêu cầu theo dõi sức khỏe

Theo thông báo của Phòng Y Tế thành phố Yokohama, hiện nay trong thành phố đang có dịch cúm. Trong trường cũng có () em phải nghỉ học vì bị bệnh cúm này.

Nhà trường từ trước tới nay đã và đang thực hiện việc theo dõi sức khỏe của nhi đồng-học sinh, và sẽ tiếp tục tăng cường việc chỉ đạo học sinh thực hiện “rửa tay, súc miệng” triệt để hơn nữa.

Tại gia đình, mong quý vị tiếp tục hợp tác như sau:

1. Hãy đo nhiệt độ cơ thể con em trước khi đi học, xác nhận rằng con em không bị sốt rồi hãy cho đến trường.
2. Hàng ngày rửa tay cẩn thận bằng xà phòng, súc miệng, bị ho thì đeo khẩu trang, thực hiện “*Seki Echiket*” (cách thức khi ho, có nghĩa là, khi ho hoặc hắt xì thì quay mặt sang hướng không có người, dùng giấy tissue v.v. để che miệng lại. Sau đó vứt ngay giấy đó vào thùng rác, nếu được dùng thùng rác có nắp đậy. Nếu dùng tay để che miệng thì phải rửa tay ngay).
3. Trường hợp phát sốt, trong người không được khỏe, đừng cố đến trường làm gì, hãy nghỉ ngơi cho thật khỏe.
4. Trong trường hợp nghỉ học vì cơ thể không được khỏe, hãy thông báo đến trường tình trạng phát sốt .v.v theo những điểm như sau.
 - (1) Tình trạng sốt (đo nhiệt lúc _____ giờ, nhiệt độ cơ thể là ____ : ____ độ).
 - * Cần phải đo thân nhiệt, cho dù có sốt hay không cũng phải thông báo cho nhà trường.
 - (2) Đã có đi khám bác sĩ rồi hay chưa. Nếu đã đi khám rồi, hãy cho nhà trường biết những điểm như sau:
 - Tên bệnh
 - Nếu bị chẩn đoán là cúm, hãy cho biết ngày có thể đi học lại.
5. Nếu có mang những bệnh cơ bản trong người (bệnh liên quan đến hô hấp như suyễn, tim mạch tính, tiểu đường, thận v.v.) mà cảm thấy không được khỏe, hãy đi khám càng sớm càng tốt.
6. Khi cơ thể không được khỏe, nên cho con em nghỉ lớp học thêm hoặc những môn học khác thì tốt hơn.
7. Để nâng cao hệ miễn dịch, hãy chú ý sống theo nề nếp nghiêm túc như ngủ sớm, dậy sớm, ăn uống điều độ, cân bằng, đầy đủ.

Nơi liên lạc: Trường công lập

thành phố Yokohama

TEL: (—) FAX: (—)

平成 年 月 日

保護者の皆様

横浜市立

学校

校長

インフルエンザによる学級閉鎖のお知らせとお願い

横浜市保健所によりますと、市内においてインフルエンザが流行しております。本校におきましても、体調不良による欠席者数が 年 組において 名となり、横浜市教育委員会の指示により、次のとおり当該学級を学級閉鎖いたします。

1 閉鎖学級 年 組 閉鎖期間 月 日 () ~ 月 日 ()

流行状況などにより、教育委員会の指示で閉鎖期間が変更になる場合は、連絡網などで連絡します。

2 予防と感染拡大防止

- 普段から、せっけんを用いた正しい手洗い、うがいをし、せきができる場合はマスクを着用するなどの「せきエチケット」をお願いいたします。
- 基礎疾患（ぜんそくなどの呼吸器疾患、慢性心疾患、糖尿病、腎臓病など）があり、体調不良がある場合は、早目に医療機関を受診してください。
- 体調不良時は不要不急の外出を避けてください。どうしても外出する必要がある場合は、マスクの着用、手洗い・うがいを徹底し、感染拡大予防をしてください。
- 閉鎖の理由や外で遊んではいけない理由等をご家庭でもお子様に説明し、家の中で過ごすようにしてください。
- 閉鎖中は、塾や習い事も休ませることが望ましいと考えられます。
- 免疫力を高めるためにも早寝、早起き、バランスのよい食事など規則正しい生活を心がけてください。
- 閉鎖学級の児童（生徒）は、特別クラブ活動（部活動）などの課外活動へは原則参加できません。

3 その他

閉鎖学級の児童は体調不良の有無にかかわらず「はまっ子ふれあいスクール」「放課後キッズクラブ」「放課後児童クラブ（学童）」への参加はできません。

連絡先 横浜市立

学校 電話 (—) FAX (—)

Kính gửi quý vị phụ huynh

Năm Tháng Ngày
Trường công lập thành phố Yokohama
Hiệu trưởng

Thông báo và yêu cầu về vấn đề cho nghỉ học vì dịch cúm

Theo thông báo của Phòng Y Tế thành phố Yokohama, hiện nay trong thành phố đang có dịch cúm. Trong trường hiện cũng có em thuộc khối lớp lớp phải nghỉ học vì bị ốm. Theo chỉ thị của Phòng Giáo Dục thành phố Yokohama, trường cho khối lớp sau được nghỉ học tạm thời.

1. Khối lớp bị đóng cửa: _____ lớp _____

Từ tháng / ngày (thứ) đến tháng / ngày (thứ).

Tùy theo tình hình dịch lan truyền mà Phòng Giáo Dục sẽ có thông báo thay đổi thời gian nghỉ. Khi có thay đổi sẽ liên lạc đến gia đình bằng điện thoại theo danh sách liên lạc.

2. Phòng chống bệnh dịch lan rộng

- (1) Hàng ngày rửa tay cẩn thận bằng xà phòng, súc miệng, bị ho thì đeo khẩu trang, (gọi là “*Seki Echiket*”)
- (2) Nếu có mang những bệnh cơ bản trong người (bệnh liên quan đến hô hấp như suyễn, tim mạch, tiểu đường, thận v.v.) mà cảm thấy không được khỏe, hãy đi khám càng sớm càng tốt.
- (3) Khi con em không được khỏe, nếu không có chuyện gì cần thiết hoặc chuyện khẩn cấp thì nên tránh đừng đi ra ngoài. Trong trường hợp bắt buộc phải đi ra ngoài, hãy triệt để đeo khẩu trang, rửa tay, súc miệng, phòng chống đừng cho dịch nhiễm lan rộng.
- (4) Hãy giải thích cho con em lý do tại sao phải nghỉ học và không được đi ra ngoài, khuyên bảo con em nên ở trong nhà.
- (5) Khi cơ thể không được khỏe, nên cho con em nghỉ lớp học thêm hoặc những môn học khác thì tốt hơn.
- (6) Để nâng cao hệ miễn dịch, hãy chú ý sống theo nề nếp nghiêm túc như ngủ sớm, dậy sớm, ăn uống điều độ, cân bằng, đầy đủ.
- (7) Những nhi đồng-học sinh thuộc khối lớp phải nghỉ học, trên nguyên tắc không được tham gia các hoạt động ngoại khóa như hoạt động câu lạc bộ đặc biệt (hoạt động câu lạc bộ).

3. Những thông báo khác

Nhi đồng thuộc khối lớp phải nghỉ học, cho dù có cảm thấy không được khỏe hay không cũng không được tham gia “*Hamakko Fureai School*”, “*Hōkago Kids Club*”, “Câu lạc bộ nhi đồng sau giờ học” (*Gakudō*).

Nơi liên lạc: Trường công lập thành phố Yokohama

TEL: (—) FAX: (—)

し こうこうけんこうしんだんもんしんひょう
歯・口腔健康診断問診票

ねん ぐみ ばん しめい ()
年 組 番 氏名 ()

つぎ
次にあてはまるところに○をしてください。

1 耳の前みみ まへにある顎あごの関節かんせつで気きになることがありますか？

(ない)

(ある)

あるに○をした人のみお答えこたください。

どんなことが気きになりますか？ (○でかこんでください。)

A かむときに耳みみの前まへがいたい

B 口くちを大きく開おおけにくい

C 口くちを開あけるとときにカクカクと音おとがする

D うまくかめない

E その他た

Phiếu điều tra sức khỏe răng hàm miệng

Khối lớp: Lớp: Số thứ tự.: Họ tên ()

Hãy đánh vòng tròn vào mục thích hợp trong số các mục sau đây:

1. Có thấy gì lạ ở phần hàm (cằm) trước mang tai hay không?
(không) (có)

Những người đánh vòng tròn ở phần (có) hãy trả lời tiếp:

Thấy có gì lạ? (hãy khoanh tròn quanh điểm mình muốn chọn.)

- A. Khi nhai cảm thấy đau phần phía trước tai
- B. Miệng không mở lớn được
- C. Khi mở miệng thì nghe có tiếng kêu
- D. Khó khăn khi cắn
- E. Những cái khác

ほごしや
保護者のかたへ

へいせい ねん がつ 日にち
よこはましりつ
同

がっこうちやう
がっこうしにかい
学校長
学校歯科医

しかじゆしん
歯科受診のおすすめ

こんかい し くち けんこうしんだん けっか し
今回の歯・口の健康診断の結果をお知らせいたします。

- 1 むし歯があります。もしくはむし歯の疑いがあります。
- 2 歯肉に病気があります。
- 3 歯石があります。
- 4 歯ならび・かみ合わせ・あごの関節について相談を受けることをおすすめします。
- 5 その他（ようちゆういにゆうしなど）

できるだけ早く歯科医にて受診されるようおすすめいたします。

じゆしんご じゆしんほうこくしょ ほごしや きにゆう がっこう ていしゆつ
受診後、受診報告書を保護者のかたが記入して学校へ提出してください。

----- きりとりせん -----

ほごしやきにゆうよう
＜保護者記入用＞

へいせい ねん がつ 日にち
平成 年 月 日

がっこうちやう
学校長

じゆ しん ほう こく しょ
受 診 報 告 書

ねん ぐみ しめい
年 組 氏名

きにゆうしや (ほごしや)
記入者（保護者）

しかい じゆしん ほうこく
歯科医に受診したことを報告します。

- 1 むし歯を治療しました。
- 2 歯肉を治療しました。
- 3 歯石をとりました。
- 4 その他（

しやうちゆうりやうねんがっぴ へいせい ねん がつ 日にち
処置終了年月日 平成 年 月 日

いりやうきかんめい
医療機関名（

Năm Tháng Ngày

Kính gửi quý vị phụ huynh

Trường công lập

thành phố Yokohama

Nha sĩ của trường

Lời khuyên đi khám nha khoa

Xin thông báo về kết quả khám nghiệm miệng, răng lần này của con em quý vị.

1. Có răng sâu. Hoặc là nghi ngờ có răng sâu.
2. Phần nướu có bệnh.
3. Có cao răng.
4. Nên đi khám vì răng không đều, cắn không khớp, có vấn đề phần xương hàm.
5. Những cái khác (răng sữa cần chú ý v.v...)

Nên đưa con em đến khám ở bác sĩ nha khoa càng sớm càng tốt.

Sau khi khám xong, phụ huynh hãy điền vào giấy báo cáo khám bệnh rồi đem nộp cho nhà trường.

----- Vạch cắt -----

<Dùng cho phụ huynh điền>

Năm Tháng Ngày

Hiệu trưởng

Giấy báo cáo khám bệnh

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Họ tên: _____

Người điền (phụ huynh): _____

Xin báo cáo về việc đã đưa con em chúng tôi đi khám.

1. Đã chữa răng sâu.
2. Đã chữa bệnh ở phần nướu răng.
3. Đã lấy cao răng.
4. Những cái khác (_____)

Ngày chữa xong: năm _____ / tháng _____ / ngày _____

Tên bệnh viện (_____)

保護者のかたへ

よこはましりつ
横浜市立
同

がっこうちやう
学校長
がんかこうい
眼科校医

がんかじゆしん
眼科受診のおすすめ

けんこうしんだん けっか おこ しりよく つぎ
健康診断の結果、お子さまの視力は次のとおりであることがわかりましたので、
がんかい にて じゆしん することをおすすめいたします。なお、がんかい にて じゆしん さい
けんこうほけんしやう じさん
健康保険証を持参してください。

からん () は所持眼鏡またはコンタクト・レンズによる視力です。

がくねん 学年	1	2	3	4	5	6
め 眼						
みぎ 右	()	()	()	()	()	()
ひだり 左	()	()	()	()	()	()

・ 受診後は眼科医の記入を受け学校に提出してください。

きりとりせん

がっ こう なが
学 校 長

平成 年 月 日

いりやうきがんめい
医療機関名
がんかいしめい
眼科医氏名



しん だん ない しよう
診 断 内 容

ねん ぐみ しめい
年 組 氏名

- (1) しんだんめい
診断名
- | | | | | |
|------------|---------|---------|------|---------|
| みぎめ
右眼 | 1 近視 | 2 近視性乱視 | 3 遠視 | 4 遠視性乱視 |
| | 5 混合性乱視 | 6 正視 | | |
| ひだりめ
左眼 | 1 近視 | 2 近視性乱視 | 3 遠視 | 4 遠視性乱視 |
| | 5 混合性乱視 | 6 正視 | | |

- (2) しりよく
視力
- | | ら がん
裸 眼 | きやう せい
矯 正 | しやうちゆう
使用中のレンズによる |
|----------|-------------|---------------|----------------------|
| みぎ
右 | | | |
| ひだり
左 | | | |

- (3) じごそち
事後措置
- 1 眼鏡、コンタクト・レンズを使用する
 - 2 レンズ交換を要する
 - 3 精密検査、治療等を要する
 - 4 経過観察を要する
 - 5 その他

Heisei Tháng Ngày

Kính gửi quý vị phụ huynh

Hiệu trưởng trường công lập

thành phố Yokohama

Bác sĩ nhãn khoa của trường

Khuyến khích nên đưa con em đi khám nhãn khoa

Qua kết quả khám sức khỏe, nhà trường xin thông báo về thị lực của con em như sau, và nếu được yêu cầu quý phụ huynh nên đưa con em đi khám mắt ở bệnh viện nhãn khoa. Khi đi bệnh viện, nhớ mang theo thẻ bảo hiểm sức khỏe.

Phần trong ngoặc () là thị lực khi có đeo mắt kính hoặc kính sát trùng.

Khối lớp Mắt	1	2	3	4	5	6
Phải	()	()	()	()	()	()
Trái	()	()	()	()	()	()

- Sau khi khám hãy nhờ bác sĩ ghi vào phiếu dưới đây và đem nộp cho nhà trường.

----- Vạch cắt -----

Hiệu trưởng

Heisei

Tháng

Ngày

Tên bệnh viện, phòng khám:

Tên bác sĩ nhãn khoa:

(chữ ký)

Kết quả chẩn đoán

Khối lớp: _____ Lớp: _____ Ho tên: _____

(1) Tên bệnh

- | | | | |
|-----------|-------------------------|------------------------|------------------------|
| Mắt phải: | 1. Cận thị | 2. Cận thị có loạn thị | 3. Viễn thị |
| | 4. Viễn thị có loạn thị | 5. Loạn thị hỗn hợp | 6. Thị lực bình thường |
| Mắt trái: | 1. Cận thị | 2. Cận thị có loạn thị | 3. Viễn thị |
| | 4. Viễn thị có loạn thị | 5. Loạn thị hỗn hợp | 6. Thị lực bình thường |

(2) Thị lực

	Mắt thường	Có chỉnh sửa	Khi có đeo mắt kính
Phải			
Trái			

(3) Cách xử lý

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1. Dùng mắt kính, kính sát trùng | 2. Cần thay đổi trùng |
| 3. Cần khám kỹ và trị liệu. | 4. Cần theo dõi tiếp |
| | 5. Những cái khác |

平成 年 月 日

保護者のかたへ

横浜市立

学校長

同

校医

受診のおすすめ

先日実施いたしました健康診断の結果、お子さまには次のような病気の疑いがあることがわかりました。つきましては早急に医師の診察を受けられるよう、おすすめいたします。

- 1 小児科・内科
- 2 眼科
- 3 耳鼻咽喉科
- 4 その他（科）

診断名

- ・受診の際は健康保険証をご持参ください。
- ・受診後、受診報告書を保護者のかたが記入して学校へ提出してください。

----- きりとりせん -----

＜保護者記入用＞

平成 年 月 日

学校長

受診報告書

年 組 氏名

記入者（保護者）

次の医療機関に受診したことを報告します。

- 1 小児科・内科
 - 2 眼科
 - 3 耳鼻咽喉科
 - 4 その他（科）
- 受診年月日 平成 年 月 日
- 医療機関名（ ）
- 病名（ ）

学校で配慮してほしいことなど

平成 年 月 日

がっこうちょう
学校長

ちゆとどけ
治癒届

いし しんだん けっか
医師の診断の結果、

- 1 インフルエンザ 2 麻しん (はしか) 3 流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ)
- 4 風しん (三日はしか) 5 水痘 (みずぼうそう) 6 咽頭結膜熱 (プール熱)
- 7 流行性角結膜炎 8 その他 ()

ちゆ とど とうこうかのう しんだん う
が治癒し、登校可能の診断を受けましたので届け出ます。

しゅつせきていしきかん へいせい ねん がつ にち () から がつ にち () まで
出席停止期間 平成 年 月 日 () から 月 日 () まで

しんさつりようきかんめい 診察医療機関名	
-------------------------	--

ほごしゃ きにゆう
※保護者が記入してください。

じどうせいと 児童生徒	がくねん くみ 学年・組	ねん 年	くみ 組
	し めい 氏 名		
ほごしゃしめい 保護者氏名			

Kính gửi Thầy Hiệu trưởng

Thông báo lành bệnh

Chúng tôi xin được thông báo kết quả chẩn đoán của bác sĩ là bệnh (ghi ở dưới đây) đã được chữa lành, con em chúng tôi đã được khám và cho phép đi học trở lại.

1. Bệnh cúm

2. Bệnh sởi

3. Quai bị

4. Bệnh sởi Đức (Bệnh sởi 3 ngày)

5. Bệnh thủy đậu (trái rạ)

6. Bệnh sốt viêm họng (bệnh sốt do nhiễm ở hồ bơi)

7. Viêm giác mạc (bệnh đỏ mắt)

8. Những bệnh khác ()

Thời gian phải nghỉ học: từ Heisei / tháng /ngày (thứ)
đến / tháng /ngày (thứ)

Tên bệnh viện, phòng khám	
---------------------------	--

* Phụ huynh hãy điền phần sau đây

Nhi đồng-học sinh	Khối lớp, lớp	Khối lớp:	Lớp:
	Họ tên		
Họ tên phụ huynh			

保護者様

横浜市立

学校

ぎょう虫卵検査のお知らせ

ぎょう虫卵の検査をつぎのように行います。ぎょう虫がいると、おしりがかゆい、イライラして落ち着きがなくなるなどの症状があらわれます。ぎょう虫卵がみつかった時には、早めに病院や薬局に相談してください。

検査紙配付	月	日 ()		
検査	月	日 ()	～	日 () のうち2日間検査
提出	月	日 ()		

※ 月 日の朝9時が最終締めきりです。忘れずに提出してください。

【検査方法】

- ・ふくろの表に学年・組・出席番号・氏名・性別を書いてください。
- ・朝、起きたらすぐに検査します。(排便の前に検査してください)
- ・2回検査します。(あいだがあいてもかまいません)

《1日目》

① 1日目のセロファンをめくる。



② 青い○の中心を肛門にあて、指で強く押しつける。



③ 終わったらセロファンを元に戻す。

《2日目》

① 2日目のセロファンをめくる。



② 1日目と同じ方法で検査する。

③ とり終わったら上のセロファンをはがし、青い○の中心をはりあわせる。



④ 検査袋に入れて学校へ提出する。

Heisei Tháng Ngày

Kính gửi quý vị phụ huynh

Hiệu trưởng trường công lập

thành phố Yokohama

Thông báo về việc lấy xét nghiệm trứng giun / ký sinh trùng

Việc lấy xét nghiệm trứng giun / ký sinh trùng cho con em sẽ được thực hiện như sau. Nếu có giun trong người, con em sẽ cảm thấy ngứa ở vùng hậu môn, lúc nào cũng cảm thấy khó chịu bực bội, không bình tĩnh được. Nếu có kết quả là có giun, phụ huynh hãy nhanh chóng đưa con em đi khám ở bệnh viện hoặc bàn bạc với tiệm thuốc.

Ngày phát giấy kiểm tra:	tháng	/ ngày	(thứ)
Thời gian kiểm tra:	2 ngày, từ tháng	/ ngày	(thứ)
	đến tháng	/ ngày	(thứ)
Ngày nộp :	tháng	/ ngày	(thứ)

*** Hạn chót là 9 giờ sáng tháng ngày . Hãy nhớ nộp .**

[Cách kiểm tra]

- Hãy ghi họ tên, giới tính, khối lớp, lớp, số thứ tự của con em lên mặt trước của bao giấy.
- Sáng thức dậy, hãy kiểm tra ngay. (Hãy kiểm tra trước khi đi tiêu tiểu)
- Kiểm tra làm 2 lần. (giữa hai lần có cách ngày cũng được).

<<Ngày thứ nhất>>

<<Ngày thứ hai>>

- [1] Hãy lột miếng băng dán bằng ni-lông của ngày thứ nhất ra.



- [1] Hãy lột miếng băng dán bằng ni-lông của ngày thứ hai ra.



- [2] Để phần vòng tròn màu xanh vào ngay hậu môn, dùng ngón tay nhấn mạnh.



- [2] Hãy làm giống như cách làm của ngày thứ nhất.

- [3] Sau khi kiểm xong, lột miếng băng dán ra, dán hai phần vòng tròn màu xanh cho khớp lại với nhau.



- [3] Làm xong hãy trả miếng băng dán về vị trí cũ.

- [4] Bỏ vào trong bao giấy mang đến nộp cho trường.

平成 年 月 日

保護者様

横浜市立

学校

尿検査のお知らせ

尿検査をつぎのように行います。尿の中に、「たんぱく」「糖」「血液」が混じっていないかを検査し、病気の疑いがある時には精密検査を行います。容器を配付しましたので、尿をとり、提出日に学校に提出してください。

検査・提出 月 日 ()

【手順】

- ①前日の夜は、寝る前にトイレに行っておく。
前日の夕方からはビタミンCが入ったジュース類や薬は飲まない。
- ②ふくろの表に学年、組、氏名、性別、出席番号、年令をボールペンなどで書く。
- ③尿の容器に袋の番号を書く。
- ④ 月 日 () のあさ、起きてすぐ
(一番はじめ)の尿をとります。

コップから尿を容器に吸い取り、線のところまで入れたら、キャップをしっかりとしめる。

- ⑤検査袋に入れて学校へ提出する。

うしろに折りまげてください

もう一度うしろに折りまげてください

尿 検 査

学校名			
年 組	年	組	
氏 名			
性 別	男 ・ 女		
出 席 番 号	年令	才	

おねが い

◇あなたの検査番号は **270** 番

です。この番号を採尿ビンのラベルにボールペンではっきりと正しく書いてください。

蛋白 (スルホ)	溶 血	糖



Heisei Tháng Ngày

Kính gửi quý vị phụ huynh

Hiệu trưởng trường công lập

thành phố Yokohama

Thông báo về việc kiểm nước tiểu

Việc kiểm nước tiểu sẽ được thực hiện như sau. Kiểm tra thử xem trong nước tiểu có lẫn “chất đạm”, “đường”, “máu” hay không. Nếu bị nghi ngờ là có bệnh, phải kiểm tra kỹ lưỡng. Nhà trường có phát bình đựng, hãy lấy nước tiểu bỏ vào đó và mang nộp cho trường vào ngày được chỉ định.

Ngày kiểm và nộp: tháng / ngày (thứ)

[Thứ tự làm]

① Tối hôm trước ngày lấy nước tiểu, hãy đi tiểu trước khi ngủ.

Đừng uống nước ngọt hoặc thuốc có chất vitamin C kể từ chiều ngày hôm trước.

② Hãy ghi tên học sinh, giới tính, tuổi, khối lớp, lớp, số thứ tự của con em vào bao giấy bằng bút mực.

③ Hãy ghi số có ghi trên bao lên bình đựng nước tiểu.

④ **Sáng tháng ngày , (thứ) dậy và lấy ngay nước tiểu (nước tiểu đầu tiên trong ngày).**

Hãy lấy bình đựng hút nước tiểu ở trong ly vào, hút cho đến lần gạch chấm chấm, xong đậy nắp lại thật chặt.

⑤ Bỏ vào trong bao giấy mang đến nộp cho trường.

Gấp phần này ra phía sau
.....

Gấp ra phía sau một lần nữa
.....


Kiểm tra nước tiểu

Trường			
Khối lớp và lớp	Khối lớp: Lớp:		
Họ tên			
Giới tính	Nam / nữ		
Số thứ tự.		Tuổi	

Chú ý

◇ Số kiểm tra của bạn là số . Hãy ghi số này bằng bút mực thật rõ ràng lên trên phần giấy dán trên thân bình đựng nước tiểu.

Chất đạm	Máu	Đường



横浜市立学校児童・生徒心臓病調査票

横浜市教育委員会 会長
横 校

保護者の方々へ

子どもたちが楽しく学校生活を送るために、学校では定期健康診断を行っています。その一環として、心臓検診を行い、心臓病の早期発見および健康管理に努めています。この調査票は、お子様の心臓の状態を正確に把握する上で大切な資料となりますので、記入もれのないよう、保護者の方々のご協力をお願いいたします。なお、記入された内容は心臓検診以外には使用いたしません。

記入上の注意: あてはまる記号全てを○で囲み、空らんには書き入れてください。

横浜市立	小 中 高等	学校	年 組 番
氏名 (フリガナ)	男・女 (才)	クラブ・部活動名	
身長	cm	体重	kg

質問1 今までに医師から「心臓に問題がある」「心雑音がある」と言われたことがありますか？

10

イ ある — いる方
ロ ない

質問2 今までに医師から「川崎病(急性熱性皮膚粘膜リンパ節症候群MCLS)」と言われたことがありますか？

20

イ ある — いる方
ロ ない

質問3 最近、次のようなことがありますか？

- (1)意識を失ったり、けいれんをおこしたことがある 10
 (2)ときどき脈がとぎれる 5
 (3)何もしないのに急に心臓が早く(1分間に150回以上)打つことがある 5
 (4)胸がしめつけられるように痛むことがある 5

質問4 家族や親族に心筋症(心筋梗塞と違います)と診断されたり、40歳以下で突然死された人がいますか？(事故などはのぞく)

5

イ ある ない

はじめていわれたのはいつの時ですか？	才	か	月
そのときの病名			
a 生まれつきの心臓病 (病名)			
b その他の心臓病 (病名)			
c 不整脈(脈がみだれる) (病名)			
d 心臓肥大			
e 心雑音			
f その他(病名など)			
最後にかけた日	(年	月)

その後のようす
a 精密検査で異常なかった
b 心臓の手術を受けた → 現在、イ:通院中 ロ:通院していない
c 内科的治療を受けた → 現在、イ:通院中 ロ:通院していない
d 治療なしで経過観察 → 現在、イ:通院中 ロ:通院していない
*b, c, dでロ:通院していない方の理由
①治ったといわれた ②自然に通院しなくなった
e そのまま何もしていない
f その他()
かかった病院名または通院中の病院名 ()

いくつの時ですか？	才	か	月
診断・治療を受けた病院名			
その後のようす			
a 心臓合併症(冠動脈瘤)があると言われましたか？			
イ ある <input type="checkbox"/> ロ なし <input type="checkbox"/>			
b 冠動脈造影検査(心臓カテーテル検査)を受けたことがありますか？			
イ はい <input type="checkbox"/> ロ いいえ <input type="checkbox"/>			
c 現在も定期的に受診している			
イ はい <input type="checkbox"/> ロ いいえ <input type="checkbox"/>			
d 定期受診したが今後受診不要と言われた			
イ はい <input type="checkbox"/> ロ いいえ <input type="checkbox"/>			
e 受診予定したが受診していない			
イ はい <input type="checkbox"/> ロ いいえ <input type="checkbox"/>			
d, eに○を付けた方は最終受診年齢(才 ヶ月)			

学校記入欄：保護者の方はここから下は記入する必要はありません。

- I:校医所見
- 1)チアノーゼ (ある, ない)
 2)パチパチ指 (ある, ない)
 3)浮腫 (ある, ない)
 4)胸郭変形 (膨隆, 扁平, 凹胸, ない)

II:養護教諭、担任等からの意見等 (ある ない)

10

《個人情報利用目的について》

受診される方の個人情報、健康状態を把握するための検査、結果報告書の作成、検査の精度管理、追跡調査などの目的にのみ利用させていただきます。

Bản điều tra về bệnh tim của học sinh, thiếu nhi trường công lập thành phố Yokohama

Thành phố Yokohama		Tiểu học		Số hiệu	
Trường học cơ sở		Trường		Lớp	
Trung học phổ thông					
Họ tên		Nam - Nữ		Cầu lạc bộ - Tên nhóm hoạt động	
		(Tuổi)			
Chiều cao		cm		Cân nặng	
				kg	

Câu hỏi 1 Cho đến nay đã từng nghe bác sĩ nói "nhịp tim có vấn đề, có tiếng tim thổi" bao giờ chưa? 10

A: Có
B: Chưa

Câu hỏi 2 Cho đến nay đã từng nghe bác sĩ nói bị "bệnh Kawasaki (một loại của MCLS, hội chứng da niêm mạc, u hạch bạch huyết)" chưa? 20

A: Có
B: Chưa

Câu hỏi 3 Gần đây, có những biểu hiện nào như bên dưới không?

- 1) Đã từng mất tri giác hoặc bị co giật
- 2) Thi thoảng nhịp đập bị gián đoạn (ngừng)
- 3) Không làm bất cứ gì nhưng đột nhiên nhịp tim đập nhanh (trên 150 lần/ phút)
- 4) Tim đau thắt như bị bóp chặt

A: Có B: Chưa
A: Có B: Chưa
A: Có B: Chưa
A: Có B: Chưa

Câu hỏi 4 Trong gia đình hoặc người thân có người bị bệnh cơ tim khác với tác nghiên cơ tim và bị đột tử trước 40 tuổi không? (loại trừ mất do tai nạn khác)

A: Có B: Chưa

Cột ghi dành cho trường học : Quý vị không phải ghi vào các dòng bên dưới này.

l: Những phát hiện của y tế nhà trường (Có, Không)
 1) Bị chứng xanh tím tái (Có, Không)
 2) Đau ngón tay bị to, móng tay lồi lén (Có, Không)
 3) Sưng tay (Có, Không)
 4) Biến dạng lồng ngực / (Phồng lên, Phẳng, Ngực lõm, Không có)
 5) Tiếng tim bất thường / tiếng tim thổi (Có, Không)

ll: Ý kiến của giáo viên chủ nhiệm hoặc phụ trách (Có, Không)

10

Kính gửi quý vị phụ huynh

Ủy ban giáo dục thành phố Yokohama
Hiệu Trưởng trường

Nhằm mang tới cho trẻ em sự vui vẻ trong các hoạt động ở trường, chúng tôi xin tổ chức buổi khám sức khỏe định kì tại trường học. Trong đó sẽ tổ chức kiểm tra bệnh tim, bởi phát hiện sớm bệnh tim cũng với việc quản lý sức khỏe là rất quan trọng.

Bản điều tra này nhằm nắm rõ và chính xác tình trạng bệnh tim của con quý vị nên là tài liệu rất quan trọng, rất mong quý vị ghi thông tin đầy đủ, tránh bị thiếu sót. Những nội dung ghi trong này chỉ được sử dụng để kiểm tra về bệnh tim, ngoài ra không dùng với mục đích khác.

Chú ý khi nhập: Hãy khoanh tròn tất cả ký hiệu thích hợp và ghi chú vào phần mở ngoặc

Lần đầu được nghe nói là khi nào?		Tuổi		Tháng	
Tên bệnh lúc đó					
a Tim bẩm sinh (Tên bệnh)					
b Bệnh tim khác (Tên bệnh)					
c Chứng loạn nhịp tim (mạch bị xáo trộn)					
d Tim to (Tên bệnh)					
e Tiếng tim thổi					
f Bệnh khác (Tên bệnh)					
Tình trạng sau đó					
a Không có gì khác thường khi kiểm tra chi tiết					
b Đã từng phẫu thuật tim → hiện tại:		A: Đang đi khám định kỳ		B: Đã hết đi khám	
c Đã từng điều trị nội khoa → hiện tại:		A: Đang đi khám định kỳ		B: Đã hết đi khám	
d Không điều trị, chỉ khám → hiện tại:		A: Đang đi khám định kỳ		B: Đã hết đi khám	
* B: Li do không đi khám định kỳ trong các mục b, c, d ở trên					
(1) Được nói rằng đã khỏi		(2) Tự nhiên trở thành không đi khám			
e Cứ để nguyên như vậy và không làm gì cả					
f Ngoài ra ()					
Tên bệnh viện đã điều trị hoặc đang điều trị ()					
Ngày điều trị cuối cùng (Năm Tháng)					

Có từ khi nào?		Tuổi		Tháng	
Tên bệnh viện đã khám hoặc điều trị					
Tình trạng sau đó					
a Bác sĩ nói rằng tim có biến chứng (có u, bướu ở vành động mạch)		A: Có		B: Không	
b Đã từng kiểm tra chụp động mạch vành (đặt ống thông tim)		A: Có		B: Không	
c Hiện tại vẫn kiểm tra, khám định kì		A: Có		B: Không	
d Đã khám định kì nhưng được bác sĩ nói rằng từ giờ trở đi không phải khám, kiểm tra nữa		A: Có		B: Không	
e Có lịch khám định kì nhưng mà không khám		A: Có		B: Không	
Những người khác trong câu d, e thì tuổi của lần khám cuối cùng là (Tuổi Tháng)					

<< Mục đích sử dụng thông tin cá nhân >>
 Thông tin cá nhân của người được điều tra chỉ được sử dụng với mục đích điều tra nhằm nắm rõ tình trạng sức khỏe, lập tài liệu báo cáo, quản lý độ chính xác của kết quả điều tra và sử dụng cho các cuộc điều tra bổ sung.

保護者のみなさまへ

横浜市立

学校長

平成〇〇年度 第〇次児童生徒めがね購入援助希望調査について

青葉の季節となりましたが、いかがお過ごしでしょうか。

過日、学校においてお子様の視力検査を実施しましたところ、以下のとおりです。

右 () / 左 ()

横浜市教育委員会では独自にめがねの購入援助事業を行っています。これは、学校健康診断の一環として視力370方式でC以下(0.7未満)の準要保護児童生徒のうち、指定の医療機関による診断の結果、めがね(レンズの交換含む)が必要と認められた児童生徒を対象に、めがね購入に要する代金を援助するものです。

本事業による援助を希望される方は、下記の用紙を平成 年 月 日までに各担任の先生にご提出ください。

【援助金額】	
● 検眼料	2,700円
● めがね購入代金(調整含む)	5,000円(一人1本まで)
※ 上記の金額はすべて消費税込みです。	

なお、援助にあたり以下の条件がありますので、ご注意ください。

- ① 就学援助の認定を受けていること。就学援助の認定後に、「めがね券」を発行します。
- ② 学校健康診断での裸眼視力(めがねをすでに持っている児童生徒は、矯正後の視力)が片眼370方式でC以下(0.7未満)であること。
- ③ 本事業による援助回数(めがね購入代金)は一人あたり小学校時1回、中学校時1回となります。(義務教育期間内で必要となる眼鏡のうち、代金の一部を援助するという位置づけにて実施しております。ご理解いただきますようお願いいたします。
- ④ この調査による希望をもとに、要件に該当する方に、後日「めがね券」を発行します。金券による援助となりますので、「めがね券」がない場合は援助が受けられません。

また、指定の医療機関で受診・検眼のうえ、指定店での購入に限ります。(医療機関・指定店:別紙一覧表参照)

なお、医療機関受診後、めがね購入不要と診断された場合は、検眼料のみの援助となります。

- ⑤ めがねを購入する際に、限度額を超過する場合は、その差額は保護者の負担となります。
- ⑥ めがねの破損による購入およびコンタクトレンズについては、本事業による援助の対象となりません。
- ⑦ 援助適用期間は、平成 年1月31日()までです。

-----切-----取-----線-----

学 校 長

めがね購入援助を希望します。

年 組 児童生徒氏名
保護者氏名

印

Kính gửi quý vị phụ huynh Heisei Tháng Ngày
 Hiệu trưởng trường công lập thành phố Yokohama

Về việc thăm dò nguyện vọng xin trợ cấp mua mắt kính cho nhi đồng-học sinh lần thứ ○ Năm học ○○

Mùa lá non xanh đã đến, quý vị phụ huynh có mạnh khỏe không?

Qua lần khám nhãn khoa tại trường vừa qua, kết quả thị lực của con em quý vị như sau:

Phải () / **Trái** ()

Phòng Giáo Dục Thành phố Yokohama đang thực hiện chế độ hỗ trợ kinh phí mua mắt kính. Chế độ này sẽ hỗ trợ kinh phí mua mắt kính cho đối tượng là các nhi đồng-học sinh nằm trong diện “dự bị cần bảo hộ”, có thị lực dưới “C” theo phương thức 370 (từ 0.7 trở xuống) và được báo là cần phải mang kính (bao gồm cả việc thay tròng mắt kính) theo kết quả chẩn đoán của cơ sở y tế được chỉ định.

Quý vị phụ huynh nào muốn hưởng chế độ hỗ trợ này, hãy nộp đơn theo mẫu ghi dưới đây cho giáo viên chủ nhiệm, hạn chót là Heisei tháng / ngày .

[Số tiền được hỗ trợ]	
● Tiền khám mắt	2.700 yen
● Tiền mua mắt kính (bao gồm cả điều chỉnh)	5.000 yen (tối đa)
Lưu ý: số tiền trên đây bao gồm cả tiền thuế tiêu thụ.	

Tuy nhiên, để được hưởng chế độ hỗ trợ này, phải hội đủ những điều kiện như sau:

- ① Phải được chấp nhận là “đối tượng trợ cấp học tập”. Sau khi được chấp nhận là “đối tượng trợ cấp học tập”, Phòng Giáo dục sẽ phát hành “phiếu trợ cấp mắt kính”.
- ② Phải có thị lực khi không đeo kính của một bên mắt là từ C trở xuống theo phương thức 370 (dưới hoặc bằng 0.7) theo kết quả khám sức khỏe ở nhà trường (đối với những học sinh đeo sẵn mắt kính thì phải là thị lực sau khi được chỉnh đúng lại).
- ③ Số lần nhận được trợ cấp này (tiền mua mắt kính) là một lần khi học cấp 1 và một lần khi học cấp 2. (Mong quý vị thông cảm, đây là chương trình hỗ trợ một phần tiền chi để mua mắt kính cần thiết trong thời gian giáo dục bắt buộc mà thôi)
- ④ Dựa theo kết quả thăm dò nguyện vọng này, “phiếu trợ cấp mắt kính” sẽ được cấp cho những người hội đủ điều kiện. Vì là trợ cấp bằng phiếu tính tiền cho nên nếu không có “phiếu trợ cấp mắt kính” này thì sẽ không thể nhận được trợ cấp.
 Ngoài ra, chỉ được khám mắt ở cơ sở y tế và mua kính ở cửa hàng được chỉ định mà thôi. (Về cơ sở y tế và cửa hàng chỉ định, xin xem bảng danh sách kèm theo)
Sau khi đi khám xong, trường hợp được chẩn đoán là không cần đeo kính, thì trợ cấp chỉ là tiền khám mắt mà thôi.
- ⑤ Khi mua kính, nếu tiền mua kính vượt quá số tiền trợ cấp tối đa, phụ huynh phải chịu phần vượt quá đó.
- ⑥ Việc mua kính do bị vỡ, hỏng hoặc mua kính sát tròng thì không nằm trong đối tượng trợ cấp của chế độ này.
- ⑦ Thời hạn được hỗ trợ là đến ngày 31 (thứ) tháng 1 năm Heisei_____.

----- Vạch cắt -----

Kính gửi Thầy Hiệu trưởng

Tôi có nguyện vọng được nhận hỗ trợ mua mắt kính

Khối lớp: Lớp: Họ tên học sinh:

Họ tên phụ huynh: Chữ ký

平成 年 月 日

保護者様

横浜市立
校長

学校

学校病医療費援助のお知らせ

要保護児童生徒または準要保護児童生徒と認定されたお子さまで、下記にあげる疾病（学校病）にかかっている場合、医療費が援助されます。
医療費の援助を希望される方は、お申し出ください。治療券をお渡しします。

学校病

- ① トラコーマおよび結膜炎（アレルギー性結膜炎を除く）
- ② 白癬、疥癬および膿疱疹
- ③ 中耳炎
- ④ ちくのう症（慢性副鼻腔炎に限る）およびアデノイド
- ⑤ う歯（歯周治療等のう歯に関係のない処置は対象外）
- ⑥ 寄生虫病（虫卵保有を含む）

※必ず事前に病院・薬局に治療券が使用できるか確認してください。

Kính gửi quý vị phụ huynh

Heisei Tháng Ngày

Trường công lập thành phố Yokohama

Hiệu trưởng

Thông báo về chế độ trợ cấp phí chữa “bệnh trường học”

Đối với những học sinh được chứng nhận là “nhi đồng-học sinh cần bảo hộ” hoặc nhi đồng-học sinh “dự bị cần bảo hộ”, nếu mang những bệnh được liệt kê trong bảng sau đây sẽ được nhận trợ cấp phí chữa bệnh.

Nếu quý vị có nguyện vọng, xin hãy thông báo với trường. Nhà trường sẽ cấp phiếu chữa trị.

“Bệnh trường học”

- ① Bệnh đau mắt hột hoặc viêm giác mạc (ngoại trừ bệnh viêm giác mạc vì dị ứng)
- ② Bệnh Ecpet màng tròn (vẩy nến), ghẻ , chốc lở
- ③ Viêm tai giữa
- ④ Viêm mũi (giới hạn trong trường hợp viêm xoang cạnh mũi), dạng hạch viên va
- ⑤ Sâu răng (chữa nha chu hoặc các chữa trị không liên quan đến răng sâu sẽ không nằm trong đối tượng nhận trợ cấp này)
- ⑥ Bệnh ký sinh trùng (gồm cả trứng ký sinh trùng)

* Hãy hỏi bệnh viện, phòng khám hoặc hiệu thuốc trước thử xem có thể dùng phiếu chữa trị hay không.

(様式9)

保護者あて精密検査受診依頼 (小・中)

平成 年 月 日

ねん 年
くみ 組
ほごしゃ 保護者
さま 様

よこはましりつ
横浜市立
こうちよう
校長

がっこう
学校

結核健診精密検査受診のお知らせ

すで きにゆう 既に記入いただいた結核健診問診調査の状況と学校医の診察等から判断した結果、

お子様には、指定医療機関での(胸部レントゲン直接撮影)の受診をお願いします。

べっし いちらんひよう 別紙の一覧表にある指定医療機関で必ず8月末日までに受診をお願いします。

きようぶ 胸部レントゲン直接撮影等の費用は、公費での負担となります。

じゆしん さい 受診の際には、必ず事前に電話予約の上、忘れずに下記のものをお持ちください。

- 1 健康保険証
- 2 結核健診精密検査実施依頼書(4枚複写)
- 3 問診調査票のコピー
- 4 この用紙のきりとり線以下【指定医療機関の医師の方へ】

ご不明な点は、養護教諭(電話 -)までご連絡ください。

(きりとり)

【指定医療機関の医師の方へ】

がっこうけっかくけんしん じっし けっか べっし じどう せいと 学校結核健診を実施した結果、別紙の児童・生徒は、

がっこう がいとうすうじ (学校は該当数字に○)

1. 2週間以上続くせき等の自覚症状がある
2. 過去3年以内に、通算して半年以上外国に居住していた

ことから、次の精密検査の実施をお願いいたします。

きようぶ 胸部レントゲン直接撮影(その結果、さらに検査が必要な場合は、喀痰検査等その他必要な検査)

(Mẫu 9)

Thư gửi phụ huynh yêu cầu đi kiểm tra kỹ lưỡng (cấp 1, 2)

Heisei Tháng Ngày

Khối lớp: Lớp: Họ tên:
Kính gửi quý vị phụ huynh

Trường công lập thành phố Yokohama
Hiệu trưởng

Thông báo về việc kiểm tra kỹ lưỡng bệnh lao

Dựa vào tình trạng ở phiếu phỏng vấn điều tra bệnh lao do quý vị đã điền và kết quả chẩn đoán của bác sĩ trường:

Nhà trường yêu cầu quý phụ huynh hãy đưa con em đến kiểm tra (chụp X quang trực tiếp phần ngực) tại các cơ sở y tế chỉ định.

Yêu cầu quý vị hãy đưa con em đi khám trước cuối tháng 8 tại những cơ sở y tế được chỉ định theo như bảng danh sách kèm theo. (Chi phí chụp X quang trực tiếp phần ngực sẽ do nhà nước đảm trách).

Hãy điện thoại lấy hẹn trước khi đi khám, và nhớ mang theo những vật sau:

1. Thẻ bảo hiểm sức khỏe
2. Phiếu yêu cầu kiểm tra kỹ lưỡng bệnh lao (4 tờ)
3. Bản sao Phiếu phỏng vấn điều tra
4. Phần dưới vạch cắt của giấy này (gửi bác sĩ các cơ sở y tế chỉ định)

Nếu có thắc mắc, xin hãy liên lạc đến nhân viên y tế trường theo số điện thoại _____.

..... Vạch cắt

[Kính gửi bác sĩ các cơ sở y tế chỉ định]

Sau khi thực hiện khám bệnh lao ở trường, nhi đồng-học sinh trong giấy kèm theo có những triệu chứng như sau:

(Trường đánh vòng tròn vào mục thích hợp)

1. Có những triệu chứng như ho kéo dài liên tục trong hai tuần
2. Trong vòng 3 năm qua, các em có tổng cộng thời gian sống ở nước ngoài là hơn nửa năm

Vì thế, yêu cầu hãy thực hiện việc kiểm tra kỹ lưỡng như sau:

- Chụp X quang trực tiếp phần ngực (sau khi có kết quả, nếu thầy cần thiết phải kiểm tra nữa, hãy thực hiện kiểm tra đờm, nước miếng hoặc những kiểm tra cần thiết khác)

(様式10)

平成 年 月 日

ねん 年
くみ 組
ほご 保護者
さま 様

よこはましりつ 横浜市立
こうちよう 校長
がっこう 学校

けっかくけんしん ともな くふくしほけん といあわ し
結核健診に伴う区福祉保健センターからの問合せについて(お知らせ)

すで きにゆう けっかくけんしんもんしんちようさ じようきよう がっこうい しんさつおよ せんもん
既にご記入いただいた結核健診問診調査の状況をもとに、学校医による診察及び専門

きかん くふくしほけん こさま けんこうじようたい けんとう かくにん
機関である区福祉保健センターで、お子様の健康状態につきまして検討・確認させてい

ただきましたが、せいみつけんさ ひつよう すこ くわ じようきようとう たず
たきました、精密検査が必要かどうか、もう少し詳しい状況等をお尋ねさせていた

ひつよう
だく必要があります。

ごじつ くふくしほけん でんわ れんらく たいおうなど
そこで後日、区福祉保健センターより電話での連絡がまいりますので、対応等よろし

ねが
くお願いいたします。

ふめい てん ようごきようゆ でんわ れんらく
ご不明な点がございましたら、養護教諭(電話： _____)までご連絡

ください。

(Mẫu 10)

Heisei Tháng Ngày

Khôi lớp: Lớp: Họ tên:

Kính gửi quý vị phụ huynh

Trường công lập
Hiệu trưởng

thành phố Yokohama

(Thông báo) sẽ có liên lạc từ Trung Tâm Y Tế Phúc Lợi Quận về việc kiểm tra bệnh lao

Dựa vào kết quả qua phiếu phỏng vấn điều tra bệnh lao do quý phụ huynh ghi, khám nghiệm của bác sĩ của trường và ý kiến, xác nhận của cơ quan chuyên môn là Trung Tâm Y Tế Phúc Lợi Quận về tình trạng sức khỏe của con em quý vị., chúng tôi thấy cần thiết phải trao đổi thêm với quý phụ huynh để quyết định xem có cần đưa con em đi kiểm tra kỹ lưỡng không.

Vì thế, vài ngày sau, sẽ có liên lạc bằng điện thoại từ Trung Tâm Y Tế Phúc Lợi Quận, mong quý vị hợp tác.

Nếu có thắc mắc, xin hãy liên lạc đến nhân viên y tế trường theo số điện thoại _____.

保護者様

平成 年 月 日

横浜市立 学校

学校長

アレルギー疾患に関する個人面談について

【ぜん息 食物アレルギー その他 ()】

お子さまのアレルギー疾患の症状、対応等についてより詳しく把握するため、個人面談を実施いたします。

なお、面談の際は、事前に配布した書類に、必要事項を記入し、ご持参ください。

よろしく願いいたします。

● 面談予定日

月 日 時間は
 月 日 午前 ・ 午後
 月 日 時 分から

● 面談の日で都合の悪い日をごございましたらご記入ください。

面談につきまして、日程が決定しましたらお知らせします。

なお、学級担任の他に学校職員も同席しますのでよろしく願いいたします。

個人面談の日が決まりました。

年 組 氏名

月 日 ()

午前 ・ 午後 時 分～

場所:

※事前に配布した書類に、必要事項を記入し、ご持参ください。

年 組 担任

電話

していちくがいしゅうがくきよかせいど ごあんない
指定地区外就学許可制度のご案内

よこはまし くやくしょ してい がっこう つうがく げんそく してい がっこういがい がっこう つうがく
 横浜市では、区役所で指定された学校に通学することが原則です。指定された学校以外の学校に通学する
 ことができるのは、次のときです。

していちくいがい がっこう つうがく りゆう 指定地区以外の学校に通学することができる理由	てつづ 手続き
してい がっこう いえ とお いえ ちか がっこう つうがく きぼう 指定された学校が家から遠くにあり、家により近い学校に通学を希望する (指定校までの距離が、小学生は片道2km以上、中学生は片道3km以上)	つうがく きぼう がっこう 通学を希望する学校の 校長の了解をもら った後、住民登録を している区役所 で許可手続きが必要
びょうき いえ ちか がっこう つうがく きぼう しょうめい しよるい ひつよう 病気などのため、家により近い学校に通学を希望する (証明する書類が必要)	
ひ こ かよ がっこう つうがく きぼう 引っ越したが、ひきつづきそれまで通っていた学校に通学を希望する	
きたくご いえ だれ めんどう み ひと がくどうほいくじよ ほごしや はたら 帰宅後、家に誰も面倒を見る人がいないため、学童保育所や保護者が働いてい る店舗などがある区域の学校に通学を希望する	
すで きょうだいしまい していちくがい がっこう つうがく きょうだいしまい おな がっこう つうがく 既に兄弟姉妹が指定地区外の学校に通学していて、兄弟姉妹と同じ学校に通学 を希望する	
がくねん とちゆう ひ こ よてい ひっこ さき くいき がっこう ひ こ まえ 学年の途中で引っ越す予定があり、引越し先の区域の学校に引っ越しの前から 通学を希望する (証明する書類が必要)	じゅうみんとうろく 住民登録をしている 区役所で許可手続き が必要
じたく しんちく かいちく いちじてき ひ こ いまかよ がっこう 自宅の新築・改築などで、一時的に引っ越すが、ひきつづき今通っている学校に 通学を希望する (証明する書類が必要)	
してい ちゅうがっこう いぜん と く ないよう ぶかつどう 指定された中学校に、以前から取り組んでいた内容の部活動がないので、その 部活動がある中学校に通学を希望する 家から一番近い中学校であり、その部活動へ入部すること (証明する書類が必要)	してい がっこう 指定された学校と 通学を希望する学校の 両校長の了解を らった後、住民登録 をしている区役所 で許可手続きが必要

◎学校の状況により受け入れができないときもあります。

◎他の理由で、指定された学校以外の学校に通学を希望するときは、指定された学校と通学を希望する
 学校の校長に相談してください。

◎問い合わせ先: 区役所戸籍課登録担当、教育委員会事務局学事支援課就学係、
 子どもが通学している学校か通学を希望する学校

Hướng dẫn về chế độ được phép theo học trường ngoài tuyến

Tại thành phố Yokohama, trên nguyên tắc là phải đi học tại trường theo tuyến do Quận chỉ định. Chỉ những trường hợp sau đây mới có thể theo học trường ngoài tuyến.

Lý do có thể theo học trường ngoài tuyến chỉ định	Thủ tục
Trường được chỉ định ở xa nhà, muốn học ở trường gần nhà hơn. (Khoảng cách từ trường chỉ định đến nhà, với cấp 1 là hơn 2 km, cấp 2 là hơn 3 km)	Sau khi nhận được giấy chấp thuận của hiệu trưởng trường muốn vào học ngoài tuyến, phải đến làm thủ tục xin phép tại Ủy ban quận nơi có đăng ký thường trú.
Vì có bệnh nên muốn học ở trường gần nhà (cần có giấy tờ chứng nhận)	
Dọn nhà đi nơi khác rồi nhưng vẫn muốn học ở trường đã theo học.	
Vì sau khi tan trường về, ở nhà không có ai trông nom con em, nên muốn được theo học ở trường có nhà giữ trẻ hoặc trường nằm trong khu vực có nơi làm việc của phụ huynh.	
Vì có anh chị em đang theo học tại trường ngoài tuyến nên muốn theo học tại trường cùng với anh chị em.	
Vì có dự định dọn nhà vào khoảng giữa năm học, do đó muốn theo học tại trường của nơi dọn đến ngay từ trước khi dọn (cần có giấy tờ chứng nhận)	Cần phải làm thủ tục xin phép tại Ủy ban quận nơi có đăng ký thường trú.
Vì xây nhà mới, sửa nhà v.v. nên phải tạm thời dọn đi nơi khác nhưng vẫn muốn tiếp tục học tại trường đang học. (cần có giấy tờ chứng nhận)	
Vì tại trường cấp 2 theo tuyến được chỉ định không có câu lạc bộ mà từ trước đến nay từng sinh hoạt, vì thế muốn chuyển sang trường có câu lạc bộ đó. Là trường cấp 2 gần nhà nhất, và sẽ tham gia câu lạc bộ đó. (cần có giấy tờ chứng nhận)	Sau khi nhận được chấp thuận của hiệu trưởng trường được chỉ định theo tuyến và trường muốn vào học ngoài tuyến, cần phải đến làm thủ tục xin phép tại Ủy ban quận nơi có đăng ký thường trú.

◎ Tùy theo tình trạng của trường, có khi không được chấp nhận.

◎ Nếu vì lý do khác, hãy bàn bạc với hiệu trưởng trường được chỉ định theo tuyến và hiệu trưởng trường muốn vào học ngoài tuyến.

◎ Nơi liên lạc: Bộ phận phụ trách đăng ký phòng hộ khẩu ủy ban quận, sở giáo dục, phòng hành chính, ban hỗ trợ học đường, tổ nhập học, trường con em đang theo học, hoặc trường có nguyện vọng vào học.

新入生保護者説明会のご案内

ねん 年 がつ 月 にち 日

ちゅうがっこう 中学校への入学に関する大事な説明会です。

かなら 必ず参加するようにしてください。

しんにゅうせいほごしやさま
新入生保護者様

よこはましりつ
横浜市立

ちゅうがっこう
中学校

こうちょう
校長

しんにゅうせいほごしや せつめいかい かいさい
新入生保護者説明会を開催します。ご参加ください。

1 日時 _____ 年 月 日 ()

(午前・午後) _____ 時 分 ~ _____ 時 分

2 場所 体育館 その他 ()

- 3 内容
- 本校の概要説明
 - 入学前の諸準備
 - 学費及び納入方法について
 - その他
 - 質問

[お願い] 駐車場はありません。車で来ないでください。

上履きをお持ちください。

※お問い合わせ先 _____

ちゅうがっこう
中学校

でんわ 電話 045 () _____

Hướng dẫn về buổi giải thích dành cho phụ huynh có con em sắp nhập học cấp 2

Năm Tháng Ngày

Đây là buổi giải thích rất quan trọng về những điều liên quan đến việc nhập học trường cấp 2.

Yêu cầu quý phụ huynh nhất định tham dự.

Kính gửi quý vị phụ huynh có con em sắp nhập học cấp 2

Trường công lập cấp 2 thành phố Yokohama
Hiệu trưởng

Trường chúng tôi sẽ tổ chức buổi giải thích dành cho phụ huynh có con em sắp vào cấp 2. Xin mời quý vị tham dự.

1. Ngày thực hiện: Năm tháng ngày (thứ)

Từ : đến : (sáng / chiều)

2. Địa điểm: Phòng thể thao Nơi khác ()

3. Nội dung:
- Giới thiệu khái quát về trường
 - Những chuẩn bị trước khi nhập học
 - Học phí và cách nộp học phí
 - Những điều khác
 - Hỏi đáp

[Những điều cần chú ý] Trường không có bãi xe. Yêu cầu dùng đến bằng xe ô tô.

Hãy mang theo dép mang trong nhà.

* Nơi liên lạc: Trường cấp 2 _____

TEL: 045 () _____

しんにゅうせいひつようぶつびんいつかつはんばい
新入生必要物品一括販売のお知らせ

ねん がつ 日にち

がっこう ひつよう ぶつびん ひとつ こうにゆう
 学校で必要な物品を一括で購入できます。

いちど かなら さんか
 一度にそろえることができるので、必ず参加してください。

しんにゅうせいほごしやさま
 新入生保護者様

よこはましりつ
 横浜市立

ちゅうがっこう
 中学校

こうちょう
 校長 _____

しんにゅうせいひつようぶつびん ひとつ はんばい
 新入生必要物品を一括して販売します。ご利用ください。

1 日時 _____ 年 _____ 月 _____ 日 ()

(ごぜん・ごご) _____ 時 _____ 分 ~ _____ 時 _____ 分

2 場所 なかにわ 中庭 たいいくかん 体育館 かくぎじょう 格技場 せいとしょうこうぐちまえ 生徒昇降口前

その他 ()

3 販売物品と価格 せいふく 制服 ¥

かばん 鞆 ¥

ジャージ (じょうげ) (上下) ¥

だんじたいそうぎ (じょうげ) (男子体操着 (上下)) ¥

じょしたいそうぎ (じょうげ) (女子体操着 (上下)) ¥

うわば 上履き ¥

たいいくかんば 体育館履き ¥

その他 () ¥

ごうけい
合計 ¥

Thông báo về việc bán trọn gói các dụng cụ cần thiết cho việc nhập học

Năm Tháng Ngày

Quý vị có thể mua trọn gói tất cả những vật dụng cần thiết tại trường.

Vì có thể chuẩn bị những vật dụng cần thiết chỉ trong một lần như thế, nên xin quý vị cố gắng tham gia.

Kính gửi phụ huynh có con em sắp nhập học cấp 2

Trường công lập thành phố Yokohama
Hiệu trưởng

Nhà trường có bán trọn gói tất cả những vật dụng cần thiết cho học sinh mới nhập học.
Mong quý vị tận dụng cơ hội này.

1. Ngày bán: Năm tháng ngày ()

Từ : đến : (sáng / chiều)

2. Địa điểm: Sân sau Phòng thể thao Bãi thi đấu

Trước cửa ra vào của học sinh

Những nơi khác ()

3. Mặt hàng và giá cả: Đồng phục ¥

Cặp đi học ¥

Len Jecxi (áo, quần) ¥

Bộ đồ thể thao dành cho nam(áo, quần).... ¥

Bộ đồ thể thao dành cho nữ(áo, quần) ¥

Giày mang trong lớp ¥

Giày thể thao ¥

Những cái khác () ¥

Tổng cộng ¥

入学式のお知らせ

- ☆ 入学式を行います。
- ☆ 入学式当日は保護者の方も出席してください。
- ☆ 生徒は中学校の制服（標準服）で参加します。
- ☆ 保護者はセレモニーにふさわしい服装で参加するのが一般的です。
- ☆ どうしても出席できない場合は、学校に連絡してください。

1 日時 _____年 _____月 _____日 ()

・クラス分け発表： _____時 _____分から

・開式： _____時 _____分から

・保護者の入場： _____時 _____分から

2 場所 _____学校 (体育館)

3 持ち物

(生徒)

かばん (当日、教科書を渡します。) 筆記用具

上履き

(保護者)

就学通知書 (区役所から送られてきたもの)

筆記用具 スリッパ (室内履き)

その他 ()

※お問い合わせ先

_____ 中学校

電話 045 () _____

Thông Báo Lễ Nhập Học

- ☆ Trường sẽ tổ chức Lễ nhập học năm học mới.
- ☆ Xin mời quý vị phụ huynh hãy đến tham dự ngày Lễ nhập học này.
- ☆ Các học sinh khi đến tham dự mặc đồng phục của trường cấp 2 (bộ đồng phục theo quy định).
Quý vị phụ huynh, thông thường đến tham dự với trang phục thích hợp với buổi Lễ.
- ☆ Nếu vì lý do nào đó không thể tham dự được, xin hãy thông báo với nhà trường.

1. Ngày giờ: Năm _____ / tháng _____ / ngày _____ (_____)

- Thông báo kết quả chia lớp: từ giờ phút
- Khai mạc buổi lễ: từ giờ phút
- Quý vị phụ huynh vào hội trường: từ giờ phút

2. Nơi tổ chức: Trường _____ (Phòng thể thao)

3. Cần mang theo:

(Học sinh:)

- Cặp táp (chúng tôi sẽ phát sách giáo khoa vào ngày hôm đó)
- Giấy bút Giày mang trong trường

(Phụ huynh:)

- Thông báo nhập học (*Shūgaku Tsūchisho*) do Ủy ban quận cấp
- Bút viết Dép mang trong nhà
- Những thứ khác (_____)

* Nơi liên lạc: Trường trung học cơ sở _____

Điện thoại: 045 (_____) _____

通学証明書の発行について

年 月 日

- 通学に電車及びバスを使う学区外遠距離通学者には、通学証明書を発行します。
- この通学証明書で学生割引料金の通学定期券を購入することができます。
- 定期乗車券の種類は、一か月、三か月、六か月です。
- 次の※の部分記入の上、担任に提出し発行を受けてください。

No. _____

通学証明書

学校種別 又は指定番号	中学校	区分	中学課程
----------------	-----	----	------

※	通学者の氏名				男
	年齢及び性別				(才) 女
※	通学者の居住地	電			
		話	()		
※	学 年	学年 (年次)			
※	身分証明書番号				
※	通 学 区 間	駅	駅間	経由	
※	通学定期乗車券の有効期間	箇月			
	※通学定期乗車券の使用開始日	平成	年	月	日から
	通学証明書の有効期限	平成	年	月	日まで

証 明	平成 _____年 _____月 _____日発行	代 表 者 職 印
	学 校 所 在 地 _____	
	学 校 名 _____	
	学校代表者氏名 _____	

1. この証明書の有効期間は、発行の日から上記の期限まで（一箇月間）です。
2. この証明書のうち、※印の欄以外の記入事項は、発行者が記入（性別は該当のものを○で囲む）してください。
3. この証明のうち、※印の欄は、通学者が記入してください。
4. この証明書に記入した事項を訂正した場合は、※印欄の記入事項については通学者の認印、その他の記入事項については代表者の職印のないものは、使用できません。

下欄には、記入しないでください。

年	月	日まで
(発行駅)	(乗車券番号)	(発行年月日)
(基本運賃)	(発売運賃)	(差額運賃)

VỀ VIỆC PHÁT HÀNH GIẤY CHỨNG NHẬN HỌC SINH (Tsūgaku Shōmeisho)

Năm Tháng Ngày

- Nhà trường sẽ cấp giấy chứng nhận học sinh cho các em nhà ở xa, ngoài khu vực học quy định, đến trường bằng xe buýt hoặc xe điện.
- Với giấy chứng nhận này, các em sẽ mua vé xe đi học định kỳ với giá được giảm phân nửa cho học sinh.
- Vé xe đi học định kỳ có các loại: kỳ hạn 1 tháng, kỳ hạn 3 tháng và kỳ hạn 6 tháng.
- Hãy điền vào các khung có đánh dấu * và nộp cho giáo viên chủ nhiệm và sau đó các em sẽ nhận giấy chứng nhận.

Số..... **Giấy Chứng Nhận Học Sinh**

Phân loại hoặc số chỉ định của nhà trường	Trường cấp 2	Phân loại	Chương trình cấp 2
---	--------------	-----------	--------------------

*	Họ tên học sinh Tuổi, giới tính	Nam (tuổi:) Nữ		
	Địa chỉ	Số điện thoại	()	
*	Niên khóa	Khối lớp		
*	Số thẻ học sinh			
*	Đường đi học	Từ ga (trạm)	đến ga (trạm)	đi qua ga
*	Thời hạn hiệu lực của vé xe đi học định kỳ	tháng		
	* Sử dụng vé xe đi học định kỳ kể từ ngày	Từ năm	tháng	ngày
	Thời hạn hiệu lực của giấy chứng nhận học sinh	Đến năm	tháng	ngày

Chứng Nhận	Ngày cấp Năm.....tháng.....ngày.....	Dấu chức vụ của Nhân viên đại diện
	Địa chỉ trường.....	
	Tên trường	
	Họ và tên nhân viên đại diện trường.....	

1. Giấy chứng nhận này có hiệu lực kể từ ngày cấp đến ngày được ghi bên trên (1 tháng).
2. Đơn vị cấp giấy chứng nhận này sẽ điền vào những khung không có đánh dấu * (bao gồm khoanh tròn phần giới tính).
3. Học sinh sẽ điền vào những khung có đánh dấu *.
4. Trường hợp chỉnh sửa những điều đã ghi, nếu không có con dấu xác nhận của học sinh ở các khung có đánh dấu * hoặc không có con dấu chức vụ của nhân viên đại diện đơn vị ở các khung không có đánh dấu * thì giấy chứng nhận này sẽ không thể sử dụng được.

Điền ghi vào các khung dưới đây.

Đến	năm	tháng	ngày
(Ga phát hành)	(Số vé xe đi học định kỳ)		(Ngày phát hành)
(Giá vé thông lệ)	(Giá vé bán ra)		(Chênh lệch giá)

学割の発行について

年 月 日

- 片道101km以上遠に旅行する場合には学校学生生徒旅客運賃割引証(学割)が発行されます。
- この学割証で学生割引料金の乗車・乗船券を買うことができます。
- 次の学割申込書を書いて、担任に出し、発行を受けてください。
- 有効期間は、発効日より3か月です。

学割申込書 (発行番号)

乗車線区間	駅から	駅まで	経由
乗車券の種類	<input type="checkbox"/> 片道	<input type="checkbox"/> 往復	<input type="checkbox"/> 連続 <input type="checkbox"/> 周遊
学年、組	年	組	
生徒手帳番号			
生徒氏名			
生年月日(年齢)			
旅行期間	年 月 日から	年 月 日まで	(日間)
現住所	横浜市	区	
電話番号	(045)	—	
保護者確認印			印

年 組 担任 _____

電話 _____

VỀ VIỆC PHÁT HÀNH GIẤY GIẢM GIÁ CHO HỌC SINH

Năm Tháng Ngày

- Khi học sinh đi du lịch xa hơn (hoặc bằng) 101 km thì sẽ được cấp “giấy giảm giá cước tàu khách cho học sinh, sinh viên” (Giảm giá cho học sinh).
- Với giấy giảm giá cho học sinh này, các em có thể mua vé xe, vé tàu với giá giảm cho học sinh.
- Hãy điền vào đơn xin cấp giấy giảm giá cho học sinh như dưới đây, nộp cho giáo viên chủ nhiệm, sau đó sẽ nhận được giấy cấp của trường.
- Thời hạn hiệu lực là 3 tháng kể từ ngày phát hành.

Đơn Xin Cấp Giấy Giảm Giá Cho Học Sinh (số phát hành:)

Tuyến xe điện	Từ ga đến ga (đi qua ga)
Loại vé	<input type="checkbox"/> Một chiều <input type="checkbox"/> Khứ hồi <input type="checkbox"/> Liên tục <input type="checkbox"/> Tua tham quan
Khối lớp, lớp	Khối lớp: Lớp:
Sổ tay học sinh Số.	
Họ tên học sinh	
Ngày tháng năm sinh (tuổi)	
Thời gian du lịch	Từ năm tháng ngày đến năm tháng ngày (tổng cộng ngày)
Địa chỉ hiện nay	Thành phố Yokohama quận
Điện thoại	(045) -
Phụ huynh đóng dấu xác nhận	(chữ ký)

Khối lớp: Lớp: Giáo viên chủ nhiệm: _____ TEL : _____

だいいつかいしんろきぼうちようさ
第1回進路希望調査

さんねん 3年
くみ 組
ばん 番
しめい 氏名

だいいつかいしんろきぼうちようさじっし
第1回の進路希望調査を実施いたします。こんごしんろめんだんとうしりよう
今後の進路面談等での資料にしたいと思っておりますので、ご記入の上
おも
きにゆう
うえ
が
つ
月
に
ち
日 () までにたんになんていしゅつ
担任へご提出ください。

1. しょうらいきぼう
将来の希望について だいいちきぼう
第1希望

だいにきぼう
第2希望

2. しゅうしよく
就職であれば職種、しんがく
進学であれば学校の種類や学科など、だいいちきぼうらん
第1希望の欄に◎を、だいにきぼうらん
第2希望の欄
きにゆう
に○をご記入ください。

しゅうしよく 就職						しんがく 進学										
飲食 いんじよく	販売 はんばい	事務 じむ	理容美容 りようびよう	製造 せいぞう	その他 そなた	ぜんにちせい 全日制					ていじせい 定時制		かくしゅせんもんがっこう 各種専門学校	しよくぎようぎじゅつこう 職業技術校		
						こうりつ 公立			しりつ 私立		こうとうせんもんがっこう 高等専門学校	こうこうべつか 高校別科			ふつうか 普通科	せんもんがつか 専門学科
						ふつうか 普通科	せんもんがつか 専門学科	そうこうがつか 総合学科	ふつうか 普通科	せんもんがつか 専門学科						

3. しゅうしよく
就職に◎・○の方で、かた
ぐたいてき
具体的に決まっておりますことをご記入ください。
きにゆう
(職種・職業名・会社名など)

4. しんがく
進学に◎・○の方で、かた
ぐたいてき
具体的に決まっておりますことをご記入ください。
きにゆう
(学校の種類や学科、学校名など)

5. しんろせつめいかい
進路説明会でご不明の点がありましたらご記入ください。
きにゆう

Điều Tra Nguyên Vọng Học Lên Hoặc Đi Làm Lần Thứ Nhất

Năm thứ ba(lớp 9) Lớp: Số thứ tự: Họ tên

Chúng tôi sẽ thực hiện việc điều tra định hướng cho tương lai lần thứ nhất. Để chuẩn bị tài liệu cho việc phỏng vấn về nguyện vọng học lên hay đi làm vào thời gian sắp tới, Xin quý vị ghi vào đây và nộp cho giáo viên chủ nhiệm vào trước tháng ngày (thứ).

1. Về nguyện vọng tương lai (Nguyện vọng thứ Nhất)

(Nguyện vọng thứ hai)

2. Xin hãy đánh dấu cho nguyện vọng thứ nhất và cho nguyện vọng thứ hai vào các khung dưới đây. Nếu đi làm thì đánh dấu theo phân loại nghề nghiệp. Nếu đi học lên thì đánh dấu vào phần phân loại trường, lớp học.

Đi làm						Học lên											
Ngành ăn uống	Buôn bán	Văn phòng	Cắt uốn tóc, làm đẹp	Chế tạo	Khác	Trường phổ thông						Trường bổ túc		Các loại trường khác	Trường dạy nghề		
						Công lập			Tư thục			Trường cấp 3 dạy nghề	Trường cấp 3 chuyên biệt			Hệ phổ thông	Chuyên ngành
						Hệ phổ thông	chuyên ngành	Hệ tổng hợp	Hệ phổ thôngs	chuyên ngành							

3. Nếu quý vị đánh dấu / vào phần đi làm và có quyết định cụ thể xin hãy ghi. (tên công ty, tên và loại ngành nghề ...).

4. Nếu quý vị đánh dấu / vào phần học lên và có quyết định cụ thể xin hãy ghi. (tên trường, loại trường, lớp học ...).

5. Về buổi giải thích “định hướng cho tương lai”, quý vị có thắc mắc gì xin hãy ghi ra đây.

だいにかいしんろきぼうちようさ
第2回進路希望調査

さんねん 3年
くみ組
ばん番
しめい氏名

1. 希望進路について

当てはまるものを○で囲んでください。

- ① 就職 ② 進学 ③ その他 ()

*①に○をつけた場合、次の欄を記入してください。

希望就職先または希望職種

*②に○をつけた場合、当てはまるところに○印を記入してください。

	公立別		高等学校全日制				高等学校 定時制			高等学校 通信制	専門・ 各種学校	具体的なことを書いてください。 ○高等学校名 ○学科名 ○専門コース名 など
	公立	私立	普通科	専門学科	総合学科	単位制	普通科	専門学科	総合学科			
第1希望												
第2希望												
第3希望												
第4希望												
第5希望												

※第5希望まで書く必要はありません。希望があるところまで書いてください。

2. 相談したいことなどを書いてください。

3. 保護者連絡欄

家庭での話し合いの結果、上記の通りとなりました。保護者確認欄

☑ (サイン)

第3回進路希望調査

さんねん 3年 くみ 組 ばん 番 しめい 氏名

1. わたし しんろきぼう
私の進路希望は
こうりつこうとうがっこう 公立高等学校 しりつこうとうがっこう 私立高等学校 せんもん かくしゆがっこう 専門・各種学校 かいしゃ しゆうしょく 会社（就職）

2. うえ しつもん こうりつこうとうがっこう こた ひと
上の質問で「公立高等学校」と答えた人
* きょうつうせんばつ 共通選抜
きぼうこう 希望校 こうとうがっこう 高等学校 か 科 こうとうがっこう 高等学校 か 科

* ていつうぶんかつせんばつ 定通分割選抜
きぼうこう 希望校 こうとうがっこう 高等学校 か 科 こうとうがっこう 高等学校 か 科

* へいがん しりつこうとうがっこう 併願の私立高等学校は あり なし (どちらかに○)
だいいちこうほ 第1候補 こうとうがっこう 高等学校 か 科 こうとうがっこう 高等学校 か 科

だいにこうほ 第2候補 こうとうがっこう 高等学校 か 科 こうとうがっこう 高等学校 か 科

3. うえ しつもん しりつこうとうがっこう こた ひと
上の質問で「私立高等学校」と答えた人
* すいせん しよるいせんこう ふく きぼう 推薦（書類選考を含む）を希望 する しない (どちらかに○)
だいいちこうほ 第1候補 こうとうがっこう 高等学校 か 科

だいにこうほ 第2候補 こうとうがっこう 高等学校 か 科

4. うえ しつもん せんもんがっこう こた ひと
上の質問で「専門学校」と答えた人
だいいちこうほ 第1候補 がっこう 学校 か 科

だいにこうほ 第2候補 がっこう 学校 か 科

5. うえ しつもん かいしゃ しゆうしょく こた ひと
上の質問で「会社（就職）」と答えた人
* ぐたいてき きぼうしゆうしょくしめい きんむち きゅうりょうとう じょうけん
具体的な希望職種名や勤務地・給料等の条件

たんんにん そうだん じょうき とお かにい けつてい
担任との相談をふまえ、上記の通り家庭で決定しました。

ほごしゃしめい 保護者氏名 _____ ㊟ (サイン)

6. ほごしゃれんらくらん 保護者連絡欄

Điều Tra Nguyên Vọng Học Lên Hoặc Đi Làm Lần Thứ ba

Năm thứ ba (lớp 9) Lớp : Số thứ tự : Họ tên

1. Sau khi tốt nghiệp, tôi có nguyện vọng

Trường cấp 3 công lập

Trường chuyên ngành hoặc những loại trường khác

Trường cấp 3 tư lập

Công ty (đi làm)

2. Những ai đã chọn “Trường cấp 3 công lập” cho câu số 1, hãy trả lời phần sau đây:

* Thi tuyển chung (*Kyōtsū senbatsu*)

Trường có **Trường cấp 3** **(khóa)**
nguyện vọng vào: _____

Trường cấp 3 **(khóa)**

* Thi phân chia trường ban đêm và trường đào tạo từ xa (*Teitsū bunkatsu senbatsu*)

Trường có **Trường cấp 3** **(khóa)**
nguyện vọng vào: _____

Trường cấp 3 **(khóa)**

* Có dự định đồng thời cũng dự thi vào trường tư lập hay không?

Có / không (chọn một trong hai)

Trường **Trường cấp 3** **(khóa)**
nguyện vọng 1: _____

Trường cấp 3 **(khóa)**

Trường **Trường cấp 3** **(khóa)**
nguyện vọng 2: _____

Trường cấp 3 **(khóa)**

3. Những ai đã chọn “Trường cấp 3 tư lập” cho câu số 1, hãy trả lời phần sau đây:

* Bạn có muốn được tiến cử thẳng vào trường không? (bao gồm xem xét qua giấy tờ)

Có / không (chọn một trong hai)

Trường nguyện vọng 1: **Trường cấp 3** **(khóa)**

Trường nguyện vọng 2: **Trường cấp 3** **(khóa)**

4. Những ai đã chọn “Trường chuyên ngành” cho câu số 1, hãy trả lời phần sau đây:

Trường nguyện vọng 1: **Trường** **(khóa)**

Trường nguyện vọng 2: **Trường** **(khóa)**

5. Những ai đã chọn “công ty” (đi làm) ở câu số 1, hãy trả lời phần sau đây:

* Hãy ghi cụ thể nguyện vọng về nơi làm việc hoặc tiền lương, ngành nghề

Dựa trên tham khảo ý kiến của giáo viên chủ nhiệm, gia đình đã quyết định như trên.

Họ tên phụ huynh _____ **(Chữ ký hoặc con dấu)**

6. Phần dành cho phụ huynh liên lạc

しがんさきさいしゅうかくにん
志願先最終確認について

しんるめんだん けつてい しがんさき さいしゅうかくにん かまき らん きにゆう うえたんにん ていしゆつ
進路面談において決定した志願先の最終確認のため、下記の欄に記入の上担任に提出してください。

し がん さき さい しゅう かく にん
志 願 先 最 終 確 認

	こうとうがっこうめい 高等学校名	か (科・コース)	しゅうがん び 出願日	しけん び 試験日	はっぴょう び 発表日
きょうつうせんぽつ 共通選抜			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
ていつう 定通 ぶんかつせんぽつ 分割選抜			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
こくりつ 国立			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
ていじ 定時			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
つうしん 通信			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
すいせん 推薦			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
せんがん 専願			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
へいがん 併願	えんのう あり なし えんのうほうほう () ぜんがくま いちぶがま () えん 延納 (有・無) 延納方法 () 全額待つ、一部待つ () 円				
オープン			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日

※ ひつよう らん しやせん ひ
必要のない欄は、斜線を引いてください。

さんねん くみ ばん せいとしめい
3年 組 番 生徒氏名

ほごしやしめい
保護者氏名

Ⓜ (サイン)

Kính gửi quý vị phụ huynh học sinh khối lớp năm thứ 3 (lớp 9)

Về việc xác nhận nguyện vọng cuối cùng

Qua những lần phỏng vấn để định hướng cho tương lai, để xác nhận lại nguyện vọng cuối cùng đã quyết định trước đây, yêu cầu quý vị hãy điền vào khung dưới đây rồi đem nộp cho giáo viên chủ nhiệm.

Xác nhận nguyện vọng cuối cùng

	Tên trường cấp 3	Khoa / ngành	Ngày nộp hồ sơ dự thi	Ngày thi	Ngày thông báo kết quả
Kỳ thi tuyển chung			/	/	/
Thi phân chia trường ban đêm và trường đào tạo từ xa (Teitsū bunkatsu senbatsu)			/	/	/
Công lập			/	/	/
Trường ban đêm			/	/	/
Trường đào tạo từ xa			/	/	/
Tiến cử tuyển thẳng			/	/	/
Trường chuyên			/	/	/
Nguyện vọng đồng thời	Chậm thanh toán? (có / không)				
	Phương pháp thanh toán () thanh toán một lần/ thanh toán từng phần một (yen)				
Trường mở			/	/	/
			/	/	/
			/	/	/
			/	/	/

* Hãy gạch chéo những phần không cần thiết.

Năm thứ ba(lớp 9) Lớp: Số thứ tự Họ tên học sinh: _____

Họ tên phụ huynh _____ (Chữ ký hoặc con dấu)

Những điều liên quan đến trường học

[1] 曜日 (thứ trong tuần)

げつようび 月曜日	かようび 火曜日	すいようび 水曜日	もくようび 木曜日	きんようび 金曜日	どようび 土曜日	にちようび 日曜日
Thứ Hai	Thứ Ba	Thứ Tư	Thứ Năm	Thứ Sáu	Thứ Bảy	Chủ Nhật

[2] 月 (tháng)

いちがつ 1月	にがつ 2月	さんがつ 3月	しがつ 4月	ごがつ 5月	ろくがつ 6月
Tháng một	Tháng hai	Tháng ba	Tháng tư	Tháng năm	Tháng sáu

しちがつ 7月	はちがつ 8月	くがつ 9月	じゅうがつ 10月	じゅういちがつ 11月	じゅうにがつ 12月
Tháng bảy	Tháng tám	Tháng chín	Tháng mười	Tháng mười một	Tháng mười hai

[3] 日 (ngày trong tháng)

ついたち 1日	ふつか 2日	みっか 3日	よっか 4日	いつか 5日	むいか 6日	なのか 7日	ようか 8日	ここのか 9日	とおか 10日
じゅういちにち 11日	じゅうににち 12日	じゅうさんにち 13日	じゅうよっか 14日	じゅうごにち 15日	じゅうろくにち 16日	じゅうしちにち 17日	じゅうはちにち 18日	じゅうくにち 19日	はつか 20日
にじゅういちにち 21日	にじゅうににち 22日	にじゅうさんにち 23日	にじゅうよっか 24日	にじゅうごにち 25日	にじゅうろくにち 26日	にじゅうしちにち 27日	にじゅうはちにち 28日	にじゅうくにち 29日	さんじゅうにち 30日
さんじゅういちにち 31日									

[4] 時間 (giờ)

～時	Giờ trong ngày (đồng hồ)			～分	Phút trong giờ	
いちじ 1時	にじ 2時	さんじ 3時	よじ 4時	ごじ 5時	ろくじ 6時	しちじ 7時

はちじ 8時	くじ 9時	じゅうじ 10時	じゅういちじ 11時	じゅうにじ 12時	じはん ～時半
じゅつぷん 10分	にじゅつぷん 20分	さんじゅつぷん 30分	よんじゅつぷん 40分	ごじゅつぷん 50分	ろくじゅつぷん 60分

につかひょう

[5] 日課表 (Thời khóa biểu)

ふつうにつか 普通日課	Thời khóa biểu bình thường	たんしゅくにつか 短縮日課	Thời khóa biểu được rút ngắn	とくべつにつか 特別日課	Thời khóa biểu đặc biệt
よれい 予鈴	Chuông báo chuẩn bị	ほんれい 本鈴	Chuông báo chính thức	あさじしゅう 朝自習	Tự học buổi sáng
やす じかん 休み時間	Giờ nghỉ giải lao	きゅうしょく 給食	Cơm trưa do trường cấp	せいそう 清掃	Dọn vệ sinh
とうこうじこく 登校時刻	Giờ trường học bắt đầu	げこうじこく 下校時刻	Giờ ra về	ほうかご 放課後	Sau khi ra về

ばしょ なまえ

[6] 場所の名前 (Tên nơi chốn)

こうしゃない 校舎内	Bên trong trường				
げんかん 玄関	Cổng chính	しょうこうぐち 昇降口	Cửa ra vào	ろうか 廊下	Hành lang
かいだん 階段	Cầu thang	と い れ トイレ	Nhà vệ sinh	きょうしつ 教室	Lớp học
こうちょうしつ 校長室	Phòng hiệu trưởng	しょくいんしつ 職員室	Phòng giáo viên	ほけんしつ 保健室	Phòng y tế
きゅうしょくしつ 給食室	Bếp	としょしつ 図書室	Thư viện	りかしつ 理科室	Phòng thí nghiệm
おんがくしつ 音楽室	Phòng học nhạc	ざこうしつ 図工室	Phòng học thủ công	たいいくかん 体育館	Phòng thể thao
しちょうかくしつ 視聴覚室	Phòng xem video	かていかしつ 家庭科室	Phòng nữ công gia chánh	ぎじゅつしつ 技術員室	Phòng của kỹ thuật viên
いんさつしつ 印刷室	Phòng in ấn	きょうざいしつ 教材室	Phòng tài liệu	ほうそうしつ 放送室	Phòng phát thanh
じむしつ 事務室	Văn phòng	ほけんそうだんしつ 保健相談室	Phòng tư vấn sức khỏe	じどう せいと 児童・生徒 かいぎしつ 会議室	Phòng họp nhi đồng-học sinh
こくさいきょうしつ 国際教室	Lớp học quốc tế	かいぎしつ 会議室	Phòng họp		

らんちるーむ ランチルーム	Phòng ăn cơm trưa	びーてーえいしつ P T A 室	Phòng PTA	こういしつ 更衣室	Phòng thay đồ
あしあらば 足洗い場	Nơi rửa chân	おぼ ごみ置き場	Khu vực để rác	てあらば 手洗い場	Nơi rửa tay
かうんせらーしつ カウンセラー室	Phòng tư vấn		ばそこんるーむ パソコンルーム	Phòng máy vi tính	
せいもん 正門	Cổng chính	つうようもん 通用門	Cổng phụ	こうてい 校庭	Sân trường
うんどうじょう 運動場	Sân vận động	なかにわ 中庭	Sân sau	かだん 花壇	Bồn hoa
がっこうのうえん 学校農園	Vườn trồng trọt của trường	ぷーる プール	Hồ bơi	たいいくそうこ 体育倉庫	Kho để dụng cụ thể thao
しいくごや 飼育小屋	Chuồng cho vật nuôi	すなば 砂場	Bãi cát		

きょうかめい
[7] 教科名など (Tên các bộ môn học)

こくご 国語	Tiếng Nhật	しょしゃ か かつ 書写/書き方	Tập viết / cách viết	としょ どくしょ 図書/読書	Đọc sách
しゃかい 社会	Xã hội	さんすう すうがく 算数/数学	Toán học / số học	りか 理科	Khoa học tự nhiên
せいかつ 生活	Đời sống sinh hoạt	おんがく 音楽	Âm nhạc	ずこう びじゅつ 図工/美術	Thủ công / mỹ thuật
たいいく 体育	Thể dục	ほけんたいいく 保健体育	Y tế và thể dục	かていか 家庭科	Nữ công gia chánh
ぎじゅつ かてい 技術/家庭	Kỹ thuật / gia chánh		がいこくご えいご 外国語 (英語)	Ngoại ngữ (tiếng Anh)	
がいこくごかつどう 外国語活動	こくさいりかいきょうしつ 国際理解教室 (YICA)		Hoạt động ngoại ngữ / lớp học lý giải quốc tế YICA)		
どうとく 道徳	Đạo đức	そうごうてき がくしゅう じかん 総合的な学習の時間	Giờ học tổng hợp		
いいんかい 委員会	Ủy ban học sinh		がっきゅうがつどう 学級活動 (学活)	Sinh hoạt lớp	
くらぶ クラブ	Câu lạc bộ	ぶかつどう 部活動	Sinh hoạt câu lạc bộ	せいそう 清掃	Dọn vệ sinh
ちゅうしょく 昼食 きゅうしょく べんどう (給食/弁当)	Cơm trưa (cơm do trường cấp / cơm hộp)		やす じかん 休み時間 なかやす ひるやす (中休み/昼休み)	Giờ ra chơi (giờ ra chơi / giờ nghỉ trưa)	
あさ かい あさがかつ 朝の会/朝学活	Họp sáng / Sinh hoạt lớp buổi sáng		かえ かい かえ がかつ 帰りの会/帰り学活	Họp trước khi ra về / Sinh hoạt ra về	

がくしゅう つか
[8] 学習で使うことば (Những từ ngữ dùng khi học)

<Tiếng Nhật>

ひらがな	Chữ hiragana	かたかな カタカナ	Chữ katakana	かんじ 漢字	Chữ Hán	ろーまじ ローマ字	Chữ La Mã
よ 読む	Đọc	か 書く	Viết	はな 話す	Nói	き 聞く	nghe
いつ	Khi nào...?	どこで	ở đâu...?	だれが	ai...?	なにを	Cái gì...?
どうした	Có chuyện gì thế?						
さくぶん 作文	Tập làm văn	にっき 日記	Nhật ký	し 詩	thơ	ものがたり 物語	Câu chuyện
かんさつきろく 観察記録	Ghi chép quan sát	せつめいぶん 説明文	Bài giải thích	とうじょうじんぶつ 登場人物	Những nhân vật trong câu chuyện		
しゅじんこう 主人公	Nhân vật chính	ろうどく 朗読	Ngâm, đọc	もくどく 黙読	Đọc thầm	おんどく 音読	Đọc lớn tiếng
しゅご 主語	Chủ ngữ	じゅつご 述語	Vị ngữ	めいし 名詞	Danh từ	どうし 動詞	Động từ
あくせんと アクセント	Nhấn giọng			はつおん 発音	Phát âm	だんらく 段落	Ngắt câu
ようてん 要点	Điểm chính	しゅだい 主題	Đề tài chính	え さし絵	Hình minh họa	かんようく 慣用句	Thành ngữ
かくげん 格言	Cách ngôn	どくしょ 読書	Đọc sách	じしょ 辞書	Tự điển	しら 調べる	Tìm hiểu
しょしゃ 書写	Sao chép	ないよう 内容	Nội dung	ひつじゅん 筆順	Thứ tự viết	ぶんしょう 文章	Văn bản
れんしゅう 練習	Huấn luyện	はんし 半紙	Giấy mỏng để viết thư pháp	すみ 墨	Mực	ふで 筆	Cây cọ
ぶんちん 文鎮	Vật chặn giấy	すざり 硯	Đá mài mực				

<Số học và toán>

ゼロ 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 百 千
 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 100 1000

• たしざん (toán cộng) $1 + 2 = 3$

• ひきざん (toán trừ) $6 - 4 = 2$

• かけ算 (toán nhân) $2 \times 3 = 6$

• わり算 (toán chia) $8 \div 4 = 2$

• 偶数 (số chẵn) 0 2 4 6 8 10 12 . . .

• 奇数 (số lẻ) 1 3 5 7 9 11 13 . . .

• 単位 (đơn vị đo lường)

Chiều dài: **mm** / ミリメートル (mi li mét) **cm** / センチメートル (sen ti mét)

m / メートル (mét) **km** / キロメートル (ki lô mét)

Trọng lượng: **mg** / ミリグラム (mi li gram) **g** / グラム (gram/lạng) **kg** / キログラム (ki lo gram/kí lô)

Dung lượng: **mL** / ミリリットル (mi li lít) **dL** / デシリットル (đê xi lít) **L** / リットル (lít)

Diện tích: **cm²** / 平方センチメートル (sen ti mét vuông) **m²** / 平方メートル (mét vuông)

Thể tích: **cm³** / 立方センチメートル (sen ti mét khối) **m³** / 立方メートル (mét khối)

ぶんすう
• 分数 (phân số)

しんぶんすう
真分数 (phân số chuẩn tắc) $\frac{1}{2}$ (2 ぶんの 1) $\frac{3}{5}$ (5 ぶんの 3)

かぶんすう
仮分数 (phân số không chuẩn tắc) $\frac{5}{4}$ (4 ぶんの 5) $\frac{8}{7}$ (7 ぶんの 8)

たいぶんすう
帯分数 (hỗn số) $1\frac{1}{3}$ (1 と 3 ぶんの 1)

しょうすう
• 小数 (số thập phân)

れいてんいち
0 . 1

れいてんれいち
0 . 0 1

にてんさん
2 . 3

ろくてんにご
6 . 2 5

ひゃくぶんりつ
• 百分率 (phần trăm) 5% (5 パーセント) 80% (80 パーセント)

ずけい
• 図形 (Hình học)

すいちよく
⊥ 垂直 (vuông góc)

へいこう
// 平行 (song song)

かく
∠ 角 (góc) 90° (90độ)

せいさんかっけい
正三角形

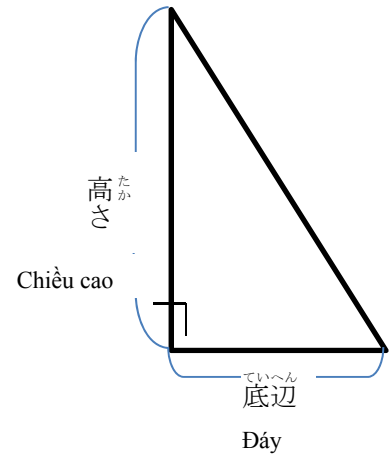
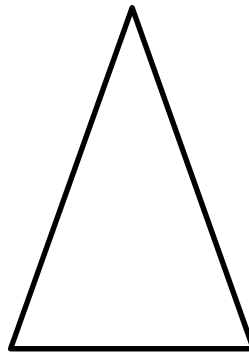
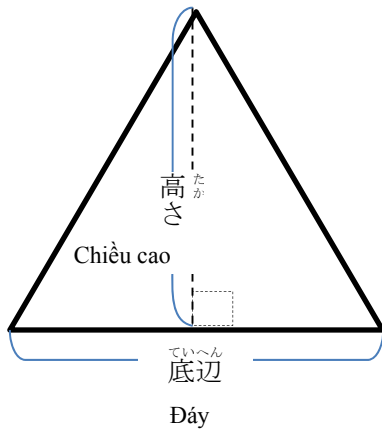
にとうへんさんかっけい
二等辺三角形

ちよっかくさんかくけい
直角三角形

(tam giác đều)

(tam giác cân)

(tam giác vuông)



だいけい
台形

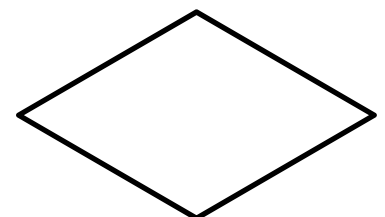
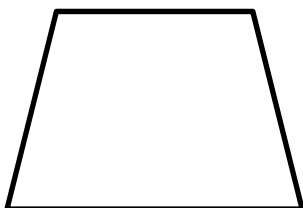
へいこうしへんけい
平行四辺形

がた
ひし形

(hình thang)

(hình bình hành)

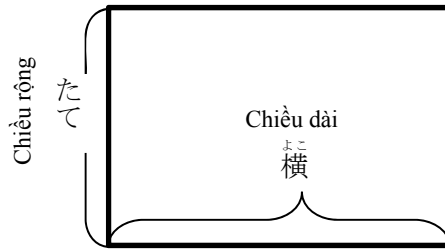
(hình thoi)



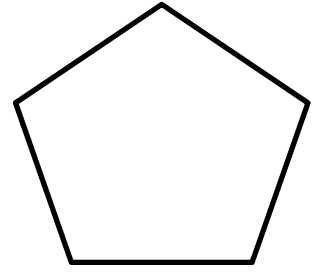
せいほうけい
正方形 (hình vuông)



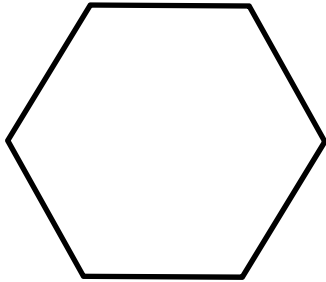
ちょうほうけい
長方形 (hình chữ nhật)



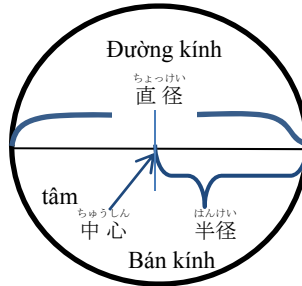
せいごかけい
正五角形 (hình ngũ giác đều)



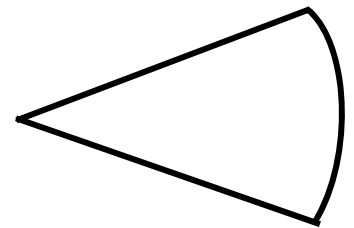
せいろっかけい
正六角形 (hình lục giác đều)



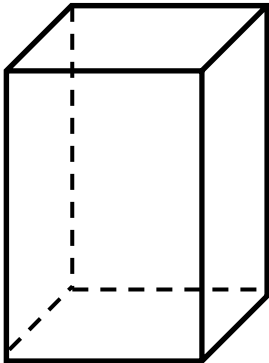
えん
円 (hình tròn)



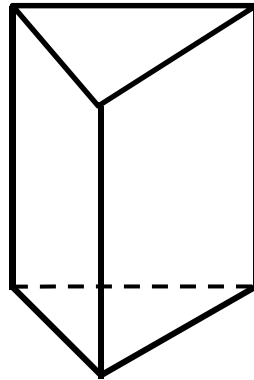
がた
おうぎ形 (hình quạt)



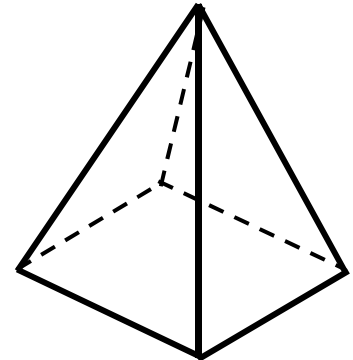
ちよくほうたい
直方体 (hình lập phương)



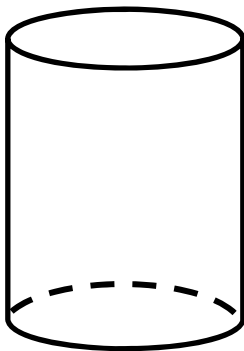
さんかくちゆう
三角柱 (hình lăng trụ)



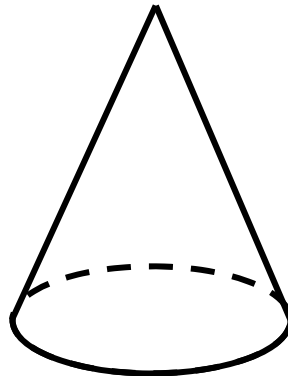
かく
角すい (hình chóp)



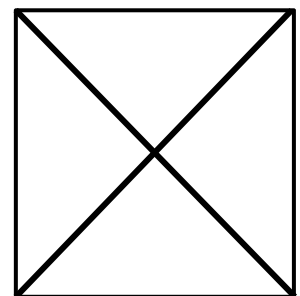
えんちゆう
円柱 (hình trụ)



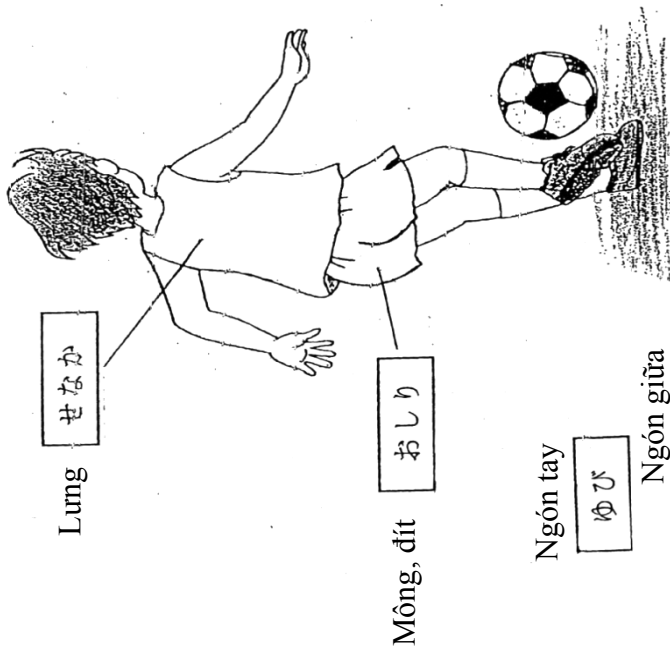
えん
円すい (hình nón)



たいかくせん
対角線 (đường chéo)



[9] か ら だ (Cơ thể)



ひとさしゆび Ngón trỏ
おやゆび Ngón cái

Ngón út こゆび

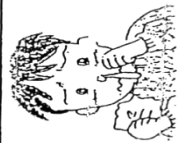
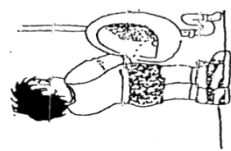
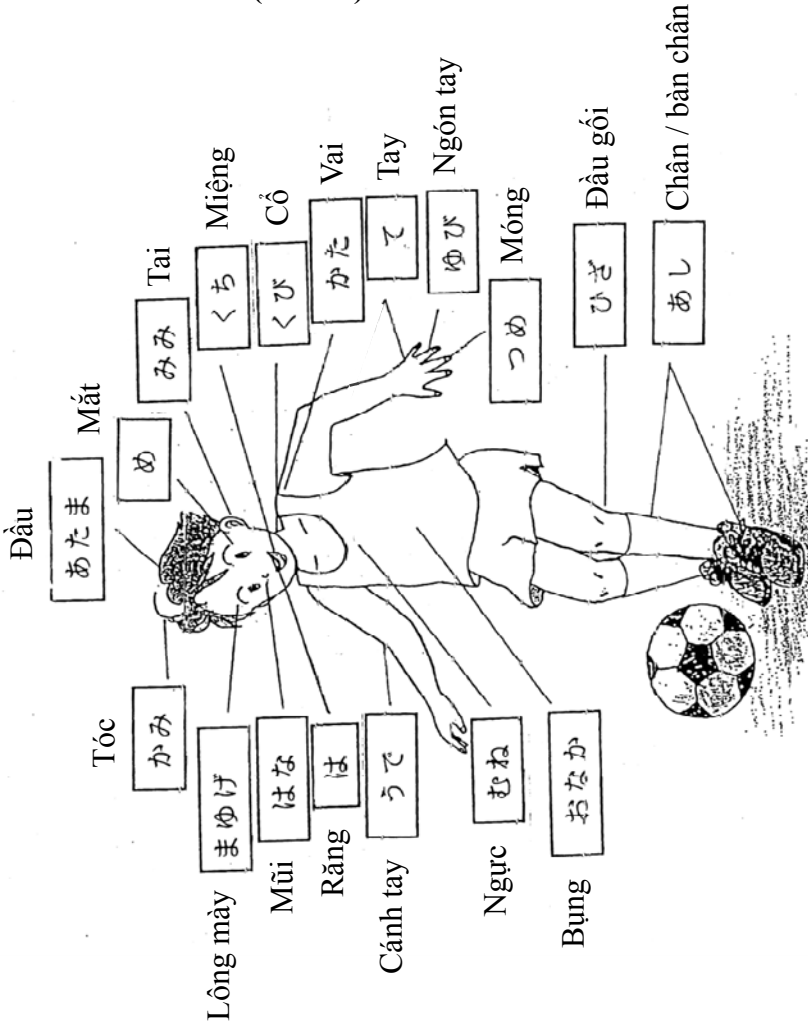
Nước mũi はなみず

Nước tiêu おしっこ

Nước mắt なみだ

Mặt かお

Mồ hôi あせ



あたま (頭)	Đầu	め (目)	Mắt
かみ (髪)	Tóc	みみ (耳)	Tai
まゆげ (眉毛)	Lông mày	くち (口)	Miệng
はな (鼻)	Mũi	は (歯)	Răng
くび (首)	Cổ	かた (肩)	Vai
うで (腕)	Cánh tay	て (手)	Tay
ゆび (指)	Ngón tay	つめ (爪)	Móng
むね (胸)	Ngực	おなか	Bụng
ひざ	Đầu gối	あし (足)	Chân / bàn chân
せなか (背中)	Lưng	おしり	Mông, đít
おやゆび (親指)	Ngón cái	ひとさしゆび	Ngón trỏ
なかゆび (中指)	Ngón giữa	くすりゆび	Ngón áp út
こゆび (小指)	Ngón út	はなみず (鼻水)	Nước mũi
おしっこ	Nước tiểu	なみだ (涙)	Nước mắt
うんち	Phân	ち (血)	Máu
げろ	Nôn, mửa	あせ (汗)	Mồ hôi

日常会話

ĐÀM THOẠI HÀNG NGÀY

A. ^{きほんてき} 基本的なあいさつ

a. あいさつ

1 おはようございます。

2 こんにちは。

3こんばんは。

4 はじめまして。

5 ^{げんき}元気ですか。 ^{げんき}元気です。

6 ありがとう。

7 どういたしまして。

8 さようなら。

9 またあした。

10 ^{しつれい}失礼します。

11 ごめんなさい。

12 おねがいします。

Lời (sự) chào hỏi cơ bản.

Lời (sự) chào hỏi.

Chào (buổi sáng).

Chào (buổi trưa).

Chào (buổi tối).

Hân hạnh được làm quen, hân hạnh được biết.

Có khỏe không? Khỏe.

Cảm ơn.

Không có chi.

Chào tạm biệt.

Ngày mai gặp lại.

Xin lỗi, xin thất lễ.

Xin lỗi, cho tôi được xin lỗi.

Xin làm ơn (giúp giùm).

b. たずねる**Hỏi**

- 1 () は日本語で何ごなんと申まをしますか。
() thì tiếng Nhật gọi là gì?
- 2 あなたのなまえ名前は。
Tên của (em,bạn) là gì?
- 3 あなたのおとうさん (おかあさん) のなまえ名前は。
Tên của bố (mẹ) em (bạn) là gì?
- 4 もう一度いちどい言いってください。
Xin hãy lập lại một lần nữa.
- 5 ゆっくりい言いってください。
Xin hãy nói chậm lại.
- 6 ここにか書かいてください。
Xin hãy viết vào đây.
- 7 日本語がほんご分わかりますか。
Em (bạn) có hiểu tiếng Nhật không?
- 8 日本語がほんご書かけますか。
Em (bạn) có thể viết được tiếng Nhật không?
- 9 日本語がほんご話はなせますか。
Em (bạn) có thể nói được tiếng Nhật không?
- 10 わかりましたか。
Em (bạn) có hiểu không?
- 11 わかりました。
Vâng, em (tôi) hiểu rồi.
- 12 わかりません。
Không, em (tôi) không hiểu.
- 13 用意よういはいいですか。
Em (bạn) đã sẵn sàng chưa?
- 14 はい。
Vâng, dạ.
- 15 いいえ。
Không, chưa.
- 16 () をも持もっていますか。
Em (bạn) có () không?
- 17 これはなに何なにですか。
Đây là (cái) gì?

- 18 あれは何なにですか。 Kia là (cái) gì?
- 19 これは あなたのあなたのですか。 Cái này của em (bạn) phải không?
- 20 今いま、何時なんじですか。 Bây giờ là mấy giờ?
- 21 今日きょうは () 曜日ようびです。 Hôm nay là thứ ()
- 22 今日きょうは () 日にちです。 Hôm nay là ngày ()
- 23 () したいですか。 Em (bạn) muốn () không?
- 24 () は好きすですか。 Em (bạn) thích () không?
- 25 () はどれですか。 () là cái nào?
- 26 () はどこですか。 () thì ở đâu?
- 27 () を持もってきてください。 Xin hãy mang () đến.
- 28 () ができますか。 Em (bạn) có thể () không?
- 29 どうしましたか。 Thế nào rồi? Em (bạn) có chuyện không ổn sao?
- 30 疲つかれましたか。 Em (bạn) mệt phải không?
- 31 おなかなかがすきましたか。 Em (bạn) đói bụng không?
- 32 のどのどがかわいてますか。 Em (bạn) khát nước không?
- 33 学校がっこうは楽たのしいですか。 Em thích trường không? Trường có vui không?
- 34 学校がっこうに慣なれましたか。 Em (bạn) đã quen với trường chưa?
- 35 明日あす来きてください。 Xin hãy đến vào ngày mai.
- 36 昨日きのう何なにをなにしましたか。 Ngày hôm qua em (bạn) đã làm gì?
- 37 今いまいいですか。 Bây giờ (nói chuyện) có được không?

- 38 あとでね。 Gặp lại sau.
- 39 寒い^{さむ}ですか。 Em (bạn) lạnh không?
- 40 暑い^{あつ}ですか。 Em (bạn) nóng không?
- 41 おとうさんは (おかあさんは) 家^{いえ}にいますか。 Bố (mẹ) em (bạn) có ở nhà không?
- 42 友達^{ともだち}はできましたか。 Em (bạn) đã có bạn bè chưa?
- 43 あなたの担任^{たんにん}は () 先生^{せんせい}です。 Giáo viên chủ nhiệm của em (bạn) là ().
- 44 家^{いえ}で何^{なに}をしていますか。 Ở nhà em (bạn) làm gì?
- 45 明日^{あす}は休み^{やす}です。 Ngày mai nghỉ học.
- 46 () 時^じまでに登校^{とうこう}してください。 Xin hãy đến trường trước () giờ.
- 47 () 時^じに下校^{げこう}してください。 Xin hãy ra về lúc () giờ.

B. 学習^{がくしゅう}に関する^{かん}こと

Học Tập

- a. 学習^{がくしゅう}中^{ちゅう} Những câu được dùng trong lớp
- 1 勉強^{べんきょう}を始^{はじ}めます。 Chúng ta bắt đầu học.
- 2 自分^{じぶん}で勉強^{べんきょう}をしてください。 Xin hãy tự học.
- 3 ノートを出^だしてください。 Xin hãy lấy vở ra.
- 4 本^{ほん}を出^だしてください。 Xin hãy lấy sách ra.
- 5 本^{ほん}を開^{ひら}ってください。 Xin hãy mở sách ra.
- 6 本^{ほん}を閉^とじてください。 Xin hãy đóng sách lại.
- 7 鉛筆^{えんぴつ}をしまってください。 Xin hãy cất bút chì vào.

- 8 本^{ほん}を読んでください。 Xin hãy đọc sách.
- 9 書^かいてください。 Xin hãy viết.
- 10 覚^{おぼ}えてください。 Xin hãy nhớ.
- 11 黒板^{こくばん}に書^かいてあるものをノートに写^{うつ}してください。 Xin hãy chép bài trên bảng vào vở.
- 12 手^てをあげてください。 Xin hãy đưa tay lên.
- 13 手^てを下^おろしてください。 Xin hãy bỏ tay xuống.
- 14 放課後^{ほうかご}来^きてください。 Sau khi tan học xin hãy đến đây.
- 15 自分^{じぶん}の席^{せき}にもどりなさい。 Hãy trở về chỗ của mình.
- 16 立^たってください。 Xin hãy đứng lên.
- 17 すわってください。 Xin hãy ngồi xuống.
- 18 始^{はじ}めてください。 Xin hãy bắt đầu.
- 19 言^いってください。 Xin hãy nói.
- 20 答^{こた}えは何^{なん}ですか。 Câu trả lời của em (bạn) là gì?
- 21 消^けしてください。 Xin hãy xóa, tẩy đi.
- 22 明日^{あす}までに持^もってきてください。 Xin hãy mang đến trường, hạn chót là ngày mai.
- 23 終^おわります。 Kết thúc.
- 24 ついてきてください。 Xin hãy theo tôi.
- 25 ちよつと待^まってください。 Xin hãy chờ một chút.

- 26 教室きょうしつに入はいってください。 Xin mời vào lớp.
- 27 終おわりましたか。 Em (bạn) đã xong chưa?
- 28 おもしろいですか。 Có hay, thú vị không?
- 29 むずかしいですか。 Có khó không? Có khó hiểu không?
- 30 () の使つかい方かたがわかりましたか。 Em (bạn) có hiểu cách sử dụng () không?
- b. その他** **Những câu thường dùng khác**
- 1 () へ来きてください。 Xin hãy đến ().
- 2 () へ行いってください。 Xin hãy đi đến ().
- 3 () 先生せんせいのとこいろへ行いってください。 Xin hãy đến gặp giáo viên ().
- 4 () さんきに聞きいてください。 Xin đến hỏi giáo viên ().
- 5 明日あすの予よ定ていです。 Dự định của ngày mai.
- 6 () 先生せんせいに渡わたしてください。 Xin trao cho giáo viên ().
- 7 家いえのひとに渡わたしてください。 Xin trao cho người nhà của em (bạn).
- 8 昼食ちゅうしょくは、学がっこう校きゅうしょくで給食たを食たべます。 Bữa ăn trưa sẽ được phục vụ tại trường.
- 9 昼食ちゅうしょくのときに牛乳ぎゅうにゅうがあります。 Có sữa tươi trong buổi ăn trưa.
- 10 弁当べんとうをもって来きてください。 Xin hãy mang cơm hộp đến (trường).
- 11 これは時間割表じかんわりひょうです。 Đây là thời khóa biểu.
- 12 あなたは () 年ねん () 組くみです。 Em (bạn) sẽ vào năm học () lớp ().
- 13 出席番号しゅっせきばんごうは、 () 番ばんです。 Số học sinh trong lớp của em là số ().

14 6時間目にクラブがあります。

Sẽ có sinh hoạt câu lạc bộ vào giờ học thứ 6.

15 何クラブに入りますか。

Em (bạn) sẽ tham gia câu lạc bộ nào?

16 今日は日本語の勉強があります。

Hôm nay có giờ học tiếng Nhật.

17 日本語の辞書を持っていますか。

Em (bạn) có tự điển tiếng Nhật không?

18 毎日掃除があります。

Chúng ta làm vệ sinh mỗi ngày.

19 これは連絡帳です。

Đây là sổ liên lạc.

毎日持ってきてください。

Xin hãy mang theo đến trường mỗi ngày.

20 体操着に着替えてください。

Xin hãy thay (sang) đồng phục thể thao.

21 () 円で売っています。

Được bán với giá ¥ ().

22 値段は () 円です。

Giá ¥ ().

23 何か困っていることはありませんか。

Em (bạn) có gặp điều gì không ổn không?

24 心配なことを言ってください。

Hãy nói cho tôi biết điều lo lắng của em (bạn).

25 いやなことを言ってください。

Hãy nói cho tôi biết em không ưng ý điều gì.

C. 食事に関すること

Bữa ăn

1 手を洗ってください。

Xin hãy rửa tay.

2 用意してください。

Xin hãy sẵn sàng.

3 取りに来てください。

Xin hãy đến lấy ().

4 配ってください。

Xin hãy chuyển cho mọi người xung quanh.

5 食べ始めてください。

Xin hãy bắt đầu ăn.

- | | | | | |
|----|--|---------|----------------------|---|
| 6 | ^た 食べられますか。 | | | Em (bạn) có thể ăn được không? |
| 7 | ^お 終わりにしてください。 | | | Xin hãy kết thúc. |
| 8 | ^{しょっき} 食器をかたづけてください。 | | | Xin hãy cất dọn chén đĩa. |
| 9 | ^{まいにちあら} ナプキンは毎日洗ってください。 | | | Xin hãy giặt khăn ăn mỗi ngày. |
| 10 | ^{のこ} 残してもいいですか。 | | | Em (tôi) bỏ thừa lại được không? |
| 11 | ^{あす} 明日から ^{きゅうしょく} 給食はありません。 | | | Từ ngày mai trường không phục vụ bữa ăn trưa. |
| 12 | ^{さら} 皿 | dĩa | スプーン | thìa, muỗng |
| | ^{はし} 箸 | đũa | ^{しょっき} 食器 | chén, đĩa... bộ đồ ăn |
| | おわん | tô | ^{ぎゅうにゅう} 牛乳 | sữa tươi |
| | ^{ぱん} パン | bánh mì | ごはん | cơm |

D. ^{そうじ}掃除^{かん}に関すること

- | | | | | |
|---|--|--|--|---------------------------------|
| 1 | ^{そうじ} 掃除 ^{はじめ} を始めてください。 | | | Xin hãy bắt đầu làm vệ sinh. |
| 2 | () ^{はこ} を運んでください。 | | | Xin hãy mang () (đi). |
| 3 | ならべてください。 | | | Xin hãy xếp hàng. |
| 4 | ふいてください。 | | | Xin hãy lau chùi. |
| 5 | はいてください。 | | | Xin hãy quét (sàn nhà...). |
| 6 | ぞうきを ^{あら} 洗ってください。 | | | Xin hãy giặt khăn lau (bàn...). |
| 7 | ^{みず} 水をくんでください。 | | | Xin hãy lấy nước đến. |
| 8 | ^{まど} 窓 ^あ を開けてください。 | | | Xin hãy mở cửa sổ ra. |
| 9 | ^{まど} 窓 ^し を閉めてください。 | | | Xin hãy đóng cửa sổ lại. |

Vệ sinh

- 10 整頓せいとんしてください。 Xin hãy sắp xếp mọi thứ ngay ngắn gọn gàng.
- 11 ぞうきんもを持ってきてください。 Xin hãy mang khăn lau (bàn...) lại đây.
- 12 ごみすを捨ててきてください。 Xin hãy mang rác đi vứt.
- 13 今日きょうは掃除そうじがありません。 Hôm nay không phải làm vệ sinh.
-
- | | | |
|-------------------------------|---------------------------|---------------------------|
| 14 ほうき | ちりとり | はたき |
| Cái chổi quét | cái hốt rác | cái chổi nhỏ phủ bụi |
| 掃除用具入れ <small>そうじようぐい</small> | ごみ | ごみ箱 <small>ばこ</small> |
| nơi cất vật dụng làm vệ sinh | rác | thùng rác |
| チョーク | チョーク <small>こな</small> の粉 | 黒板消し <small>こくばんけ</small> |
| phấn viết bảng | bụi phấn | khăn lau bảng |
| つくえ | いす | ぞうきん |
| bàn | ghế | khăn lau (bàn...) |
| バケツ | モップ | みず |
| xô đựng (nước...) | khăn lau nhà có cán dài | 水 |
| | | nước |

E. 健康けんこうに関することかん

Sức khỏe

1 どこが具合ぐあい悪いわるいですか。

Cảm thấy đau ở đâu ?

頭あたまが痛いたい

おなかいたが痛いたい。

だるい

Em (tôi) đau đầu.

Em (tôi) đau vùng bụng.

Em (tôi) cảm thấy bải hoải.

さむけがする

下痢げりをしている。

喘息ぜんそくの発作ほっさがでた

Em (tôi) thấy ón lạnh.

Em (tôi) bị tiêu chảy.

Em (tôi) lên cơn suyễn.

吐はき気けがする。

吐はいた

のどいたが痛いたい

Em (tôi) thấy buồn nôn.

Em (tôi) đã bị nôn mửa.

Em (tôi) đau cổ họng.

熱ねつがあるようだ

めまいがする

トイレ行きたい

Em (tôi) hình như bị sốt.

Em (tôi) bị chóng mặt.

Em (tôi) muốn đi nhà vệ sinh.

寝不足だ

Em (tôi) thiếu ngủ.

疲れている

Em (tôi) mệt.

苦しい

Em (tôi) cảm thấy khó chịu.

いやなことがあった

Em (tôi) có điều không ưng ý.

心配なことがある

Em (tôi) có điều lo lắng.

今、生理中です

Em (tôi) đang có kinh nguyệt.

気持ちが悪い

Em (tôi) thấy khó chịu.

むし歯が痛い

Em (tôi) đau răng.

風邪を引いている

Em (tôi) bị cảm.

湿疹がでている。

Em (tôi) bị lở loét da.

貧血気味です。

Em (tôi) hình như bị thiếu máu.

鼻血がでている

Em (tôi) đang chảy máu mũi.

2 いつからですか。

Em (bạn) bị (đau) từ bao giờ?

きのうから

Em (tôi) bị từ hôm qua

今朝から

Em (tôi) bị từ sáng nay

() 校時から

Em (tôi) bị từ giờ học () .

() 日前から

Em (tôi) bị đau từ ngày () .

3 病院に行きましたか。

Em (bạn) đã đi bệnh viện chưa?

4 熱がありますか。

Em (bạn) có sốt, nóng không?

5 あなたの平熱は。

Nhiệt độ trung bình cơ thể em (bạn) là bao nhiêu?

6 どうしてけがをしたのですか。

Làm sao mà em (bạn) bị thương vậy?

ぶつけた

Em (tôi) bị đụng.

ころんだ

Em (tôi) bị ngã.

ボールがあたった

Em (tôi) bị trúng phải quả bóng.

ひねった

Em (tôi) bị trật () .

切った

Em (tôi) bị đứt () .

ささった

Em (tôi) đâm phải () .

けられた

Em (tôi) bị đá.

なぐられた

Em (tôi) bị đấm.

おされた

Em (tôi) bị xô đẩy té.

つき指した

ねんざした

Em (tôi) bị bong gân, trặc ngón tay.

Em (tôi) bị bong gân, trặc khớp xương.

7 どこで

Ở đâu?

教室

廊下

校庭

Lớp học

Hành lang

Sân trường

中庭

階段

体育館

Vườn hoa trong trường

Cầu thang

Nhà thể dục

8 ごはんを^た食べましたか。

Em (bạn) đã ăn cơm chưa?

^た食べました。

Vâng, em (tôi) đã ăn rồi.

^{じかん}時間がなくて^た食べませんでした。

Chưa, em (tôi) chưa có thời gian để ăn.

^{しょくよく}食欲がなくて、^た食べませんでした。

Chưa, em chưa muốn ăn.

9 家に^{だれ}誰かいますか。

Có ai ở nhà em (bạn) không?

10 ひとりで^{かえ}帰れますか。

Em (bạn) có thể về nhà một mình được không?

11 ^{むか}迎えに来てもらいますか。

Có ai đến đón em (bạn) không?

12 ^{いしゃ}医者にみてもらっていますか。

Em (bạn) đã được bác sĩ khám cho chưa?

13 ^のくすりを飲んでいますか。

Em (bạn) đã uống thuốc gì chưa?

14 ^{かえ}帰ってから、^{びょういん}病院に^い行きなさい。 Xin hãy đi bệnh viện, sau khi trở về nhà.

15 ^{ねつ}熱をはかります。

Nào, tôi sẽ đo nhiệt độ cơ thể của em (bạn).

16 ベッドで^ね寝ていなさい。

Xin hãy nằm lên giường.

17 うがいをしなさい。

Xin hãy súc miệng.

18 そでをまくりなさい。

Xin hãy vén tay áo lên.

19 ^{きょうしつ}教室にもどっていいです。

Xin hãy trở về lớp.

- 20 今朝^{けさ}うんちがでましたか。 Sáng nay, có đi cầu được không?
- 21 トイレ^いに行^いってきなさい。 Xin hãy đi nhà vệ sinh.
- 22 くすり^{くすり}をつけます。 Tôi sẽ bôi thuốc.
- 23 さわらないでください。 Đừng sờ vào.
- 24 おふろ^{はい}に入^{はい}ってはいけません。 Không được tắm, hay vào bồn tắm.
- 25 運動^{うんどう}してはいけません。 Không được vận động mạnh.
- 26 静^{しず}かにしていきましょう。 Nên nghỉ ngơi.
- 27 これ^{いしや}を^{いしや}医者にわたしてください。 Xin hãy trao cái này cho bác sĩ.
- 28 身長^{しんちょう} Chiều cao 体重^{たいじゅう} Trọng lượng cơ thể, cân nặng
視力^{しりょく} Thị lực 聴力^{ちょうりょく} Thính lực

F. 集会^{しゅうかい}に関する^{かん}こと

Tập hợp

- 1 () に () 時^じに^{あつ}集^{あつ}まってください。 Xin hãy tập hợp tại () vào lúc () giờ.
- 2 早^{はや}くしてください。 Xin hãy nhanh lên.
- 3 きちん^{きちん}となら^{なら}んでください。 Xin hãy xếp hàng ngay ngắn.
- 4 はなし^{はなし}をや^やめま^めしょう。 Giữ trật tự ! Im lặng!
- 5 その場^ばに^にしゃ^{しゃ}がみま^みしょう。 Xin hãy ngồi xổm xuống.
- 6 その場^ばに^に腰^{こし}をお^おろしま^ろしょう。 Xin hãy ngồi xuống.
- 7 立^たってください。 Xin hãy đứng lên.
- 8 朝会^{ちょうかい}があります。 Sẽ có buổi họp sáng.

- 9 集会しゅうかいがあります。 Sẽ có tập hợp.
- 10 二列にれつにならんでください。 Xin hãy xếp thành 2 hàng.
- 11 左ひだり (右みぎ) によりましょう。 Di chuyển sang trái (phải).
- 12 体育館たいいくかんに集合しゅうごうしてください。 Xin hãy tập hợp ở nhà thể dục.

G. 非常時ひじょうじに関するかんこと

Khi có tình trạng khẩn cấp

- 1 避難訓練ひなんくんれんがあります。 Có buổi luyện tập tị nạn.
- 2 机つくえの下したにもぐりなさい。 Xin hãy núp xuống dưới bàn.
- 3 防災ずきんぼうさいをかぶりなさい。 Xin hãy đội nón bảo hộ ngừa tai nạn.
- 4 口くちと鼻はなをハンカチおで押おさえなさい。 Xin hãy dùng khăn tay che miệng và mũi lại.
- 5 おさないかけないしゃべらない。

Không được xô đẩy, không được chạy, không được nói chuyện.

- 6 前まえから出でなさい。 Hãy thoát ra bằng cửa trước.
- 7 後うしろから出でなさい。 Hãy thoát ra bằng lối sau.
- 8 地震じしんです。 Động đất.
- 9 火事かじです。 Hỏa hoạn, cháy nhà.
- 10 家いえの人ひとが迎むかえにくるまで、ここにいなさい。

Xin hãy chờ ở đây cho đến khi có người nhà đến đón em (bạn) về.

H. 連絡事項れんらくじこうに関するかんこと

Liên lạc

- 1 これをおとうさん (おかあさん) に渡わたしてください。

Xin hãy trao cái này cho bố (mẹ) của em (bạn).

2 これをおとうさん（おかあさん）に見せてください。

Xin hãy cho bố (mẹ) của em (bạn) xem cái này.

3 お話ししたいことがあります。 Tôi muốn nói chuyện với em (bạn) được không ?

4 学校からあなたのおうちに電話します。

Nhà trường sẽ gọi điện thoại đến gia đình.

5 学校に電話をください。

Xin hãy gọi điện thoại đến trường.

6 明日学校に来てください。

Ngày mai, xin hãy đến trường.

7 明日学校に来ることができますか。 Có thể đến trường ngày mai được không?

8 これから、私がお宅にうかがいます。 Tôi xin phép được để thăm gia đình.

9 ここに印鑑を押してください。 Xin hãy đóng dấu vào đây.

10 ここに印鑑を押して、署名して持ってきてください。

Xin hãy đóng dấu, ký tên rồi mang đến trường.



平成 25 年 2 月 28 日 初版発行

平成 28 年 4 月 改訂版発行

発行 横浜市教育委員会事務局 指導部 国際教育課

横浜市中区港町 1 - 1

電話 045 (671) - 3588

- ◆ 『ようこそ横浜の学校へ』は、次のホームページからダウンロード可能です。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>